

# Ilias 11

[1] ἡώς <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	έκ <sup>Prp</sup>	λεχέ <sup>E</sup>	ων <sup>G</sup>	παρ', <sup>Prp</sup>	άγαυοῦ <sup>AdjG</sup>	Τιθω <sup>Prp</sup>	νοῖο <sup>G</sup>
Morgenröte	aber	aus	out of	der Lager	beds	von bei	erhabenen	Tithonos des
dawn	but	out of	of	from	beside	of noble	of	Tithonus
[2] ὅρυθ', <sup>ImpMed</sup>	ἴν, <sup>Kon</sup>	άθανά <sup>E</sup>	τοισι <sup>AdjD</sup>	φό <sup>A</sup>	ως <sup>A</sup>	φέροι <sup>PräAktOp</sup>	ήδε <sup>Kon</sup>	βρο <sup>D</sup>
erhob sich,	damit	den Unsterblichen	to immortals	Licht	light	brachte	und	den Sterblichen-
rose,	so that			light	might bring		and	to mortals.
[3] Ζεὺς <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	Ἐρι <sup>E</sup>	δα <sup>A</sup>	προί <sup>E</sup>	αλλε <sup>ImpAkt</sup>	θο <sup>AdjA</sup>	ἐπι <sup>Prp</sup>	νῆας <sup>A</sup> Αχαιῶν <sup>G</sup>
Zeus	aber	Eris	Strife	sandte vor	sent forth	schnelle	auf onto	Schiffe ships
Zeus	but					swift		der Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαίλει|ηνL(Adj)(A), ποιλει|μοιLoi(G) τει|ραςL(A) μειται(Prp) |χερλανvi(D)  
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).)

[4] **mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.**  
grievous, of war portent with hands holding.

[5] στῆ <sup>AorSAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	έπ', <sup>Prp</sup>	Ο <sup>D</sup>	δυσσο <sup>E</sup>	ος <sup>G</sup>	μεγα <sup>E</sup>	κήτει <sup>AdjD</sup>	νη <sup>D</sup>	με <sup>E</sup>	λαίνη, <sup>AdjD</sup>
stellte sich	aber	auf	des Odysseus	tief bauchigem	deep hulled	Schiff	schwarzen,	ship		black,
stood	but	upon	of Odysseus	deep hulléd						

[6] ᾧ <sup>N</sup>	Pr	ρ', <sup>Pt</sup>	έν <sup>Prp</sup>	μεσσάτω <sup>AdjD</sup>	έσκε <sup>ImpAkt</sup>	γε <sup>E</sup>	γωνέμεν <sup>PräAktInf</sup>	άμφοτέ <sup>E</sup>	ρωσε, <sup>Adv</sup>
die	ja	in	in	mittleren	midmost	war	was	laut zu reden	nach beiden Seiten,
which	then								to both sides,

[7] ἡμέν <sup>Kon</sup>	έπ', <sup>Prp</sup>	Αίαν <sup>E</sup>	τος <sup>G</sup>	κλιστί <sup>E</sup>	ας <sup>G</sup>	Τελα <sup>E</sup>	μωνιά <sup>E</sup>	δαο <sup>G</sup>
einmal	bei	des Aias	Hütte	huts		des Telamon	Sohnes	
both	upon	of Aias						

[8] ἡδ', <sup>Kon</sup>	έπ', <sup>Prp</sup>	Α <sup>E</sup>	χιλλῆ <sup>E</sup>	ος, <sup>G</sup>	τοι <sup>N</sup>	ρ', <sup>Pt</sup>	έσχατα <sup>Adv</sup>	νῆας <sup>A</sup>	εἰσας <sup>AdjA</sup>
und	bei	des	Achilles,	die zwei	those	ja	am äußersten	Schiffe	wohl gebauten
and	upon		of Achilles,					ships	

[9] εἴρυσαν <sup>AorAkt</sup>	ήνορέ <sup>E</sup>	πίσυ <sup>E</sup>	νοι <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κάρτει <sup>D</sup>	χειρῶν <sup>G</sup>
zogen	drew up	mit Männeskraft	vertrauend	und	mit Stärke	der Hände
drew up		with manliness	trusting	and	in strength	of hands

[10] ένθα <sup>Adv</sup>	στᾶσ, <sup>N</sup>	ΑορSAkt	ή	ϋσε <sup>AorAkt</sup>	θε <sup>α<sup>N</sup></sup>	μέγα <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δει <sup>Adv</sup>	νόν <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>
dort	gestanden habend	having stood		schrie	cried aloud	Göttin	sehr	und	furchtbar	und
there						goddess	greatly	and	terribly	and

[11] ὅρθι', <sup>Adv</sup>	Α <sup>E</sup>	χαιο <sup>E</sup>	σιν <sup>D</sup>	δε <sup>Pt</sup>	μέ <sup>γα<sup>Adv</sup></sup>	σθένος <sup>A</sup>	έμβαλ' <sup>AorAkt</sup>	ε <sup>E</sup>	κάστω <sup>D</sup>
laut,	den Achaeans	aber	but	sehr	greatly	Kraft	warf hinein	jedem	
on high,	to Achaeans			greatly		strength	threw in	to each	

[12] καρδίη <sup>D</sup>	ἄλη <sup>E</sup>	κτον <sup>AdjA</sup>	πολε <sup>E</sup>	μιζει <sup>PräAktInf</sup>	ήδε <sup>Kon</sup>	μά <sup>E</sup>	χειρθαι. <sup>PräMedInf</sup>
ins Herz	un aufhörlich		Krieg zu führen	to make war	und	sich schlagen.	
in heart	unceasing				and	to fight.	

[13] τοισι <sup>D</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	άφαρ <sup>Adv</sup>	πόλε <sup>E</sup>	μοις <sup>N</sup>	γλυκί <sup>E</sup>	ων <sup>AdjKmpN</sup>	γένετ <sup>'</sup>	ήξ <sup>Kon</sup>	νέ <sup>E</sup>	εσθαι. <sup>PräMedInf</sup>
ihnen	aber	sofort	Krieg	war	süßer		wurde	oder	nach Hause zu kehren	
to them	but	straightway			sweeter		became	or	to go home	

[14]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>νηὶ</b> <sup>D</sup>	<b>σὶ</b> <sup>D</sup>	<b>γλαφυρῆσι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>φίλην</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ές</b> <sup>Prp</sup>	<b>πατρίδα</b> <sup>A</sup>	<b>γαῖαν.</b> <sup>A</sup>
	in in	Schiffen ships	hohl hollow	gefügten lieb gewonnene	dear	in to	Vaterland fatherland	Erde. land.
[15]	<b>Ἀτρεύδης</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔβο</b> <sup>ησεν</sup> <b>AorAkt</b>	<b>ἰδὲ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ζώνυμοσθαι</b> <sup>PräMedInf</sup>	<b>ἄνωγεν</b> <sup>AorAkt</sup>		
	Atreus son Atride	aber but	rief shouted	und and	sich gürten to gird	gebott ordered		
[16]	<b>Ἄργειους</b> <sup>A</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐδύσετο</b> <sup>AorMed</sup>	<b>νύροπα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>χαλκόν.</b> <sup>A</sup>	
	die Argiver- Argives·	in in	aber but	selbst himself	schlüpfte er in put on	blitzenden flashing	Bronze. bronze.	
[17]	<b>κνημῖδας</b> <sup>A</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πρῶτα</b> <sup>Adv</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>κνήμησιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἔθηκε</b> <sup>AorAkt</sup>		
	Beinschienen greaves	zwar indeed	zuerst first	um around	die Waden shins	legte er placed		
[18]	<b>καλὰς</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀργυρέοισιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἐπισφυρίοις</b> <sup>D</sup>	<b>άρα</b> <sup>PerPas</sup>	<b>ρυίας.</b> <sup>A</sup>			
	schöne fair	silbernen with silver	Knöchel spangen ankle pieces	angepaßte· fitted·				
[19]	<b>δεύτερον</b> <sup>Adv</sup>	<b>αὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>θώρηκα</b> <sup>A</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>στήθεσσιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἔδυνε,</b> <sup>AorAkt</sup>		
	zweitens secondly	wieder again	Brustpanzer cuirass	um around	die Brust chest	zog er an, put on,		
[20]	<b>τόν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ποτέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>Κινύρης</b> <sup>N</sup>	<b>δῶκε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ξεινήιον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>εἶναι.</b> <sup>PräInf</sup>	
	den that	einst once	ihm to him	Kinyras Kinyras	gab gave	gast geschenk lich guest gift	zu sein. to be.	
[21]	<b>πεύθετο</b> <sup>AorMed</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Κύπρου</b> <sup>A</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέγα</b> <sup>Adv</sup>	<b>κλέος</b> <sup>N</sup>	<b>ούνεκον</b> <sup>Kon</sup>	<b>Αχαιοὶ</b> <sup>N</sup>
	erfuhr learned	denn for	Zypern Cyprus	aber but	großes great	Ruf fame	weil because	Achaier Achaeans
[22]	<b>ές</b> <sup>Prp</sup>	<b>Τροίην</b> <sup>A</sup>	<b>νῇ</b> <sup>Prp</sup>	<b>εσσιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἀναπλεύσεσθαι</b> <sup>FuMedInf</sup>	<b>ἔμελλον.</b> <sup>ImpAkt</sup>		
	nach to	Troja	mit Schiffen by ships	hinauf zu segeln to sail up		beabsichtigten· were about·		
[23]	<b>τούνεκά</b> <sup>Kon</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>δῶκε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>χαριζόμενος</b> <sup>N</sup> <b>PräMed</b>	<b>βασιλῆ.</b> <sup>D</sup>		
	darum for this cause	ihm to him	den it	gab gave	gefährlich seiend pleasing	dem König. to the king.		
[24]	<b>τοῦ</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>δέκα</b> <sup>Adj</sup>	<b>οἴμοι</b> <sup>N</sup>	<b>ἔσαν</b> <sup>Imp</sup>	<b>μέλανος</b> <sup>G</sup>
	dessen of it	aber but	freilich indeed	zehn ten	Streifen strips	waren were	dunkel blauen of black	des Emails, of blue,
[25]	<b>δώδεκα</b> <sup>Adj</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χρυσοῖο</b> <sup>G</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>εἴκοσι</b> <sup>Adj</sup>	<b>κασσιτέροιο.</b> <sup>G</sup>		
	zwölf twelve	aber but	des Goldes of gold	und and	zwanzig twenty	des Zinns· of tin·		
[26]	<b>κυάνεοι</b> <sup>AdJN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δράκοντες</b> <sup>N</sup>	<b>Ὄρωρέχατο</b> <sup>PlqMed</sup>	<b>προτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δειρήν</b> <sup>A</sup>		
	dunkel blaue blue black	aber but	Schlangen serpents	waren empor gerankt had risen	zu towards	der Hals neck		
[27]	<b>τρεῖς</b> <sup>Adj</sup>	<b>έκατεροι</b> <sup>Adv</sup>	<b>τρισσιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἐοικότες</b> <sup>N</sup> <b>PerAkt</b>	<b>άς</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>κρονίων</b> <sup>N</sup>	
	drei three	beiderseits on each side	Regenbögen to rainbows	gleich geworden, having resembled,	welche which	und and	Kronion Cronion	

[28]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>νέφε</b> <sup>i</sup> <sup>D</sup> <b>στή</b> <sup>AorAkt</sup> <b>ριξε</b> , in in Wolke stellte, set,	<b>τέ</b> <sup>A</sup> <b>ρας</b> <sup>A</sup> <b>μερό</b> <sup>πων</sup> <sup>AdjG</sup> <b>άν</b> <b>θρώπων</b> . <sup>G</sup> Zeichen portent der sterblich redenden of mortal Menschen. of men.
[29]	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρ</b> <sup>'Pt</sup> <b>ῶμοι</b> <sup>σιν</sup> <sup>D</sup> <b>βάλε</b> <sup>Tο</sup> um around aber but ja then Schultern shoulders wurf sich cast round	<b>ΑορMed</b> <b>ξίφος</b> . <sup>A</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οι</b> <sup>D</sup> Schwert-sword. in in aber but ihm for him <b>ηλοι</b> <sup>N</sup> Niete studs
[30]	<b>χρύσει</b> <sup>οι</sup> <sup>AdjN</sup> <b>πάμ</b> <sup>φαινον</sup> <sup>ImpAkt</sup> <b>ά</b> <sup>T</sup> <b>τὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>κουλεὸν</b> <sup>A</sup> <b>ἵνε</b> <sup>Imp</sup> goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around Scheide sheath war was	
[31]	<b>ἀργύρε</b> <sup>οι</sup> <sup>AdjA</sup> <b>χρυσέ</b> <sup>οισιν</sup> <sup>AdjD</sup> <b>ἀορτή</b> <sup>ρεσσιν</sup> <sup>D</sup> <b>ἀρηρός</b> . <sup>N</sup> silbern silver mit goldenen with golden Hängern sword straps gefügt. gefüttert.	<b>ΠερPas</b>
[32]	<b>ἀν</b> <sup>Adv</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>έλετ</b> <sup>'AorMed</sup> <b>ἀμφιβρό</b> <sup>Tην</sup> <sup>AdjA</sup> <b>πολυ</b> <sup>δαίδαλον</sup> <sup>AdjA</sup> <b>ἀσπίδα</b> <sup>A</sup> <b>θούριν</b> <sup>AdjA</sup> dann aber nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought Schild shield stürmische	furios
[33]	<b>καλήν</b> , <sup>AdjA</sup> <b>ἡν</b> <sup>A</sup> schöne, beautiful, <b>πέρι</b> <sup>Prp</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>κύ</b> <sup>κλοι<sup>N</sup> <b>δέκα</b><sup>Adj</sup> <b>χάλκεοι</b><sup>AdjN</sup> <b>ήσαν</b>,<sup>Imp</sup> welche which um around zwar indeed Ringe rings zehn eherne bronze waren, were,</sup>	
[34]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οι</b> <sup>D</sup> in in aber ihr for it <b>όμφαλοι</b> <sup>N</sup> <b>ήσαν</b> <sup>Imp</sup> <b>έείκοστ</b> <sup>Adj</sup> <b>κασσιτέροι</b> <sup>G</sup> Buckel bosses waren were zwanzig twenty des Zinns of tin	
[35]	<b>λευκοί</b> , <sup>AdjN</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>μέ</b> <sup>σοισιν</sup> <sup>D</sup> <b>ξην</b> <sup>Imp</sup> <b>μέλα</b> <sup>νος</sup> <sup>AdjG</sup> <b>κυά</b> <sup>νοιο.<sup>G</sup> weiße, white, in in aber Mitten the middles war was des dunklen of black Kyans. of blue.</sup>	
[36]	<b>τῆ</b> <sup>D</sup> ihr aber auf upon <b>έπι</b> <sup>Prp</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>Γοργώ</b> <sup>N</sup> <b>βλοσυρώπις</b> <sup>AdjN</sup> <b>έστεφάνωτο</b> <sup>PlqMed</sup> but indeed Gorgo finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned	
[37]	<b>δεινὸν</b> <sup>Adv</sup> <b>δερκομένη</b> <sup>N</sup> schrecklich terribly <b>περι</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>Δεῖ</b> <sup>M/P</sup> <b>μός</b> <sup>N</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>Φόβος</b> <sup>N</sup> <b>τε.</b> <sup>Pt</sup> blickend, looking, um around aber Schrecken Terror und Furcht und.	
[38]	<b>τῆς</b> <sup>G</sup> deren <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>έξ</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀργύρεος</b> <sup>AdjN</sup> <b>τελαμών</b> <sup>N</sup> <b>ἡν</b> <sup>Imp</sup> <b>αὐτὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>έπι</b> <sup>Prp</sup> <b>αὐτοῦ</b> <sup>G</sup> aber aus of silbern Riemen baldric war-was. doch auf ihm	on it
[39]	<b>κυάνεος</b> <sup>AdjN</sup> <b>έλελικτο</b> <sup>PlqMed</sup> <b>δράκων</b> , <sup>N</sup> <b>κεφαλαι</b> <sup>N</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οι</b> <sup>D</sup> dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled Drache, serpent, Köpfe heads aber ihm for it waren were	
[40]	<b>τρεῖς</b> <sup>Adj</sup> <b>άμφιστρεψέ</b> <sup>ες</sup> <sup>AdjN</sup> <b>ἐνδός</b> <sup>AdjG</sup> <b>αὐχένος</b> <sup>G</sup> <b>έκπεφυμῖαι</b> . <sup>N</sup> drei three rings gewendete twining around eines of one Halses of neck heraus gewachsen. grown out.	<b>ΠερAkt.</b>
[41]	<b>κρατί</b> <sup>D</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>έπι</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀμφίφαλον</b> <sup>AdjA</sup> <b>κυνέην</b> <sup>A</sup> <b>θέτο</b> <sup>AorMed</sup> <b>τετραφάληρον</b> <sup>AdjA</sup> auf dem Haupt auf upon rings schützenden double bossed Helm helmet setzte set vier kammigen four crested	

[42] ἵππουν̄ ριν̄.AdjA	δεινὸν̄ Adv	δὲ Pt λόφος N	καθύπερθευν̄ Adv	ἔνευεν̄.ImpAkt
pferde schweifig- horse tailed-	schrecklich terribly	aber Helmbusch but crest	von oben from above	nickte, nodded.
[43] εἴλετο AorMed	δέ Pt ἀλκιμά AdjA	δοῦρες A δύω Adj	κεκορυθμένα PerPas	χαλκῷ D
nahm sich took	aber but	starke valiant	Speere spears	zwei two
			gekapt wordene pointed	mit Erz with bronze
[44] ὀξεῖα AdjA	τῆλε Adv	δὲ Pt χαλκὸς N ἀπ' Prp	αὐτόφιν Adv	οὐρανὸν A εἰσω Adv
scharfe- sharp-	weit far	aber but	Erz bronze	von from
			von from	der Spitze straight off
				Himmel heaven
				hinein within
[45] λάμπει AorAkt	ἐπὶ Prp	δέ Pt ἐγδού πησαν AorAkt	Ἄθηναι N τε Pt καὶ Kon	Ἥρη N
glänzte: shone:	auf upon	aber but	donnerten rumbled	Athena Athena
				und and
				und also
				Hera Hera
[46] τιμῶ σαι N PräAkt	βασιλῆις A πολυχρό σοιο AdjG	Μυκήνης. G		
ehrend honoring	König king	der gold reichen of much gold		
				Mykene. of Mycenae.
[47] ἡνιόχῳ D μὲν Pt ἔπειτα Adv	ἐώς AdjD	ἔπειτε τελλεν ImpAkt	ἔκαστος N	
dem Lenker to chariooteer	zwar indeed	dann then	eigenen to his own	befahl commanded
				jeder each
[48] ἵππους A εὖ Adv κατὰ Prp	κόσμον A ἐρυκέμεν PräAktInf	αὖθις Adv ἐπὶ Prp	τάφρῳ, D	
Pferde horses	gut well	nach according to	Ordnung order	zurück zuhalten to hold back
				wieder again
				an upon
				Graben, trench,
[49] αὐτοὶ N Pr	δὲ Pt πρυταλέ εἰς N σὺν Prp	τεύχεσθι D θωρηχ θέντες N AorPas		
sie selbst themselves	aber but	Fuß kämpfer fighters	mit with	Rüstungen arms
				gerüstet having armed
[50] ῥώοντ' ImpAkt	.	ἀσβεστος AdjN δέ Pt	βοὴ N γένεται AorSMed	ἡῶθι Adv πρό. Adv
eliten: were rushing-	.	aber but	Geschrei shout	wurde arose
				im Morgen at dawn
				vorhin. before.
[51] φθὰν Adv	δὲ Pt μέγις Adv	ἱππῖνων G ἐπὶ Prp	τάφρῳ D κοσμηθέντες N AorPas	
früher having anticipated	aber but	weil greatly	der Reiter of horsemen	am at
				Graben the trench
				geordnet, having been marshalled,
[52] ἵππη εἰς N δέ Pt ὀλίγον̄ Adv	μετεκίαθον AorAkt	ἐν Prp δέ Pt κυδοιμὸν A		
Reiter horsemen	aber but	wenig a little	folgten nach: went after:	in in aber but
				Kriegs lärm uproar
[53] ὥρσε AorAkt	κακὸν AdjA	Κρονίδης, N κατὰ Prp	δέ Pt ὑψόθευν Adv	ἡκεν AorAkt
erregte stirred up	übel evil	Sohn Kronos, Cronid,	aber but	von oben from on high
		herab down		sandte sent
				regnen lassend having drenched
[54] αἵματι D	μυδαλέας AdjA	ἐξ Prp αἰθέρος, G	ούνεκ Kon	ἔμελλε ImpAkt
mit Blut with blood	tropfige wet	aus out of	Äthers, of sky,	weil because
				im Begriff war was about
[55] πολλὰς AdjA	ἰφθίμους AdjA	κεφαλὰς A	Ἄϊ δι D	προάψειν FuAktInf
viele many	starke valiant	Köpfe heads	dem Hades to Hades	vor zusenden. to send forth.

[56]	<b>Τρῶες</b> <sup>N</sup>	<b>δ', Pt</b>	<b>αὖθις</b> <sup>Adv</sup>	<b>έτέρωθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐπὶ</b>	<b>προ</b> <sup>Prp</sup>	<b>θρωσ</b>	<b>μῷ</b> <sup>D</sup>	<b>πεδίο</b> <sup>G</sup>	
	Trojaner Trojans	aber but	wieder again	von drüben from the other side	an	on	Rand embankment	der Ebene of plain		
[57]	<b>Ἑκτόρα</b> <sup>A</sup>	<b>τ', Pt</b>	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μέγαν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄμυμονα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Πουλυδά</b>	<b>μαντα</b> <sup>A</sup>		
	Hektor Hektor	und and	um around	großen great	und and	untadeligen blameless	Polydamas Polydamas			
[58]	<b>Αἰνείαν</b> <sup>A</sup>	<b>θ', Pt</b>	<b>δὲ</b> <sup>N</sup>	<b>πρὸ</b> <sup>Pr</sup>	<b>Τρωσὶ</b> <sup>D</sup>	<b>Θεὸς</b> <sup>N</sup>	<b>ὡς</b> <sup>Adv</sup>	<b>τίετο</b> <sup>ImpMed</sup>	<b>δῆμω</b> <sup>D</sup>	
	Aineias Aeneas	und, and,	der who	den Troern by the Trojans	Gott god	wie as	geehrt wurde was honored	vom Volk, by the folk,		
[59]	<b>τρεῖς</b> <sup>Adj</sup>	<b>τ', Pt</b>	<b>Ἀντηνορίδας</b> <sup>A</sup>	<b>Πόλυος</b>	<b>βον</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Ἄγνυνορα</b> <sup>A</sup>	<b>διον</b> <sup>AdjA</sup>		
	drei three	auch and	Antenor Söhne Antenors sons	Polybos Polybus	und and	Agenor Agenor	strahlenden radiant			
[60]	<b>ἡίθεόν</b> <sup>A</sup>	<b>τ', Pt</b>	<b>Ἀκάμαντα</b> <sup>A</sup>	<b>ἐπιείκελον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀθανάτοισιν.</b> <sup>D</sup>					
	Jüngling youth	auch and	Akamas	gleich seiend like	den Unsterblichen. to the immortals.					
[61]	<b>Ἑκτώρ</b> <sup>N</sup>	<b>δ', Pt</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>πρώτοισι</b> <sup>D</sup>	<b>φέρ'</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἀσπίδα</b> <sup>A</sup>	<b>πάντοστι</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐίσην,</b> <sup>AdjA</sup>		
	Hektor Hektor	aber but	in among	den Ersten the first	trug was bearing	Schild shield	alleseits on all sides	gleiche, even,		
[62]	<b>οῖος</b> <sup>N</sup>	<b>πρ.</b>	<b>δ', Pt</b>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>νεφέων</b> <sup>G</sup>	<b>ἀναφαίνεται</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>οὐλίος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἀστὴρ</b> <sup>N</sup>		
	wie einer such as	aber but	aus out of	Wolken of clouds	erscheint appears	unheilvoller baleful	unheilvoller baleful	Stern star		
[63]	<b>παμφαίνων</b> <sup>N</sup>	<b>π्रÄAkt</b>	<b>τοτὲ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ', Pt</b>	<b>αὐτίς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐδύο</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>νέφεα</b> <sup>A</sup>	<b>σκιόεντα,</b> <sup>AdjA</sup>		
	ganz leuchtend, all shining,	einmal at times	aber but	wieder again	tauchte went down	Wolken clouds	schattige, shadowy,			
[64]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>Ἐ</b>	<b>κτωρ</b> <sup>N</sup>	<b>ότε</b> <sup>Adv</sup>	<b>μέν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πρώτοισι</b> <sup>D</sup>	<b>φάνεσκεν,</b> <sup>ImpAkt</sup>	
	so so	Hektor	einmal at times	zwar indeed	auch and	bei among	den Ersten the first		erschien, kept appearing,	
[65]	<b>ἄλλοτε</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ', Pt</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>πυμάτοισι</b> <sup>D</sup>	<b>κελεύων.</b> <sup>N</sup>	<b>πρÄAkt</b>	<b>πᾶς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δ', Pt</b>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	
	ein andermal at other times	aber but	in in	den Letzten the hindmost	befehlend· urging·		all all	aber then	ja indeed	mit Erz with bronze
[66]	<b>λάμφ</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>στεροπή</b> <sup>N</sup>	<b>πατρὸς</b> <sup>G</sup>	<b>τρόδος</b> <sup>G</sup>	<b>Διός</b> <sup>G</sup>	<b>αιγιόχοιο.</b> <sup>AdjG</sup>		
	blitzte flashed	wie as	und also	Blitz lightning	des Vaters of father	des Zeus of Zeus	des Aegis tragenden. of aegis bearing.			
[67]	<b>οἱ</b> <sup>N</sup>	<b>πρ.</b>	<b>δ', Pt</b>	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>τ', Pt</b>	<b>ἀμητῆρες</b> <sup>N</sup>	<b>ἐναντίοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἀλλήλοισιν</b> <sup>D</sup>	<b>πρ.</b>	
	die they	aber, but,	wie as	auch also	Schnitter reapers	entgegen opposed		einander to each other		
[68]	<b>ὅγμον</b> <sup>A</sup>	<b>ἐ</b>	<b>λαύνω</b> <sup>S</sup>	<b>σιν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ἀνδρὸς</b> <sup>G</sup>	<b>μάκαρος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>κατ</b> <sup>Prt</sup>	<b>ἄρουραν</b> <sup>A</sup>		
	Furche furrow	treiben drive	eines Mannes of a man	seligen blessed	über down over	Acker ploughed land				
[69]	<b>πυρῶν</b> <sup>G</sup>	<b>ἢ</b>	<b>κριθῶν</b> <sup>G</sup>	<b>τὰ</b> <sup>A</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δράγματα</b> <sup>A</sup>	<b>ταρφέα</b> <sup>Adv</sup>	<b>πίπτει.</b> <sup>PräAkt</sup>		
	des Weizens of wheat	oder or	der Gerste· of barley·	die the	aber but	Bündel sheaves	dicht thick and fast	fallen· fall·		

[70]	ὣς <sup>Adv</sup>	Τρῷος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Αχαιοῖς <sup>N</sup>	ἐπ', <sup>Prt</sup>	ἀλλήλοισι <sup>D</sup>	Pr	θορόντες <sup>N</sup>	PräAkt
	so so	Trojaner Trojans	und and	Achaeans Achaeans	auf upon	einander each other		springend leaping	
[71]	δῆσουν, <sup>ImpAkt</sup>	οὐδ', <sup>Pt</sup>	έτειροι <sup>AdjN</sup>	μνώ <sup>N</sup>	οντ' <sup>ImpMed</sup>	όλοιο <sup>AdjG</sup>	φόβοι. <sup>G</sup>		
	wüteten, were slaying,	nicht einmal nor	andere others	gedachten were mindful	des verderblichen of destructive	Schreckens. of fear.			
[72]	ἴσας <sup>AdjA</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	υσμίνη <sup>N</sup>	κεφαλὰς <sup>A</sup>	ἔχεν, <sup>ImpAkt</sup>	οἱ <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λύκοις <sup>N</sup>	ὣς <sup>Adv</sup>
	gleiche equal	aber but	Gefecht battle	Köpfe heads	hielt, held,	die who	aber but	Wölfe wolves	wie as
[73]	θῦνον, <sup>ImpAkt</sup>	Ἐρις <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἄρε <sup>Pt</sup>	ἔχαιρε <sup>ImpAkt</sup>	πολύστονος <sup>AdjN</sup>	εἰσορόωσα. <sup>N</sup>	PräAkt	
	eilten- raged-	Eris Strife	aber but	ja then	freute sich was rejoicing	vielklagend much groaning	schauend- looking upon-		
[74]	οἶη <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Kon</sup>	ρα <sup>Pt</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	παρετύγχανε <sup>ImpAkt</sup>	μαρναμένοισιν, <sup>D</sup>			
	allein alone	denn for	ja then	der Götter of gods	war zufällig bei happened to be present	den Kämpfenden' to those fighting,			
[75]	οἱ <sup>N</sup>	Pr	δ', <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	σφιν <sup>D</sup>	πάρεσσαν <sup>ImpAkt</sup>	θεοί, <sup>N</sup>	ἄλλα <sup>Kon</sup> ἔκηλοι <sup>AdjN</sup>
	die who	aber but	andere other	nicht not	ihnen to them	waren zugegen were present	Götter, gods,	sondern but	sorglose at ease
[76]	σφοῖσιν <sup>D</sup>	Pr	ἐν <sup>Prt</sup>	μεγάροισι <sup>D</sup>	καθήσατο, <sup>ImpMed</sup>	ἥχι <sup>Adv</sup>	ἐκάστῳ <sup>D</sup>	Pr	
	ihren eigenen their own	in in	Hallen halls	saßen, were sitting,	wo where	jedem for each			
[77]	δώματα <sup>N</sup>	καλὰ <sup>AdjN</sup>	τέ	τυκτο <sup>PlqM/P</sup>	κατὰ <sup>Prt</sup>	πτύχας <sup>A</sup>	Οὐλύμπιο. <sup>G</sup>		
	Häuser houses	schöne fair	waren bereitet had been made	über throughout	Falten folds		des Olympos. of Olympus.		
[78]	πάντες <sup>AdjN</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἡτιόων <sup>ImpMed</sup>	κελαινεψέα <sup>AdjA</sup>	Κρονίωνα <sup>A</sup>				
	alle all	aber but	gaben schuld were blaming	schwarz bewölkt dark clouded	Kroniden Cronion				
[79]	οὕνεκ <sup>Kon</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	Τρῷος <sup>N</sup>	εσσιν <sup>D</sup>	ἔβούλετο <sup>ImpMed</sup>	κῦδος <sup>A</sup>	όρέξαι. <sup>AorAktInf</sup>		
	weil because	ja then	den Trojans to Trojans	wollte was wishing	Ruhm glory	dar reichen.	to reach out.		
[80]	τῶν <sup>G</sup>	Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	ἄρε <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀλέγιζε <sup>ImpAkt</sup>	πατέρων <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	νόσφι <sup>Adv</sup> λιασθεὶς <sup>N</sup>
	deren of them	indeed	ja then	nicht not	kümmerte sich cared	der Vater-father-	der he	aber but	abseits apart
									zurück gewichen having drawn aside
[81]	τῶν <sup>G</sup>	Pr	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἀπάνευθε <sup>Adv</sup>	καθέζετο <sup>ImpMed</sup>	κύδει <sup>D</sup>	γαίων <sup>N</sup>	PräAkt	
	der of the	anderen others	fern far away	saß was sitting	an Ruhm in glory	sich freuend rejoicing			
[82]	εἰσορόων <sup>N</sup>	PräAkt	Τρῷος <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νῆας <sup>A</sup>	Ἄχαιῶν <sup>G</sup>	
	hin schauend looking upon	der Trojer of Trojans	und and	Stadt city	und also	Schiffe ships	der Achaeier of Achaeans		
[83]	χαλκοῦ <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	στεροπήν, <sup>A</sup>	όλυντάς <sup>A</sup>	PräAkt	τ' <sup>Pt</sup>	όλλυμένους <sup>A</sup>	τε. <sup>Pt</sup>	
	der Bronze of bronze	und and	Blitzen, flash,	tötend seiente destroying	und and	getötet werdende being destroyed	und and.		

[84]	<b>ὅφρα</b> <sup>Kon</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἡώς</b> <sup>N</sup>	<b>ἡν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ά</b>	<b>έξετο</b> <sup>ImpMed</sup>	<b>ἱερὸν</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἡμαρ,</b> <sup>N</sup>
	solange while	zwar indeed	Morgenröte dawn	war was	und and	wuchs grew	heiliges sacred	Tag, day,	
[85]	<b>τόφρα</b> <sup>Adv</sup>	<b>μάλ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀμφοτέρων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>βέλε'</b> <sup>N</sup>	<b>ῆπετετο,</b> <sup>ImpMed</sup>	<b>πῖπτε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λαός.</b> <sup>N</sup>	
	so lange so long	sehr very	beider of both	Geschosse missiles	hafteten, were fastening,	fiel was falling	aber but	das Volk- people-	
[86]	<b>ἥμος</b> <sup>Kon</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δρυτόμος</b> <sup>N</sup>	<b>περ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ά</b>	<b>νηρό</b> <sup>N</sup>	<b>ό</b>	<b>πλίσσατο</b> <sup>AorMed</sup>	<b>δεῖπνον</b> <sup>A</sup>
	als when	aber but	Holzfäller wood cutter	auch even	Mann man	bereitete prepared		Mahl meal	
[87]	<b>οὔρεος</b> <sup>G</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>βήσισιν,</b> <sup>D</sup>	<b>εἰπεί</b> <sup>Kon</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>έκο</b>	<b>ρέσσατο</b> <sup>AorMed</sup>	<b>χεῖρας</b> <sup>A</sup>	
	des Berges of a mountain	in in	Schluchten, glens,	nachdem when	auch and	sättigte had sated		Hände hands	
[88]	<b>τάμνων</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>δένδρεα</b> <sup>A</sup>	<b>μακρά,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>άδος</b> <sup>N</sup>	<b>τέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μιν</b> <sup>A</sup>	<b>ἴκετο</b> <sup>AorMed</sup>	<b>θυμόν,</b> <sup>A</sup>
	schnidend cutting		Bäume trees	lange, long,	Wohlgefallen pleasure	und and	ihm him	erreichte came	Sinn, spirit,
[89]	<b>σίτου</b> <sup>G</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>γλυκεροῖο</b> <sup>AdjG</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>φρένας</b> <sup>A</sup>	<b>ίμερος</b> <sup>N</sup>	<b>αιρεῖ,</b> <sup>PräAkt</sup>		
	der Speise of food	und and	süßen sweet	um around	die Sinne mind	Sehnsucht desire	ergreift, seizes,		
[90]	<b>τῆμος</b> <sup>Adv</sup>	<b>σφῆ</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>	<b>άρετῆ</b> <sup>D</sup>	<b>Δαναοί</b> <sup>N</sup>	<b>ρή</b>	<b>ξαντο</b> <sup>AorMed</sup>	<b>φάλαγγας</b> <sup>A</sup>	
	dann then	mit eigener with their own	Tüchtigkeit valor	Danaer Danaans	brachen broke		Reihen ranks		
[91]	<b>κεκλόμενοι</b> <sup>N</sup>	<b>PerMed</b>	<b>ἐτάροισι</b> <sup>D</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>στίχας.</b> <sup>A</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ἀγαμέμνων</b> <sup>N</sup>	
	gerufen habend having called		Gefährten to companions	entlang along	Reihen- rows.	bei in	aber but	Agamemnon Agamemnon	
[92]	<b>πρῶτος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ὄρουσ',</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἔλε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄνδρα</b> <sup>A</sup>	<b>Βιάνορα</b> <sup>A</sup>	<b>ποιμένα</b> <sup>A</sup>	<b>λαῶν</b> <sup>G</sup>	
	zuerst first	sprang, leapt,	fältte took	aber but	einen Mann man	Bianor Bianor	Hirten shepherd	der Leute of peoples	
[93]	<b>αὐτόν,</b> <sup>A</sup>	<b>πειτα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>εταῖρον</b> <sup>A</sup>	<b>οἴλη</b> <sup>A</sup>	<b>πλή</b>	<b>ξιππον.</b> <sup>AdjA</sup>		
	ihn selbst, him,	dann then	aber but	Gefährten companion	Oileus Oileus	Roß whip	schlagenden. driving.		
[94]	<b>ήτοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>ό</b> <sup>N</sup>	<b>π</b> <sup>Pt</sup>	<b>έξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πιπων</b> <sup>G</sup>	<b>κατεπάλμενος</b> <sup>N</sup>	<b>Αντίος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>έστη.</b> <sup>AorSAkt</sup>	
	freilich indeed	der he	ja then	aus out of	den Pferden horses	hinab gesprungen having leapt down	entgegen opposite	stellte sich. stood.	
[95]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ιθὺς</b> <sup>Adv</sup>	<b>μεμαῶτα</b> <sup>A</sup>	<b>μετάπιλον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>όξει</b> <sup>AdjD</sup>	<b>δουρὶ</b> <sup>D</sup>	
	den him	aber but	gerade straight	eilenden eager	stirn wärts forehead	scharfen with sharp	mit Speer spear		
[96]	<b>νύξ'</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>οὐ</b>	<b>δε</b> <sup>Kon</sup>	<b>στεφάνη</b> <sup>N</sup>	<b>δόρυ</b> <sup>N</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>	<b>σχέθε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>χαλκοβάρεια,</b> <sup>AdjN</sup>
	stach, pierced,	und nicht nor	Reif circlet	Speer spear	ihm for him	hielt auf checked		erz schwere, bronze weighted,	
[97]	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δι</b> <sup>Prp</sup>	<b>αὐτῆς</b> <sup>G</sup>	<b>ηλθε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>όστέου,</b> <sup>G</sup>	<b>έγκεφαλος</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	
	sondern but	durch through	sie selbst of it	ging went	und and	des Knochens, of bone,	Gehirn brain	aber but	

[98]	ἔνδον <sup>Adv</sup>	ἄπας <sup>AdjN</sup>	πεπάλακτο· <sup>PerM/P</sup>	δάμασσε <sup>AorAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μεμαῶτα. A <sup>PerAkt</sup>
	innen within	ganz all	war durch geschüttelt. had been shaken.	überwand tamed	aber but	ihn him	eilenden. eager.
[99]	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup> λίπεν <sup>AorSAkt</sup>	αὐθὶ <sup>Adv</sup>	ἄγαξ <sup>N</sup> ἀνδρῶν <sup>G</sup>	Ἄγα	μέμνων <sup>N</sup>
	und and	die them	zwar indeed	ließ zurück left	vor Ort there	Herr lord	der Männer of men
[100]	στήθεσι <sup>D</sup>	παμφάι νοντας, A <sup>PräAkt</sup>	ἐπει Kon	περί δυσε <sup>AorAkt</sup>	χιτῶνας. A <sup>PräAkt</sup>		
	an Brust on breasts	all glänzende, all shining,	als when	zog aus stripped off	Tunika- tunics·		
[101]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	βῆ AorSAkt	ἰσόν <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	Ἄντιφον <sup>A</sup>	έξενα ρίξων <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub>	
	aber but	er he	ging went	Ison Ison	und and	Antiphon Antiphon	zu entwaffnen about to strip
[102]	υἱε <sup>Dua</sup>	δύω <sup>Adj</sup>	Πριά μοιο <sup>G</sup>	νόθον <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γνήσιον <sup>AdjA</sup>	ἄμφω <sup>AdjDu</sup>
	Söhne sons	zwei two	des Priamos of Priam	unehelichen bastard	und and	echten legitimate	beide both
[103]	εἰν <sup>Prp</sup>	ἐνι <sup>AdjD</sup>	δίφρω <sup>D</sup> ἐόντας, A <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup> νόθος <sup>AdjN</sup>	ἡνιόχευν, ImpAkt	
	in in	einem one	Wagen chariot	seiend: being-	der the one	zwar indeed	lenkte, was driving,
[104]	Ἄντιφος <sup>N</sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	παρέ βασκε <sup>ImpAkt</sup>	περικλυτός <sup>AdjN</sup>	ώ Kon	ποτέ <sup>Pt</sup> Αχιλλεὺς <sup>N</sup>	
	Antiphon Antiphon	wieder again	trat daneben kept riding beside	viel berühmt· very famous·	wie as	einst once	Achilleus Achilles
[105]	ἴδης <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κυνημοῖσι <sup>D</sup>	δίδη <sup>N</sup>	μόσχοισι <sup>D</sup>	λύγοισι, D	
	des Ida of Ida	in in	Hängen slopes	Bande thicket	für Kälber calves	mit Weiden, with withies,	
[106]	ποιμαί νοντ, A <sup>PräAkt</sup>	ἐπί <sup>Prp</sup>	ὅεσσι <sup>D</sup> λαβών, N <sup>AorAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐλυσεν <sup>AorAkt</sup>	ἀποίνων, G	
	hürend tending	auf upon	Schafen sheep	genommen habend, having taken,	und and	ließ frei released	gegen Lösegeld. without ransom.
[107]	δὴ <sup>Pt</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	Ἄτρει δῆς εὐρὺ <sup>AdjN</sup>	κρείων <sup>N</sup>	Ἄγα μέμνων <sup>N</sup>	
	ja indeed	damals then	ja at least	Atride son	weit wide	herrschender ruler	Agamemnon Agamemnon
[108]	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	μαζοῖο <sup>G</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	στῆθος <sup>A</sup> βάλε <sup>AorSAkt</sup>	δουρί, D
	den him	zwar indeed	über over	der Brust of breast	hinab down	Brust chest	traf struck
[109]	Ἄντιφον <sup>A</sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	οὖς <sup>A</sup>	ἔλασσε <sup>AorAkt</sup>	ξίφει, D	ἐκ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἔβαλ' AorAkt
	Antiphon Antiphon	wieder again	an beside	Ohr ear	stieß smote	mit Schwert, with sword,	aus out of
						aber but	warf cast
[110]	σπερχόμε νος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ἀπό <sup>Prp</sup>	τοῖν <sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub>	ἐσύλα <sup>AorAkt</sup>	τεύχεα <sup>A</sup>	καλὰ <sup>AdjA</sup>
	eilig seiend being hasty	aber but	von from	der beiden of the two	raubte stripped	Rüstungen arms	schöne fair
[111]	γιγνώσκων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Kon</sup>	σφε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πάρος <sup>Adv</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	νησοῖς <sup>D</sup> θοῆσιν <sup>AdjD</sup>
	erkennend· knowing-	und and	denn for	sie them	früher before	bei beside	Schiffen ships
							schnellen swift

[112]	<b>εῖδεν</b> , <sup>AorAkt</sup>	<b>ὅτε</b> , <sup>Kon</sup>	<b>ξεί</b> , <sup>Prt</sup>	<b>Ιδης</b> , <sup>G</sup>	<b>άγα</b>	<b>γεν</b> , <sup>AorSAkt</sup>	<b>πόδας</b> , <sup>A</sup>	<b>ώκυς</b> , <sup>AdjN</sup>	<b>Αχιλλεύς.</b> , <sup>N</sup>
	sah, saw,	als when	von out of	der Ida Ida	brachte led	füße feet	schneller swift	Achilles.	
[113]	<b>ώς</b> , <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> , <sup>Pt</sup>	<b>λέων</b> , <sup>N</sup>	<b>έλαφος</b> , <sup>G</sup>	<b>ταχείης</b> , <sup>AdjG</sup>	<b>νήπια</b> , <sup>AdjA</sup>	<b>τέκνα</b> , <sup>A</sup>		
	wie as	aber but	Löwe lion	des Hirsches of deer	schnellen swift	unmündige infant	Kinder children		
[114]	<b>ρηθίδι</b> , <sup>Adv</sup>	<b>ως</b> , <sup>AorAkt</sup>	<b>συνέαξε</b> , <sup>AorAkt</sup>	<b>λαβών</b> , <sup>N</sup>	<b>ΑορSAkt</b>	<b>κρατεροῖσιν</b> , <sup>AdjP</sup>	<b>όδοῦσιν</b> , <sup>D</sup>		
	leicht easily	raffte zusammen seized up	ergriffen habend having taken	starken with strong	Zähnen teeth				
[115]	<b>έλθων</b> , <sup>N</sup>	<b>ΑορSAkt</b>	<b>εἰς</b> , <sup>Prt</sup>	<b>εύνην</b> , <sup>A</sup>	<b>ἀπαλόν</b> , <sup>AdjA</sup>	<b>τέπτ</b>	<b>σφ' αἱ τορά</b> , <sup>A</sup>	<b>πιηύρα</b> , <sup>AorAkt</sup>	
	gekommen seiend having come	in into	Lager, lair,	zartes tender	und and	und and	ihre of them	Herz heart	raubte· took away·
[116]	<b>ἡ</b> , <sup>N</sup>	<b>πρ</b>	<b>δέ</b> , <sup>Pt</sup>	<b>εἰ</b> , <sup>Kon</sup>	<b>πέρ</b> , <sup>Pt</sup>	<b>τε</b> , <sup>Pt</sup>	<b>τύχησι</b> , <sup>KnjAkt</sup>	<b>μάλα</b> , <sup>Adv</sup>	<b>σχεδόν</b> , <sup>Adv</sup>
	die she	aber but	wenn if	auch indeed	und and	gerate may happen	sehr very	nahe, near,	nicht not
									vermag is able
									für ihnen for them
[117]	<b>χραισμεῖν</b> , <sup>PräAktInf</sup>	<b>αὐτὴν</b> , <sup>A</sup>	<b>γάρ</b> , <sup>Kon</sup>	<b>μιν</b> , <sup>A</sup>	<b>ὑπὸ</b> , <sup>Prg</sup>	<b>τρόμος</b> , <sup>N</sup>	<b>αινὸς</b> , <sup>AdjN</sup>	<b>ἰκάνει</b> , <sup>PräAkt</sup>	
	zu nützen· to help·	sie selbst herself	denn for	sie her	unter under	Zittern trembling	schreckliches terrible	erreicht· reaches·	
[118]	<b>καρπαλίμως</b> , <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> , <sup>Pt</sup>	<b>ἥξε</b> , <sup>AorAkt</sup>	<b>διὰ</b> , <sup>Prp</sup>	<b>δρυμά</b> , <sup>A</sup>	<b>πυκνὰ</b> , <sup>AdjA</sup>	<b>καὶ</b> , <sup>Kon</sup>	<b>ύλην</b> , <sup>A</sup>	
	eilends swiftly	aber but	eilte darted	durch through	Dickichte thickets	dichte dense	und and	Wald wood	
[119]	<b>σπεύδουσ</b> , <sup>N</sup>	<b>ΠρäAkt</b>	<b>ιδρώουσα</b> , <sup>N</sup>	<b>ΠρäAkt</b>	<b>κραταίου</b> , <sup>AdjG</sup>	<b>θηρὸς</b> , <sup>G</sup>	<b>ὑψό</b> , <sup>Prt</sup>	<b>όρμης</b> , <sup>G</sup>	
	eilend hastening		schwitzend sweating		mächtigen of mighty	Tieres beast	unter under	Ansturm- onset·	
[120]	<b>ώς</b> , <sup>Adv</sup>	<b>ἄρα</b> , <sup>Pt</sup>	<b>τοῖς</b> , <sup>D</sup>	<b>οὐ</b> , <sup>Pt</sup>	<b>τις</b> , <sup>N</sup>	<b>δύνατο</b> , <sup>ImpM/P</sup>	<b>χραισμῆσαι</b> , <sup>AorAktInf</sup>	<b>ὅλεθρον</b> , <sup>A</sup>	
	so so	ja then	diesen to them	nicht not	emand anyone	vermochte was able	zu helfen to help	Verderben destruction	
[121]	<b>Τρώων</b> , <sup>G</sup>	<b>ἀλλὰ</b> , <sup>Kon</sup>	<b>καὶ</b> , <sup>Kon</sup>	<b>αὐτοὶ</b> , <sup>N</sup>	<b>ὑπό</b> , <sup>Prp</sup>	<b>Ἀργεῖοισι</b> , <sup>D</sup>	<b>φέβοντο</b> , <sup>ImpM/P</sup>		
	der Troer, of Trojans,	sondern but	auch also	sie selbst themselves	unter under	den Argiven Argives	fürchteten sich. were fleeing.		
[122]	<b>αὐτὰρ</b> , <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> , <sup>N</sup>	<b>Πείσαν</b>	<b>δρόν</b> , <sup>A</sup>	<b>τε</b> , <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> , <sup>Kon</sup>	<b>ἱππόλοχον</b> , <sup>A</sup>	<b>μενεχάρμην</b> , <sup>AdjA</sup>	
	aber but	er he	Peisandros Peisandros	und and	und also	Hippolochos Hippolochos	kampf tüchtigen battle steadfast		
[123]	<b>υἱέας</b> , <sup>A</sup>	<b>Ἀντιμάχοιος</b> , <sup>G</sup>	<b>δαΐφρονος</b> , <sup>AdjG</sup>	<b>ός</b> , <sup>N</sup>	<b>ρά</b> , <sup>Pt</sup>	<b>μάλιστα</b> , <sup>Adv</sup>			
	Söhne sons	des Antimachos of Antimachus	kriegs verständigen, war minded,	der who	ja then	am meisten most			
[124]	<b>χρυσὸν</b> , <sup>A</sup>	<b>Ἄλεξάνδροιο</b> , <sup>G</sup>	<b>δεδεγμένος</b> , <sup>N</sup>	<b>ΠerMed</b>	<b>ἀγλαὰ</b> , <sup>AdjA</sup>	<b>δῶρα</b> , <sup>A</sup>			
	Gold gold	des Alexandros of Alexandros	angenommen habend having received		glänzende splendid	Gaben gifts			
[125]	<b>οὐκ</b> , <sup>Pt</sup>	<b>εἴσασθ'</b> , <sup>ImpAkt</sup>	<b>Ἐλένη</b> , <sup>A</sup>	<b>δόμε</b>	<b>ναι</b> , <sup>AorMedInf</sup>	<b>ξανθῶ</b> , <sup>AdjD</sup>	<b>Μενελάω</b> , <sup>D</sup>		
	nicht not	ließ zu allowed	Helen Helen	zu geben to give	dem blonden to fair haired	Menelaos, Menelaus,			

[126] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδε<sup>DuA</sup> λάβε<sup>AorSAkt</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
desen of him auch ja zwei Söhne children nahm took Herrscher ruler Agamemnon Agamemnon

[127] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> δίφρω<sup>D</sup> ἔόντας<sup>A</sup> πρᾶ<sup>Akt</sup> ὁ μοῦ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> ὥκειας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
in in einem one Wagen chariot seiend, being, zugleich together aber but hielten were holding schnelle swift Pferde- horses-

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χειρῶν<sup>G</sup> φύγον<sup>AorAkt</sup> ἡνία<sup>N</sup> σιγαλόεντα,<sup>AdjN</sup>  
aus out of denn for ihren their Händen hands entglitten fled Zügel reins glänzende, shining,

[129] τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κυκηθήτην.<sup>Du</sup> AorPas δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναντίον<sup>Adv</sup> ὥρτο<sup>AorMed</sup> λέων<sup>N</sup> ὡς<sup>Adv</sup>  
die zwei aber gerieten durcheinander· were confused· der he aber entgegen opposite sprang auf arose Löwe lion wie as

[130] Ἀτρείδης.<sup>N</sup> τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> αὖτ'<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δίφρου<sup>G</sup> γουναζέσθην.<sup>Du</sup> ImpM/P  
Atride- Atreus son- die zwei aber wieder aus out of des Wagens chariot knieten nieder· supplicated·

[131] ζώγρει<sup>ImvAkt</sup> Ἀτρέος<sup>G</sup> υἱέ, V σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἄξια<sup>AdjA</sup> δέξαι<sup>AorMedImv</sup> ἀποινα.<sup>A</sup>  
nimm lebend take alive des Atreus Sohn, son, du you aber but würdige worthy nimm an receive Lösegaben- ransoms-

[132] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εν<sup>Prp</sup> Ἀντιμάχοιο<sup>G</sup> δόμοις<sup>D</sup> κειμήλια<sup>N</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup>  
viele many aber but in des Antimachos Häusern halls Kleinode treasures liegen lie

[133] χαλκός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> χρυσός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πολύκμητός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σίδηρος,<sup>N</sup>  
Bronze bronze und and Gold gold und and mühe kostender much wrought und and Eisen, iron,

[134] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> χαρίσαιτο<sup>AorMedOp</sup> πατήρ<sup>N</sup> ἀπερείσται<sup>AdjA</sup> ἀποινα.<sup>A</sup>  
davon so wohl dir würde gewähren would grant der Vater father unzählige countless Lösegaben, ransoms,

[135] εἰ<sup>Kon</sup> νῷ<sup>iDu</sup><sub>Pr</sub> ζωοὺς<sup>AdjA</sup> πεπύθοιτ'<sup>PerM/Pop</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> νησὶν<sup>D</sup> Αχαιῶν.<sup>G</sup>  
wenn if uns beide lebendig alive erfahre should learn bei at Schifffen ships der Achaeans.

[136] ὡς<sup>Adv</sup> τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κλαίοντε<sup>DuN</sup> PrÄkt προσαυδῆτην<sup>Du</sup> ImpAkt βασιλῆα<sup>A</sup>  
so thus die zwei doch indeed weinend weeping sprachen an addressed den König king

[137] μειλιχίοις<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσιν.<sup>D</sup> ἀμείλικτον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὄπια<sup>A</sup> ἀκουσαν.<sup>AorAkt</sup>  
sanften with gentle Worten- words· unerbittliche unrelenting aber but Stimme voice hörtēn- they heard·

[138] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Ἀντιμάχοιο<sup>G</sup> δαίφρονος<sup>AdjG</sup> υἱέες<sup>N</sup> ἐστόν, Du PräAkt  
wenn if zwar ja des Antimachos kriegs verständigen Söhne sons seid, are,

[139] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> εἰν<sup>Prp</sup> Τρώων<sup>G</sup> ἀγορῆ<sup>D</sup> Μενέλαον<sup>A</sup> ἀνωγεν<sup>AorAkt</sup>  
welcher who einst once in in der Troer of Trojans Versammlung assembly den Menelaos Menelaus befahl ordered

[140]	<b>ἀγγελίην</b> <sup>A</sup>	<b>έλθοντα</b> <sup>A</sup>	<b>AorSAkt</b>	<b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀντιθέω</b> <sup>AdjD</sup>	<b>Ὄδυσσεῳ</b> <sup>D</sup>		
	Botschaft message	gekommen seiend having come	mit with	gott ähnlichem god like	dem Odysseus			
[141]	<b>αὐθι</b> <sup>Adv</sup>	<b>κατακτεῖναι</b> <sup>AorAktInf</sup>	<b>μηδέ</b> <sup>KonPt</sup>	<b>ἐξέμεν</b> <sup>PraAktInf</sup>	<b>ἀπ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ές</b> <sup>Prp</sup> <b>Αχαιούς,</b> <sup>A</sup>		
	hier on the spot	töten to kill	und nicht and not	hinaus gehen to go out	wieder back again	zu den into Achairen, Achaeans,		
[142]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>τοῦ</b> <sup>G</sup> <b>Πατρὸς</b> <sup>G</sup>	<b>ἀεικέα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τίσετε</b> <sup>FuAkt</sup>	<b>λώβην.</b> <sup>A</sup>		
	nun now	zwar indeed	ja indeed	Vaters the father	schändliche shameful	werdet bezahlen you will pay		
[143]	<b>η</b> , <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Πείσαντορον</b> <sup>A</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀφ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἵππων</b> <sup>G</sup>	<b>ῶσε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>χαμάζε</b> <sup>Adv</sup>		
	so, so,	und and	den Peisandros	zwar indeed	von from den Pferden of horses	stieß pushed zur Erde to the ground		
[144]	<b>δουρὶ</b> <sup>D</sup>	<b>βαλὼν</b> <sup>N</sup>	<b>AorSAkt</b>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>στῆθος·</b> <sup>A</sup> <b>δὲ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὕπτιος</b> <sup>AdjN</sup> <b>οὔδει</b> <sup>D</sup> <b>ἐρείσθη.</b> <sup>AorPas</sup>		
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown	gegen towards	Brust- chest-	der he	aber but rücklings on the back	am Boden on the ground	wurde gestützt. was pressed.
[145]	<b>ἱππόλοχος</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀπό</b> <sup></sup>	<b>ρουσε,</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>	<b>αὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>χαμαὶ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐξενάριξε</b> <sup>AorAkt</sup>	
	Hippolochos Hippolochos	aber but	sprang hinab, leapt off,	den him	wiederum again	am Boden to the ground	entwaffnete er stripped	
[146]	<b>χεῖρας</b> <sup>A</sup>	<b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ξίφεϊ</b> <sup>D</sup>	<b>τμήξας</b> <sup>N</sup>	<b>AorAkt</b>	<b>ἀπό</b> <sup>Prp</sup>	<b>τ' πτ</b> <sup>A</sup> <b>αὐχένα</b> <sup>A</sup> <b>κόψας,</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	
	Hände hands	von from	mit Schwert with sword	abgeschnitten habend having cut	und from	und auch and	abgehauen habend, having chopped,	
[147]	<b>ὅλμον</b> <sup>A</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔσσευε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>κυλίνδεσθαι</b> <sup>PräM/PInf</sup>	<b>δι</b> <sup>Prp</sup>	<b>όμιλου</b> <sup>G</sup>		
	Mörser mortar	aber but	so thus	trieb er an was urging	zu rollen to roll	durch through	der Menge. of throng.	
[148]	<b>τοὺς</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>εἰσαστο</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ο</b> <sup>θι</sup> <sup>Adv</sup>	<b>πλεῖσται</b> <sup>AdjSupN</sup>	<b>κλονέοντο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>φάλαγγες,</b> <sup>N</sup>		
	jene them	zwar indeed	ließ er- left-	der he	aber but wo where	die meisten most	in Aufruhr waren were in uproar	Schlachtreihen, ranks,
[149]	<b>τῇ</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b> <b>ένορουσε,</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἄμα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄλλοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐϋκνήμιδες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Ἄχαιοί.</b> <sup>N</sup>			
	dorthin there	ja then	sprang er, leapt in,	zugleich together	aber but	andere other	wohl beinschienige well greaved	Achaeans.
[150]	<b>πεζοὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πεζοὺς</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ὅλει</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>φεύγοντας</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b>	<b>ἀνάγκῃ</b> <sup>D</sup>		
	Fuß kämpfer foot soldier	zwar indeed	Fuß kämpfer foot soldiers	töteten were slaying	flohende fleeing	mit Zwang, by necessity,		
[151]	<b>ἱππεῖς</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἱππῆας.</b> <sup>A</sup>	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>σφισιν</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b>	<b>ῶρτο</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>κονίη</b> <sup>N</sup>		
	Reiter horsemen	aber but	Reiter- horsemen-	unter under	aber but	ihnen for them	erhob sich arose	Staub dust
[152]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>πεδίου,</b> <sup>G</sup> <b>τὴν</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>	<b>ῶρσαν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἐρίγδου</b> <sup>AdjsN</sup>	<b>ποι</b> <sup>AdjsN</sup>	<b>πόδες</b> <sup>N</sup>	<b>ἵππων</b> <sup>G</sup>		
	aus out of	Ebene, of plain,	die it	erregten set in motion	dröhrende loud thundering	Füße feet	der Pferde of horses	
[153]	<b>χαλκῷ</b> <sup>D</sup>	<b>δηιόωντες.</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>ἀτὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κρείων</b> <sup>AdjsN</sup>	<b>Ἀγαμέμνων</b> <sup>N</sup>			
	mit Erz with bronze	kämpfend- making war.	aber but	herrschender ruling	Agamemnon Agamemnon			

[154]	<b>αἰὲν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀ</b>	<b>ποκτεί</b>	<b>νων</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>ἐπετ'</b>	<b>ImpM/P</b>	<b>Ἀργεί</b>	<b>οισι</b> <sup>D</sup>	<b>κε</b>	<b>λεύων.</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>
	stets always		tötend killing			folgte was following		den Argivern to Argives			befehlend. commanding.	
[155]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ότε</b> <sup>Kon</sup>	<b>πῦρ</b> <sup>N</sup>	<b>άί</b>	<b>δηλον</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀξύλω</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἐμπέση</b> <sup>AorAktKnj</sup>	<b>ύλη,</b> <sup>D</sup>		
	wie as	aber but	wenn when	Feuer fire	unsichtbares destructive	in in	holz armem uncut	Gehölz should fall in		hinein falle, wood,		
[156]	<b>πάντη</b> <sup>Adv</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἰλυφό</b>	<b>ων</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>ἄνε</b>	<b>μος</b> <sup>N</sup>	<b>φέρει,</b>	<b>PräAkt</b>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>
	überall everywhere	und and	einhüllend enwrapping		Wind wind	trägt, carries,	die which	aber but	und and			Sträucher bushes
[157]	<b>πρόρρι</b>	<b>ζοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πίπ</b>	<b>τουσιν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ἐ</b>	<b>πειγόμε</b>	<b>νοι</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>πυρὸς</b> <sup>G</sup>	<b>όρμη.</b> <sup>D</sup>		
	mit Wurzeln uprooted		fallen fall		angetrieben seiend being pressed		des Feuers of fire	durch Ansturm· by onset·				
[158]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὑπ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ἄτρει</b>	<b>δη</b> <sup>D</sup>	<b>Ἀγα</b>	<b>μέμνονι</b> <sup>D</sup>	<b>πίπτε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>κά</b>	<b>ρηνα</b> <sup>A</sup>		
	so so	ja then	unter under	dem Atriden Atreus son	dem Agamemnon Agamemnon		fielen were falling	were falling	Häupter heads			
[159]	<b>Τρώων</b> <sup>G</sup>	<b>φευγόν</b>	<b>των,</b> <sup>G</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>πολ</b>	<b>λοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐρι</b>	<b>αύχενες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἵπποι</b> <sup>N</sup>		
	der Troer of Trojans	fliehenden, fleeing,		viele many	aber but	hoch halsige high necked			Pferde horses			
[160]	<b>κείν</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>όχεια</b> <sup>A</sup>	<b>κροτά</b>	<b>λιζον</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>άν</b>	<b>νὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πτολέ</b>	<b>μοιο</b> <sup>G</sup>	<b>γε</b>	<b>φύρας</b> <sup>A</sup>	
	jene those	Wagen chariots	rasselten were rattling	über along	des Krieges of war			Brücken causeways				
[161]	<b>ἡνιό</b>	<b>χους</b> <sup>A</sup>	<b>ποθέ</b>	<b>οντες</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>ά</b>	<b>μύμονας·</b> <sup>AdjA</sup>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup>	<b>pr</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>γαίη</b> <sup>D</sup>
	Lenker charioteers	begehrrend longing for		untadelige· blameless·	die who	aber but	auf upon	Erde earth				
[162]	<b>κείατο,</b>	<b>ImpM/P</b>	<b>γύπεσ</b>	<b>σιν</b> <sup>D</sup>	<b>πολὺ</b> <sup>Adv</sup>	<b>φίλτεροι</b>	<b>AdjKmpN</b>	<b>ἡ</b>	<b>Kon</b>	<b>ἀλό</b>	<b>χοισιν.</b> <sup>D</sup>	
	lagen, lay,	den Geiern to vultures	weit much	lieber dearer	als than	den Ehefrauen. to wives.						
[163]	<b>Ἔκτορα</b> <sup>A</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>βελέ</b>	<b>ων</b> <sup>G</sup>	<b>ὕπα</b>	<b>γε</b>	<b>AorAkt</b>	<b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>κονίης</b> <sup>G</sup>
	Hektor Hector	aber but	aus out of	Geschossen of missiles	führte weg led away	Zeus	auch out of	aus and	Staub of dust			
[164]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>άν</b>	<b>δροκτασί</b>	<b>ης</b> <sup>G</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>θ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>αίματος</b> <sup>G</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>κυδοιμοῦ.</b> <sup>G</sup>	
	aus auch out of and	Männer tödung man slaughter	aus out of	und and	Blutes of blood	aus out of	aus and	Kriegs getümmel· of din·				
[165]	<b>Ἄτρει</b>	<b>δης</b> <sup>N</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπε</b>	<b>το</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>σφεδα</b>	<b>νὸν</b> <sup>Adv</sup>	<b>Δανα</b>	<b>οισι</b> <sup>D</sup>	<b>κε</b>	<b>λεύων.</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>
	Atride Atreus son	aber but	folgte was following		heftig impetuously	den Danaern to Danaans			befehlend. commanding.			
[166]	<b>οἱ</b> <sup>N</sup>	<b>pr</b>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>παρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ιλου</b> <sup>G</sup>	<b>σῆμα</b> <sup>A</sup>	<b>παλαιοι</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Δαρδανί</b>	<b>δαο</b> <sup>G</sup>			
	die who	aber but	an beside	des Ilos of Ilus	Grab mal tomb	des alten old		Dardaniden of Dardanid				
[167]	<b>μέσσον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κὰπ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πεδί</b>	<b>ον</b> <sup>A</sup>	<b>παρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἐ</b>	<b>ρινεδον</b> <sup>A</sup>	<b>έσσεύ</b>	<b>οντο</b> <sup>ImpM/P</sup>			
	mitten middle	hinab auf down on	Ebene plain	an beside	Wildfeigenbaum fig tree		eilten sie were rushing					

[168] ιέμενοι<sup>N</sup> PräM/P πόλιος<sup>G</sup> δὲ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> κεκλήγων<sup>N</sup> PerAkt ἔπειτα<sup>'</sup> ImpM/P αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
begehrend striving der Stadt· for city· der he aber but rufend shouting folgte was following stets always

[169] Ἀτρεύδης,<sup>N</sup> λύθρω<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παλάσσετο<sup>ImpM/P</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἀπίτους.<sup>AdjA</sup>  
Atride, Atreus son, mit gore Blut but besprengte sich was smearing Hände hands unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Σκαιάς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πύλας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φηγὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> κοντο-,<sup>AorM/P</sup>  
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and Tore gates und and Eiche oak erreichten sie, came,

[171] ἐνθα<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>G</sup> σταντο-<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> πρὸν<sup>Adv</sup> ἀνέμιμνον.<sup>ImpAkt</sup>  
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] οἱ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Prp</sup> μέσοσ<sup>AdjA</sup> πεδίον<sup>A</sup> φοβέοντο<sup>ImpM/P</sup> βόες<sup>N</sup> ὡς,<sup>Adv</sup>  
die aber noch hinab durch Mitte middle Ebene plain fürchteten sich Rinder cattle wie, as,

[173] ἥς<sup>A</sup> πρὸτερο<sup>Pt</sup> λέων<sup>N</sup> ἐφόβησε<sup>AorAkt</sup> μολὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὸς<sup>G</sup> ἀμολγῶ<sup>D</sup>  
welche und Löwe in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in der Nacht of night Dunkel dead of night

[174] πάσας<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ἑ<sup>i</sup> AdjD ἀναφαίνεται<sup>PräM/P</sup> αἴπὺς<sup>AdjN</sup> ὁλεθρος<sup>N</sup>  
alle· all· ihr to her aber auch but and the same erscheint appears steiler sheer Untergang· destruction·

[175] τῆς<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> αὐχέν<sup>'</sup> ἔαξε<sup>AorAkt</sup> λαβών<sup>N</sup> AorSAkt κρατεροῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁδοῦσι<sup>D</sup>  
deren aber von dem Nacken neck zerbrach er broke ergriffen habend having taken mit starken with strong Zähnen teeth

[176] πρῶτον,<sup>Adv</sup> επειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> θο<sup>Pt</sup> αἷμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔγκατα<sup>A</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> λαφύσει<sup>PräAkt</sup>  
zuerst, first, danach then aber but und and Blut blood und and Eingeweide entrails alle all schlabbert er· laps up·

[177] ὡς<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup> πρὸτερο<sup>N</sup> Ἀτρεύδης<sup>N</sup> ἐφεπειτα<sup>ImpAkt</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> Ἄγαμέμνων<sup>N</sup>  
so so jene them verfolgte Atride was pursuing herrschender ruling Agamemnon

[178] αἰεν<sup>Adv</sup> ἀποκτείνων<sup>N</sup> PräAkt τὸν<sup>A</sup> πίστατον.<sup>AdjSupA</sup> οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐφέβοντο<sup>ImpM/P</sup>  
stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie they aber but flohen scheu. were fleeing.

[179] πολλοί<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προνεῖς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπτιοί<sup>AdjN</sup> ἔκπεσον<sup>AorAkt</sup> ἵππων<sup>G</sup>  
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out von Pferden of horses

[180] Ἀτρεύδεω<sup>G</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> χερσί<sup>D</sup> περὶ<sup>Adv</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγχει<sup>D</sup> θύεν.<sup>ImpAkt</sup>  
des Atriden of Atreus son unter under Händen· hands· gar around sehr before vor for mit Speer with spear tobte er. was raging.

[181] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τάχ<sup>Adv</sup> εἰμελλεν<sup>ImpAkt</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup> αἴπυ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> τεῖχος<sup>A</sup>  
aber but sobald when ja indeed bald quickly im Begriff war was about unter under Stadt city steiles steep und and Mauer wall

[182]	<b>ἵξεσθαι</b> , <b>FuMedInf</b>	<b>τότε</b> <sup>Adv</sup>	<b>δή</b> <sup>Pt</sup> <b>ρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>πατὴρ</b> <sup>N</sup>	<b>ἀν</b>	<b>δρῶν</b> <sup>G</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>θεοὶ</b>	<b>ῶν</b> <sup>G</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>
	zu erreichen, to reach,	dann then	ja indeed	gewiss then	Vater father	der Männer of men	und and	der Götter of gods	und and
[183]	<b>ἴδης</b> <sup>G</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>κορυφῆσι</b> <sup>D</sup>	<b>καθέζετο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>πιδη</b>	<b>έσσης</b> <sup>AdjG</sup>				
	des Ida of Ida	auf on	Gipfeln peaks	setzte sich sat		viel quellig of many springs			
[184]	<b>οὐρανόθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>καταβάσιν</b> <sup>N</sup>	<b>AorAkt</b>	<b>ἔχει</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀστεροπίην</b> <sup>A</sup>	<b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>χερσίν.</b> <sup>D</sup>		
	vom Himmel from heaven	herab gekommen: having come down:		hielt was holding	aber but	Blitz lightning	in with	Händen. hands.	
[185]	<b>ἴριν</b> <sup>A</sup>	<b>δ' ὅτρυνε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>χρυσόπτερον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄγγελέουσαν.</b> <sup>A</sup>	<b>πρᾶ</b> <sup>Akt</sup>				
	Iris Iris	aber but	trieb an urged	gold geflügelt golden winged		boten seiend· announcing·			
[186]	<b>βάσκει</b>	<b>ἴθει</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>ἴριταχεῖα,</b> <sup>AdjV</sup>	<b>τὸν</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>Ἐκτορὶ</b> <sup>D</sup>	<b>μῦθον</b> <sup>A</sup>	<b>ἐνίσπες.</b> <sup>AorAktImv</sup>	
	auf den Weg go on	geh go	Iris Iris	schnelle, swift,	den the	dem Hector	Wort word	sprich aus· speak·	
[187]	<b>ὅψει</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέν</b> <sup>Pt</sup> <b>κεν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ορᾶ</b> <sup>PräAktKnj</sup>	<b>Ἄγαμέμνονα</b> <sup>A</sup>	<b>ποιμένα</b> <sup>A</sup>	<b>λαῶν</b> <sup>G</sup>			
	solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	er sehe sees	den Agamemnon	Hirten shepherd	der Völker of peoples	
[188]	<b>θύνοντα</b> <sup>A</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>προμάχοισιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἐναίροντα</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>στίχας</b> <sup>A</sup>	<b>ἀνδρῶν,</b> <sup>G</sup>			
	wütend raging	in among	den Vorkämpfern champions	tötend slaying	Reihen ranks	der Männer, of men,			
[189]	<b>τόφρῳ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀναχωρεῖ</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>τῷν</b> <sup>A</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄλλον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>λαὸν</b> <sup>A</sup>	<b>ἀνώχθω</b> <sup>PräM/Plmv</sup>			
	so lange so long	ziehe er sich zurück, let him withdraw,	das the	aber but	übrige other	Volk people	werde angewiesen let him command		
[190]	<b>μάρνασθαι</b> <sup>PräM/Plinf</sup>	<b>δηίοισι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>κρατερὴν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ὑσμίνην.</b> <sup>A</sup>				
	zu kämpfen to fight	den feindlichen in hostile	entlang through down	starke strong	Schlacht. battle.				
[191]	<b>αὐτῷ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup> <b>κ' Pt</b> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δουρὶ</b> <sup>D</sup> <b>τυπεῖς</b> <sup>N</sup>	<b>AorPas</b>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>βλήμενος</b> <sup>N</sup>	<b>Ἴω</b> <sup>D</sup>			
	aber but	wenn when	wohl then	entweder or	mit Speer with spear	getroffen worden having been struck	oder or	getroffen worden having been hit	vom Pfeil with arrow
[192]	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>ἱππους</b> <sup>A</sup>	<b>ἄλεται</b> , <b>AorMedKnj</b>	<b>τότε</b> <sup>Adv</sup>	<b>οἰ</b> <sup>D</sup> <b>πρ κράτος</b> <sup>A</sup>	<b>ἐγγυαλίξω</b> <sup>FuAkt</sup>				
	zu into	Pferden horses	er springe, will leap,	dann then	ihm for him	Stärke might	werde ich in die Hand legen I will put in hand		
[193]	<b>κτείνειν</b> <sup>PräAktInf</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>ὅ</b> <sup>A</sup> <b>πε</b> <sup>Pt</sup>	<b>νῆας</b> <sup>A</sup> <b>ἐϋσσέλμους</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀφίκηται</b> <sup>AorMedKnj</sup>					
	zu töten to kill	bis until	daß that	wohl would	Schiffe ships	wohl bankige well benched	er erreiche may arrive		
[194]	<b>δύῃ</b> <sup>AorAktKnj</sup>	<b>τ' Pt</b> <b>ἡέλιος</b> <sup>N</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>κνέφας</b> <sup>A</sup>	<b>ἱερὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔλθῃ.</b> <sup>AorAktKnj</sup>				
	untergehe may set	und and	Sonne sun	und and	auf upon	Dunkel dusk	heiliges sacred	komme. may come.	
[195]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἔφατ',</b> <sup>ImpMed</sup>	<b>οὐδ'</b>	<b>ἀπίθησε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ποδίνεμος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ώκεα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἴρις,</b> <sup>N</sup>			
	so so	sprach er, was speaking,	und and not	gehorchte nicht disobeyed	fuß flink foot swift	schnelle swift	Iris, Iris,		

[196] βῆ<sub>AorAkt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> κατ'<sub>Prp</sub> Ἰδαί<sub>N</sub> ων<sub>AdjG</sub> ὄρε<sub>N</sub> ων<sub>G</sub> εἰς<sub>Prp</sub> Ἰλιον<sub>A</sub> ἱρήν.<sub>AdjA</sub>  
ging aber hinab from der Idaischen of Idaean Berge mountains nach into Ilion Ilion heiliges.  
went but down from of Idaean mountains into Ilion sacred.

[197] εὗρ<sub>AorAkt</sub> υἱὸν<sub>A</sub> Πριάμοιο<sub>G</sub> δαΐσφρονος<sub>AdjG</sub> Ἔκτορα<sub>A</sub> δῖον<sub>AdjA</sub>  
fand found den Sohn son des Priamos of Priam kriegs verständigen battle minded den Hektor Hector strahlenden shining

[198] ἐσταότ'<sub>A</sub> ΠerAkt ἐν<sub>Prp</sub> θεῷ<sub>Pt</sub> ἵπποισι<sub>D</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἄρμασι<sub>D</sub> κολλητοῖσιν.<sub>AdjD</sub>  
stehend standing in in und and bei Pferden horses und and Wagen chariots zusammen gefügten joined.

[199] ἀγχού<sub>Adv</sub> δέ<sub>Pt</sub> ισταμένη<sub>N</sub> ΠρäM/P προσέψη<sub>AorAkt</sub> πόδας<sub>A</sub> ὥκεα<sub>AdjA</sub> Ἰρις<sub>N</sub>  
nahe nearby aber but sich aufstellend standing redete an addressed Füße feet schnelle swift Iris Iris.

[200] Ἔκτορ<sub>V</sub> υἱὸς<sub>V</sub> Πριάμοιο<sub>G</sub> Διοῖ<sub>D</sub> μῆτιν<sub>A</sub> ἀτάλαντε<sub>AdjV</sub>  
Hector Hector Sohn son des Priamos of Priam dem Zeus to Zeus Rat counsel gleich an Klugheit equal

[201] Ζεύς<sub>N</sub> με<sub>Pr</sub> πατὴρ<sub>N</sub> προέηκε<sub>AorAkt</sub> τε<sub>Pr</sub> ἵν<sub>D</sub> τάδε<sub>A</sub> μυθήσασθαι.<sub>AorMedInf</sub>  
Zeus Zeus mich me Vater father sandte sent forth dir to you dieses these zu sagen. to speak.

[202] ὅφε<sub>Pt</sub> ἀν<sub>Pt</sub> μέν<sub>Pt</sub> κεν<sub>Pt</sub> ὁρᾶς<sub>PräAktKnj</sub> Ἄγαμέμνονα<sub>A</sub> ποιμένα<sub>A</sub> λαῶν<sub>G</sub>  
solange auch zwar wohl du siehest you see den Agamemnon Agamemnon Hirten shepherd der Völker of peoples

[203] θύνοντ<sub>A</sub> ΠräAkt ἐν<sub>Prp</sub> προμάχοισιν,<sub>D</sub> ἐναίρον<sub>Ta</sub><sub>A</sub> ΠräAkt στίχας<sub>A</sub> ἀνδρῶν,<sub>G</sub>  
wütend raging in among den Vorkämpfern, champions, tödend slaying Reihen ranks der Männer, of men,

[204] τόφρ<sub>Adv</sub> ὑπόεικε<sub>PräAktImv</sub> μάχης,<sub>G</sub> τὸν<sub>Pr</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἄλλον<sub>AdjA</sub> λαὸν<sub>A</sub> ἀνωχθε<sub>PräM/Plmv</sub>  
dann so long weiche yield vom Kampf, of battle, das the aber but übrige other Volk people befiel du urge

[205] μάρνασθαι<sub>PräMedInf</sub> δῆμοιστ<sub>AdjD</sub> κατὰ<sub>Prp</sub> κρατερὴν<sub>AdjA</sub> ὑσμίνην.<sub>A</sub>  
kämpfen to fight mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong Schlacht. battle.

[206] αὐτὰρ<sub>Kon</sub> εἴπει<sub>Kon</sub> κέπτῃ<sub>Kon</sub> δουρὶ<sub>D</sub> τυπεὶς<sub>N</sub> ΑorPas ἢ<sub>Kon</sub> βλήμενος<sub>N</sub> ΑorPas ιῶ<sub>D</sub>  
aber but als when wohl ever entweder or mit Speer with spear getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit vom Pfeil with arrow

[207] εἰς<sub>Prp</sub> ἵππους<sub>A</sub> ἄλεται,<sub>AorMedKnj</sub> τότε<sub>Adv</sub> τοι<sub>Pt</sub> κράτος<sub>A</sub> ἐγγυαλίξει<sub>FuAkt</sub>  
auf into die Pferde horses springe, will leap, dann then dir to you Kraft might wird in die Hand legen will put in hand

[208] κτείνειν, <sub>PräAktInf</sub> εἰς<sub>Prp</sub> ὅς<sub>A</sub> κε<sub>Pt</sub> νῆσας<sub>A</sub> ἐϋσσέλμους<sub>AdjA</sub> ἀφίκηαι<sub>AorMedKnj</sub>  
zu töten, to kill, bis zu until das that wohl ever Schiffe ships wohl bankige well benched du erreichest may arrive

[209] δύη<sub>AorAktKnj</sub> τέ<sub>Pt</sub> ἡέλιος<sub>N</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> κνέφας<sub>A</sub> ἴερὸν<sub>AdjA</sub> ἔλθῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
untergehe may set und and Sonne sun auch and auf upon Dunkel dusk heiliges sacred komme. may come.

[210] ἦ N Pr μὲν Pt ἄρ' Pt	die she	zwar indeed	ja then	so thus	gesagt habend having said	AorSAkt	ἀπέ Bη AorSAkt	πόδας A	ώκεα AdjA	ἴρις, N
[211] Ἔκτωρ N δ' Pt ἔξ Prp ὁχέ ων G σὸν Prp	Hektor Hector	aber but	aus out of	Wagen chariots	mit with	Rüstungen arms	ἀλτο AorSMed	χα μᾶζε, Adv		
							sprang leapt		zur Erde, to the ground,	
[212] πάλλων N PrAkt δ' Pt ὀξέ AdjA δοῦρα A κα τὰ Prp στρατὸν A	schwingend brandishing	aber but	scharfe sharp	Speere spears	durch hin down through	Heer army	ώχετο ImpM/P	πάντη Adv		
							ging dahin was going		überall everywhere	
[213] ὀτρύ νων N PrAkt μαχέ σασθαι, AorMedInf ἔ γειρε ImpAkt δε Pt φύλοπιν A αἰνήν. AdjA	antreibend urging		sich schlagen, to fight,		erregte was rousing	aber but	φύλοπιν A		schreckliche. terrible.	
[214] οἱ N Pr δ' Pt ἐλε λίχθη σαν AorPas καὶ Kon ἐ ναντίοι AdjN ἔ σταν AorSAkt Ἀ χαιῶν, G	die they	aber but	zitterten were shaken	und and	entgegen opposite	stellten sich stood	der Achaeier, of Achaeans,			
[215] Ἀργεῖ οι N δ' Pt ἐτέ ρωθεν Adv	Argiver Argives	aber but	von der anderen Seite from the other side		ἐ καρτύ ναντο AorMed	φά λαγγας. A				
					stärkten sich made strong themselves		Schlachtreihen. ranks.			
[216] ἀρτύν θη AorPas δε Pt μά χη, N στὰν Du AorSAkt δ' Pt ἀντίοι AdjN ἐν Prp δ' Pt Ἀ γα μέμνων N	wurde zugerichtet was arrayed	aber but	Kampf, battle,	standen stood	aber but	entgegen- opposite-	bei among	aber but	Agamemnon Agamemnon	
[217] πρῶτος AdjN ὅ ρουσ', AorSAkt ἔ θε λεν ImpAkt δε Pt πο λὺ Adv προμά χεσθαι PräMedInf ἀ πάντων. AdjG	zuerst first	sprang, leapt,	wollte was willing	aber but	sehr much		vorne kämpfen to fight in front		aller. of all.	
[218] ἔσπετε AorAktImpv νῦν Adv μοι D Pr Μούσαι N Ο λύμπια AdjA δώματ A ἔ χουσαι N PräAkt	sagt tell	nun now	mir to me	Musen Muses	olympische Olympian	häuser houses		habend holding		
[219] ὃς N Pr τις N Pr δὴ Pt πρῶ τος AdjN Ἀ γα μέμνονος G ἀντίον Adv ἤ λθεν AorSAkt	wer who	jemand someone	ja indeed	zuerst first	des Agamemnon of Agamemnon	entgegen against	kam came			
[220] ἢ Kon αὐ τῶν G Pr Τρώ ων G ἢ ε Kon κλει τῶν AdjG ἐπι κούρων. G	entweder or	selbst of themselves	der Troer of Trojans	oder or	berühmten of renowned	Bundesgenossen. allies.				
[221] Ἰφιδά μας N Ἄν τηνορί δης N ἡ ús AdjN τε Pt μέ γας AdjN τε Pt	Iphidamas Iphidamas	Antenor Sohn Antenors son	stattlich goodly	und and	groß great	und and				
[222] δῆς N Pr τράψη AorPas ἐν Prp Θρή κη D ἐρι βώλακι AdjD μητέρι D μήλων. G	der who	wurde aufgezogen was reared	in in	Thrakien Thrace	fruchtbaren rich soiled	Mutter mother		des Kleinviehs. of flocks.		
[223] Κισσῆς N τόν A Pr γ' Pt ἔ θρεψε AorAkt δό μοις D ἔνι Prp τυτθὸν AdjA ἔ όντα A PräAkt	Kissēs Kisseus	den him	ja indeed	näherte reared	Häusern halls	in in	klein little	seiend being		

[224]	<b>μητροπάτωρ</b> , N	δὲ	N	Pr	Τίκτε	ImpAkt	Θεανώ	A	καλλιπάρησον.	AdjA							
	Mutter Vater, mothers father,		der	who	zeugte	begot	Theano	Theano	schön wangige·	fair cheeked·							
[225]	<b>αὐτάρ</b>	Kon	ἐπει	Kon	ρό	Pt	ἡβῆς	G	ἐρικύδεος	AdjG							
	aber	but	als	when	ja	then	der Jugend	of youth	ruhm starken	very glorious							
									erreichte	came							
									Maß,	measure,							
[226]	<b>αὐτοῦ</b>	Adv	μιν	A	Pr	κατέρυκε,	ImpAkt	δίδου	ImpAkt	δό	Pt	ὅ	N	Pr	γε	Pt	
	dort	there	ihn	him		hielt zurück,		gab	was giving	aber	but	der	he	ja	indeed		
						kept back,											
										Θυγατέρα	A	ἥν	A	Pr			
										Tochter	daughter		die-	whom-			
[227]	<b>γήμας</b>	N	AorAkt	δό	Pt	ἐκ	Prp	θαλάμοιο	G	μετά	Prp	κλέος	A	ἴκετ'	AorSM/P	Ἄχαιῶν	G
	geheiratet	habend		aber	but	aus	out of	Schlafgemachs	chamber	mit	after	Ruhm	glory	erreichte	came	der Achaier	of Achaeans
[228]	<b>σὺν</b>	Prp	<b>δυο</b>	καίδεκα	Adj	<b>νηυσὶ</b>	D	κορωνίσιν,	AdjD	αἱ	N	Pr	οἱ	D	Pr	ἐποντο.	ImpM/P
	mit	with	zwölf	twelve		Schiffen	ships	bug gekrümmten,	curved,	welche	which	ihm	to him			folgten.	
[229]	<b>τὰς</b>	Pr	μὲν	Pt	ἐπειτ	Adv	ἐν	Prp	Περκώτη	D	λίπε	AorSAkt	<b>νῆσας</b>	A	ἐίσας,	AdjA	
	die	them	zwar	indeed	dann	then	in	Perkote	Percote	ließ	zurück	left	Schiffe	ships	wohl gebauten,	well balanced,	
[230]	<b>αὐτάρ</b>	Kon	δὲ	N	Pr	<b>πεζὸς</b>	AdjN	ἐὼν	N	πρᾶ	PräAkt	ἐξ	Prp	Ἰλιον	A	εἰληλούθει.	PlqAkt
	aber	but	er	he	zu Fuß	on foot	seiend	being	in	in	to	Ilion	Ilion	war hingegangen·	had come·		
[231]	<b>ὅς</b>	N	Pr	ρα	Pt	τότ	Adv	<b>Ἀτρείδεω</b>	G	Ἀγαμέμνονος	G	ἀντίον	Adv	ἥλθεν.	AorSAkt		
	der	who	ja	then	damals	then	des Atriden	of Atreus son	des Agamemnon	entgegen	against		kam.	came.			
[232]	<b>οἱ</b>	N	Pr	δό	Pt	ότε	Kon	<b>δὴ</b>	Pt	σχεδὸν	Adv	<b>ἥσαν</b>	ImpAkt	ἐπ	Prp	ἀλλήλοισιν	D
	die	they	aber	but	als	when	ja	nahe	near	waren	were	auf	towards	einander	each other	gehend,	N
																going,	PräAkt
[233]	<b>Ἀτρείδης</b>	N	μὲν	Pt	ἄμαρτε,	AorSAkt	παρα	Prp	δέ	Kon	οἱ	D	πρ	ἰόντες,	N	ἔγχος,	N
	Atride	Atreus son	zwar	indeed	verfehlte,	missed,	seitwärts	beside	aber	but	ihm	for him		wandte sich	turned	Speer,	spear,
[234]	<b>Ιφιδάμας</b>	N	δέ	Pt	κατὰ	Prp	ζώνην	A	θώρηκος	G	ἐνερθε	Adv					
	Iphidamas	Iphidamas	aber	but	gegen	down	Gürtel	girdle	des Panzers	of cuirass	unten	beneath					
[235]	<b>νύξ</b> ,	AorAkt	ἐπὶ	Prp	δέ	Pt	<b>αὐτός</b>	N	ἐρεισε	AorAkt	βαρείῃ	AdjD	χειρὶ	D	πι	θήσας	N
	stach,	stabbed,	darauf	upon	aber	but	selbst	himself	drückte	pressed	schwerer	with heavy	Hand	Hand	vertrauend·	relying·	AorAkt
[236]	<b>οὐδ</b>	KonPt	ἐτορε	AorAkt	ζωστῆρα	A	παναίδολον,	AdjA	ἀλλὰ	Kon	πολὺ	Adv	πρὶν	Adv			
	und nicht	and not	durchbohrte	bored through	Gürtel	belt	ganz bunten,	all gleaming,	sondern	but	weit	much					
[237]	<b>ἀργύρῳ</b>	D	άντομένη	N	PräM/P	μόλις	βοῖς	N	ώς	Adv	ἐτράπετ	AorSM/P	αἰχμή	N			
	an Silber	with silver	entgegen stehend	resisting	Blei	lead	wie	as	wandte sich	turned	Spitze,	spear point.					

[238]	<b>καὶ</b> Kon <b>τό</b> A Pr <b>γε</b> Pt	<b>χειρὶ</b> D <b>λα</b> βῶν N AorSAkt	<b>εύ</b> <b>ρὺ</b> AdjN <b>κρεί</b> ων AdjN <b>Ἀγα</b> μέμνων N	
	and dies it indeed ja mit der Hand genommen habend having taken		weit wide herrschender ruler Agamemnon Agamemnon	
[239]	<b>ἔλκ'</b> ImpAkt <b>ἐπὶ</b> Prp <b>οἰ</b> D Pr <b>μεμα</b> ως N PerAkt	<b>ώς</b> Kon <b>τε</b> Pt <b>λίς</b> , N <b>ἐκ</b> Prp <b>δ</b> , Pt <b>ἄρα</b> Pt	<b>χειρὸς</b> G	
	was dragging toward zu sich begehrnd having been eager wie as und Löwe, aus aber ja Hand of hand	and and lion, out of but then of		
[240]	<b>σπάσσατο</b> AorMed <b>τὸν</b> A Pr <b>δ</b> , Pt <b>ἄο</b> ρι D <b>πλῆξ'</b> AorAkt <b>αὐχένα</b> , A <b>λῦσε</b> AorAkt <b>δὲ</b> Pt	<b>γυῖα</b> , A		
	riß· drew· den him aber mit Schwert with sword schlug smote Nacken, neck, löste loosed aber but Glieder. limbs.			
[241]	<b>ώς</b> Adv <b>ὅ</b> N Pr <b>μὲν</b> Pt <b>αὐθὶ</b> Adv <b>πε</b> σῶν N AorSAkt <b>κοι</b> μήσατο AorMed <b>χάλκεον</b> AdjA <b>ὕπνον</b> A			
	so thus der he zwar indeed vor Ort there gefallen seiend having fallen schließt slept ehenren brazen Schlaf sleep			
[242]	<b>οἰκτρὸς</b> AdjN <b>ἀ</b> πὸ Prp <b>μνη</b> στῆς AdjG <b>ἀλό</b> χου, G <b>ἀ</b> στοῖσιν D <b>ἀ</b> ρήγων, N PräAkt			
	jämmerlich piteous fern von away from verlobten wedded Ehefrau, wife, Bürgern to townsmen helfend, helping,			
[243]	<b>κουριδί</b> ης, AdjG <b>ης</b> G Pr <b>οὐ</b> Pt <b>τι</b> A Pr <b>χά</b> ριν A <b>ἴδε</b> , AorSAkt <b>πολλὰ</b> AdjN <b>δ</b> , Pt <b>ἐ</b> δωκε· AorSAkt			
	rechtmäßigen, lawful, deren of whom nicht not irgend anything Dank sah, saw, vieles many aber but gab· gave·			
[244]	<b>πρῶθ</b> , Adv <b>ἐκα</b> τὸν Adj <b>βοῦς</b> A <b>δῶκεν</b> , AorSAkt <b>ἐ</b> πειτα Adv <b>δὲ</b> Pt <b>χίλι</b> , Adj <b>ὑ</b> πέστη AorSAkt			
	zuerst first hundred Rinder cows gab, gave, danach then aber but tausend thousand verpflichtete undertook			
[245]	<b>αἴγας</b> A <b>ο</b> μοῦ Adv <b>καὶ</b> Kon <b>ο</b> ις, A <b>τά</b> N Pr <b>οι</b> D Pr <b>ἄσπετα</b> AdjN <b>ποιμαί</b> νοντο. ImpM/P			
	Ziegen zusammen und Schafe, die ihm unzählige numberless wurden geweidet. were pastured.			
[246]	<b>δὴ</b> Pt <b>τότε</b> Adv <b>γ</b> , Pt <b>Ἄτρε</b> δης N <b>Ἀγα</b> μέμνων N <b>ἐξενά</b> ριξε· AorAkt			
	ja indeed dann then at least Atreus son Agamemnon Agamemnon entwaffnete, stripped off arms,			
[247]	<b>βῆ</b> AorSAkt <b>δὲ</b> Pt <b>φέ</b> ρων N PräAkt <b>ἄν</b> , Prp <b>ο</b> μιλον A <b>χαιῶν</b> G <b>τεύχεα</b> A <b>καλά</b> , AdjA			
	ging went aber but tragend bearing durch hin up through Menge throng der Achaeans Rüstungen arms schöne.			
[248]	<b>τὸν</b> A Pr <b>δ</b> , Pt <b>ώς</b> Kon <b>οῦν</b> Pt <b>ἐνό</b> ησε AorAkt <b>Κό</b> ων N <b>άρι</b> δείκετος AdjN <b>ἀνδρῶν</b> G			
	den aber als when nun then merkte noticed Koon Coon sehr berühmter very famous der Männer of men			
[249]	<b>πρεσβυγε</b> υῆς AdjN <b>Ἀν</b> τηνορί δης, N <b>κρατε</b> ρόν AdjA <b>ρά</b> , Pt <b>ἐ</b> A Pr <b>πένθος</b> A			
	erstgeborener eldest born Antenor Sohn, Antenors son, starken strong ja then ihn ihm Kummer grief			
[250]	<b>όφθαλ</b> μοὺς A <b>ἐκά</b> λυψε AorAkt <b>κα</b> σιγνή τοιο G <b>πε</b> σόντος, G AorSAkt			
	Augen eyes bedeckte covered des Bruders of brother gefallen seienden. having fallen.			
[251]	<b>στῆ</b> AorSAkt <b>δ</b> , Pt <b>εύ</b> ρᾶξ Adv <b>σὺν</b> Prp <b>δουρὶ</b> D <b>λα</b> θῶν N AorSAkt <b>Ἀγα</b> μέμνονα A <b>δῖον</b> , AdjA			
	trat stood aber but seitlich at the side mit with Speer spear unbemerkt having lain hid Agamemnon Agamemnon strahlenden, brilliant,			

[252]	<b>νύξε</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>δέ</b> <sub>Kon</sub>	<b>μιν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>κατὰ</b> <sub>Prp</sub>	<b>χεῖρα</b> <sup>A</sup>	<b>μέσην</b> <sub>AdjA</sub>	<b>άγ</b>	<b>κῶνος</b> <sup>G</sup>	<b>ἐνερθε,</b> <sub>Adv</sub>
	stach stabbed	aber but	ihn him	an down	Hand hand	mittlere middle	des of	Ellenbogens elbow	unterwärts, beneath,
[253]	<b>ἀντι</b> <sub>Krù</sub> <sub>Adv</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>διέσχε</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>φα</b>	<b>εινοῦ</b> <sub>AdjG</sub>	<b>δουρὸς</b> <sup>G</sup>	<b>ἀκωκή.</b> <sup>N</sup>		
	durch und durch right through	aber but	ging hindurch passed		des glänzenden of bright	Speeres of spear	Spitze. point.		
[254]	<b>ρίγη</b> <sub>σέν</sub> <sub>AorAkt</sub>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔπειτα</b> <sub>Adv</sub>	<b>ἄναξ</b> <sup>N</sup>	<b>ἀνδρῶν</b> <sup>G</sup>	<b>Ἄγα</b>	<b>μέμνων.</b> <sup>N</sup>	
	erschauerte shuddered	und and	ja then	dann thereafter	Fürst lord	der Männer of men	Agamemnon· Agamemnon·		
[255]	<b>ἀλλ'</b> <sub>Kon</sub>	<b>οὐδ'</b> <sub>KonPt</sub>	<b>ώς</b> <sub>Adv</sub>	<b>ἀπέ</b>	<b>ληγε</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>μάχης</b> <sup>G</sup>	<b>ἡ</b>	<b>δὲ</b> <sub>Kon</sub>	<b>πτολέμοιο,</b> <sup>G</sup>
	sondern but	und nicht and not	so thus	ließ ab ceased	vom Kampf of battle	und and	und and	des Krieges, of war,	
[256]	<b>ἀλλ'</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐπό</b>	<b>ρουσε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>Κόων</b> <sup>D</sup>	<b>ἔχων</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>ἀνεμοτρεψε</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἔγχος.</b> <sup>A</sup>	
	sondern but	stürzte hin rushed upon	auf Koon at Coon	haltend holding	wind genährten wind nurtured			Speer. spear.	
[257]	<b>ἢτοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>δ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>Ιφιδά</b>	<b>μαντα</b> <sup>A</sup>	<b>κασίγνη</b>	<b>τον</b> <sub>AdjA</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ὁ πατρον</b> <sub>AdjA</sub>	
	freilich indeed	der he	Iphidamas	Bruder brother		und and	und and	gleichen Vater of one father	
[258]	<b>ἔλκε</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>πο</b>	<b>δός</b> <sup>G</sup>	<b>μεμαώς,</b> <sup>N</sup>	<b>ΠερAkt</b>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἀύτει</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>πάντας</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἀριστους.</b> <sub>AdjA</sub>
	zog was dragging	am Fuß by foot	begehrend, eager,		und and	ruft auf shouts	alle all	Besten· best·	
[259]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ξλ</b>	<b>κοντ</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>άν</b> <sub>Prp</sub>	<b>ὅμιλον</b> <sup>A</sup>	<b>ύπ</b> <sup>PPrp</sup>	<b>ἀσπίδος</b> <sup>G</sup>	<b>όμφαλο</b> <sub>έσσης</sub> <sub>AdjG</sub>
	den him	aber but	ziehend dragging	durch hin through up	Menge throng	unter under	Schildes of shield	buckel bewehrten bossed	
[260]	<b>ούτη</b> <sub>σε</sub> <sub>AorAkt</sub>	<b>ξυ</b> <sub>στῶ</sub> <sup>D</sup>	<b>χαλ</b> <sub>κήρει,</sub> <sub>AdjD</sub>	<b>λῦσε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γυια.</b> <sup>A</sup>			
	verwundete wounded	Stoß speer with spear shaft	erz gerandet, bronze fitted,	löste loosed	aber but	Glieder· limbs·			
[261]	<b>τοιο</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπ</b> <sup>PPrp</sup>	<b>Ιφιδά</b>	<b>μαντι</b> <sup>D</sup>	<b>κάρη</b> <sup>A</sup>	<b>ἀπέ</b>	<b>κοψε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>παραστάς.</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>
	dessen of him	aber but	an over	Iphidamas	Kopf head	hieb ab cut off		seitlich hin tretend. having stood beside.	
[262]	<b>ἔνθ</b> <sub>Adv</sub>	<b>Αν</b>	<b>τήνορος</b> <sup>G</sup>	<b>υἱες</b> <sup>N</sup>	<b>ύπ</b> <sup>PPrp</sup>	<b>Ἀτρεί</b>	<b>δη</b> <sup>D</sup>	<b>βασιλῆ</b> <sup>D</sup>	
	dort then	des Antenor of Antenor	Söhne sons	unter under	dem Atriden Atreus son	König king			
[263]	<b>πότμον</b> <sup>A</sup>	<b>ἀναπλήσαντες</b> <sup>N</sup>	<b>ΑορAkt</b>	<b>ἔδυν</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>δόμον</b> <sup>A</sup>	<b>Ἅϊδος</b> <sup>G</sup>	<b>εἰσω.</b> <sub>Adv</sub>		
	Schicksal doom	erfüllend having fulfilled		tauchten hinab went down	Haus house	des Hades of Hades	hinein. within.		
[264]	<b>αύταρ</b> <sub>Kon</sub>	<b>δ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τῶν</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἄλλων</b> <sub>AdjG</sub>	<b>ἐπε</b>	<b>πωλεῖ</b> <sub>ImpM/P</sub>	<b>στίχας</b> <sup>A</sup>	<b>ἀνδρῶν</b> <sup>G</sup>	
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going through		Reihen rows	der Männer of men	
[265]	<b>ἔγχει</b> <sup>D</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄσπι</b> <sup>D</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μεγάλοισι</b> <sub>AdjD</sub>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>χερμαδίοισιν,</b> <sup>D</sup>		
	mit Speer with spear	und and	mit Schwert with sword	und and	großen great	und and	Felsbrocken, hand stones,		

[266] ὅφρά Kon οἱ D Pr αἷμ' N ἔτι Adv θερμὸν AdjN ἀνήνοθεν PerAkt ἐξ Prp ὡς τειλῆς. G  
solange bis ihm Blut noch warm hinauf gestiegen ist aus Wunde.  
until for him blood still warm had gushed up out of wound.

[267] αὐτὰρ Kon ἐπεί Kon τὸ N Pr μὲν Pt ἔλκος N ἐτέρσετο, AorM/P παύσατο AorM/P δό Pt αἷμα, N  
aber but als when die the zwar indeed Wunde wound trocknete ab, dried up, hörte auf ceased aber but Blut, blood,

[268] ὀξεῖαι AdjN δό Pt ὁδύ ναῖ N δῦ νον AorSAkt μένος A Ἀτρεῖδαο. G  
scharfe sharp aber Schmerzen pains drangen ein sank Kraft might des Atriden.  
sharp but pains sank of Atreides.

[269] ὡς Kon δό Pt ὅτι Kon ἀν Pt ὠδί νουσαν A PräAkt ἔχη PräAktKnj βέλος N ὀξύ AdjN γυναῖκα A  
wie as aber wenn when wohl ever an Geburtswehen leidende being in labour habe may hold Geschoss dart scharfes sharp Frau woman  
as but when ever being in labour may hold dart sharp woman

[270] δριμύ, AdjN τό N Pr τε Pt προϊεῖσι PräAkt μογοστόκοι AdjN Εἰλεί θυιαί N  
beißend, piercing, das which und and senden voran send forth geburts mühende toil in childbirth Eileithyiae Eileithyiae

[271] Ἡρης G θυγατέρες N πικρὰς AdjA ὡδῖνας A ἔχουσαι, N PräAkt  
der Hera Töchter daughters bittere bitter Wehen pains haltend, having,  
of Hera daughters bitter pains holding, having

[272] ὡς Adv ὀξεῖ, AdjN ὁδύ ναῖ N δῦ νον AorSAkt μένος A Ἀτρεῖδαο. G  
so thus scharfe sharp Schmerzen pains sanken sank Kraft might des Atriden.  
thus sharp pains sank might of Atreides.

[273] ἐξ Prp δίφρον A δό Pt ἀνόρουσε, AorSAkt καὶ Kon ἥνιό χωδέπετε τελλει ImpAkt  
in into Wagen sitz aber sprang auf, leapt up, und dem Lenker to charioteer befahl was ordering  
into chariot but sprang up, and to charioteer ordering

[274] νησιῶν D ἐπι Prp γλαψυρῆσιν AdjD ἐλαυνέμεν. PräAktInf ἤχθετο ImpM/P γάρ Pt κῆρ. N  
den Schiffen auf hohl gefügten hollow zu fahren: to drive: denn was vexed war verdrossen for das Herz. heart.  
ships upon hollow to drive: vexed for heart.

[275] ἥνησεν AorAkt δὲ Pt διαπρύσιον AdjA Δαναοῖσι D γε γωνώς N PerAkt  
rief laut aber durch dringend piercingly den Danaern to Danaans laut redend. having voiced.  
cried aloud but through dringend piercingly Danaans redend. having voiced.

[276] ὡΐ φίλοι AdjV Ἀργείων G ἡγήτορες V ἥδε Kon μέδοντες V PräAkt  
o o Freunde dear der Argiver of Argives Führer leaders und and Herrschende ruling  
O O dear of Argives leaders and rulers

[277] ὑμεῖς N Pr μὲν Pt νῦν Adv νησιῶν D ἀμύνετε PräAktImv ποντοπόροισι AdjD  
ihr you zwar indeed jetzt now den Schiffen to ships wehrt ab defend see fahrenden sea going  
you indeed now ships to defend see fahrenden sea going

[278] φύλοπιν A ἀργαλέην, AdjA ἐπεὶ Kon οὐκ Pt ἔμετο Pr  
Kriegs lärm mühseligen, da since nicht not mich me Rat kundiger counselor Zeus  
battle din grievous, since not not me counselor Zeues

[279] εἴσασε AorAkt Τρώεσσι D πανημέριον AdjA πολεμίζειν. PräAktInf  
ließ zu allowed den Trojans to Trojans den ganzen Tag all day Krieg zu führen. to make war.

[280]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔφαθ'</b>	<b>AorM/P</b>	<b>ἡνίοχος</b> <sup>N</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ίμασεν</b>	<b>AorAkt</b>	<b>καλλίτριχας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἵππους</b> <sup>A</sup>
	so thus	sprach er, was saying,		Lenker charioteer	aber but	geißelte whipped		schön mähnige fair maned	Pferde horses
[281]	<b>νῆσας</b> <sup>A</sup>	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>γλαψυράς.</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τὼν</b> <sup>DuN</sup>	<b>Pr</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀεὶ κοντέ</b> <sup>AdjDuN</sup>	<b>πετέσθην.</b> <sup>Du</sup>
	Schiffe ships	auf upon	hohl gefügte hollow.	die beiden the two	aber but	nicht not	un willige unwilling	flogen flew.	AorM/P
[282]	<b>ἄφρεον</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>στήθεα,</b> <sup>N</sup>	<b>ῥάϊ νοντο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νέρθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>κονίη</b> <sup>D</sup>		
	schäumten foamed	aber but	Brust teile, breasts,	wurden besprengt were sprinkled	aber but	unten below	mit Staub with dust		
[283]	<b>τειρόμενον</b> <sup>A</sup>	<b>Präm/P</b>	<b>βασιλῆα</b> <sup>A</sup>	<b>μάχης</b> <sup>G</sup>	<b>ἀπάνευθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>φέροντες.</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>		
	gequält werden den being worn		König king	des Kampfes of battle	fern away	tragend. carrying.			
[284]	<b>Ἔκτωρ</b> <sup>N</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐνόησ'</b>	<b>AorSAkt</b>	<b>Ἄγαμέμνονα</b> <sup>A</sup>	<b>νόσφι</b> <sup>Adv</sup>	<b>κιόντα</b> <sup>A</sup>	<b>PräAkt</b>
	Hektor Hector	aber but	als when	bemerkte perceived		Agamemnon Agamemnon	abseits apart	gehenden going	
[285]	<b>Τρωσί</b> <sup>D</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Λυκίοισιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἐκέκλετο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>μακρὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀύσας.</b> <sup>N</sup>	<b>AorSAkt</b>	
	den Troern to Trojans	und and	auch also	den Lykiern to Lycians	rief zu was calling	lang hin loud	schreiend having shouted.		
[286]	<b>Τρώες</b> <sup>N</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Λύκιοι</b> <sup>N</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Δάρδανοι</b> <sup>N</sup>	<b>ἀγχιμαχηταί</b> <sup>N</sup>			
	Trojaner Trojans	und and	Lykier Lycians	und and	Dardaner Dardanians	nah kämpfer near fighters			
[287]	<b>ἀνέρες</b> <sup>V</sup>	<b>ἐστε</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>φίλοι,</b> <sup>AdjV</sup>	<b>μνήσασθε</b> <sup>AorM/PImv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θούριδος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἀλκῆς.</b> <sup>G</sup>		
	Männer men	seid be	Freunde, dear,	gedenkt remember	aber but	stürmischen of fierce	Tapferkeit. valor.		
[288]	<b>οἴχεται</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>ἀνὴρ</b> <sup>N</sup>	<b>ώριστος,</b> <sup>AdjSupN</sup>	<b>ἐμοὶ</b> <sup>D</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέγ' Adv</b>	<b>εὔχος</b> <sup>A</sup>	<b>ἐδωκε</b> <sup>AorSAkt</sup>	
	fort ist is gone	Mann man	bester, best,	mir to me	aber but	sehr greatly	Ruhm glory	gab gave	
[289]	<b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>Κρονίδης.</b> <sup>N</sup>	<b>ἀλλ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἰθὺς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐλαύνετε</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>μώνυχας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἵππους</b> <sup>A</sup>		
	Zeus Zeus	Kronide- Cronus son-	sondernt but	geradeaus straight	treibt drive	ein hufige single hoofed	Pferde horses		
[290]	<b>ἰφθίμων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Δαναῶν, G</b>	<b>ίν' Kon</b>	<b>ὑπέρτερον</b> <sup>AdjKmpA</sup>	<b>εὔχος</b> <sup>A</sup>	<b>ἀρησθε.</b> <sup>AorM/PKnj</sup>			
	der kräftigen of valiant	Danaer, of Danaans,	damit so that	größeren higher	Ruhm glory	erringt. you may get.			
[291]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ειπών</b> <sup>N</sup>	<b>AorSAkt</b>	<b>ὅτρυνε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>μένος</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>θυμὸν</b> <sup>A</sup>	<b>ἐκάστου.</b> <sup>G</sup>	<b>Pr</b>
	so thus	gesagt habend having said		stachelte an urged	Kraft might	und and	Sinn spirit	eines jeden. of each.	
[292]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>πού</b> <sup>Adv</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>θηρητὴρ</b> <sup>N</sup>	<b>κύνας</b> <sup>A</sup>	<b>ἀργιόδοντας</b> <sup>AdjA</sup>
	wie as	aber but	wenn when	irgendwo somewhere	jemand someone	Jäger hunter	Hunde dogs	weiß zähnige bright	toothed
[293]	<b>σεύῃ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀγροτέρω</b> <sup>AdjD</sup>	<b>συλλ</b> <sup>D</sup>	<b>καπρίω</b> <sup>D</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>λέοντι</b> <sup>D</sup>		
	treibst los drives	auf against	wildem wild	Schwein boar	Eber tusked	oder or	Löwen, lion,		

[294]	<b>ως</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>Αχαιοῖσιν</b> <sup>D</sup> <b>σεῦ</b> <sup>E</sup> <b>ImpAkt</b> <b>Τρῶας</b> <sup>A</sup> <b>μεγαθύμους</b> <sup>AdjA</sup>	so so auf against den Achaiern Achaeans hetzte was driving Troer Trojans groß mütige great souled
[295]	<b>Ἐκτωρ</b> <sup>N</sup> <b>Πριαμίδης</b> <sup>N</sup> <b>βροτολοιγῷ</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἴσος</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἄρῃ.</b> <sup>D</sup>	Hektor Hector Priamos Sohn Priam son menschen verderbendem to man slaying gleich equal Ares. to Ares.
[296]	<b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>δ'Pt</b> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>πρώτοισι</b> <sup>AdjD</sup> <b>μέγα</b> <sup>Adv</sup> <b>φρονέων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>ἔβεβήκει,</b> <sup>PlqAkt</sup>	selbst himself aber but in in den Ersten foremost sehr greatly hoch mütig seiend thinking war geschritten, had gone,
[297]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>δ'Pt</b> <b>ἔπεσ'</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>ύσμινη</b> <sup>D</sup> <b>ύπεραεῖ</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἴσος</b> <sup>AdjN</sup> <b>άέλλη,</b> <sup>D</sup>	in in aber but stürzte sich fell in Schlacht in battle über luftigem lofty gleich equal Wirbel wind, to whirlwind,
[298]	<b>ἵη</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καθαλλομένηνη</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b> <b>ἰοειδέα</b> <sup>AdjA</sup> <b>πόντον</b> <sup>A</sup> <b>օρίνει.</b> <sup>PräAkt</sup>	die which und and hinab springend rushing down veilchen farbigen violet hued Meer sea erregt. stirs.
[299]	<b>ἔνθα</b> <sup>Adv</sup> <b>τίνα</b> <sup>A</sup> <b>πρῶτον,</b> <sup>Adv</sup> <b>τίνα</b> <sup>A</sup> <b>δ'Pt</b> <b>ὕστατον</b> <sup>Adv</sup> <b>ἔξενάριξεν</b> <sup>AorAkt</sup>	dort there wen whom zuerst, first, wen whom aber but zuletzt last entwaffnete stripped of arms
[300]	<b>Ἐκτωρ</b> <sup>N</sup> <b>Πριαμίδης,</b> <sup>N</sup> <b>ότε</b> <sup>Kon</sup> <b>οι</b> <sup>D</sup> <b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup> <b>κῦδος</b> <sup>A</sup> <b>ἔδωκεν</b> <sup>AorSAkt</sup>	Hektor Hector Priamos Sohn, Priam son, als when ihm to him Zeus Ruhm glory gab gave
[301]	<b>Ἀσαίον</b> <sup>A</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>πρῶτα</b> <sup>Adv</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Αὐτόνοιον</b> <sup>A</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Οπίτην</b> <sup>A</sup>	Asaios Asaeus zwar indeed zuerst first und and Autonoos Autonoos und and Opites Opites
[302]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Δόλοπα</b> <sup>A</sup> <b>Κλυτίδην</b> <sup>A</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Οφέλτιον</b> <sup>A</sup> <b>ἡδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>Ἀγέλαον</b> <sup>A</sup>	und and Dolops den Klytiden son of Clytius und and Opheltion Ophelтиus und and Agelaos Agelaus
[303]	<b>Αἰσυμνόν</b> <sup>A</sup> <b>τρόπον</b> <sup>A</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>Ὥρον</b> <sup>A</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Ιππόνοιον</b> <sup>A</sup> <b>μενεχάρμην.</b> <sup>AdjA</sup>	Aisymnon Aesymnus und and Ores Ores und and und and Hipponoos Hippoнос kampf tüchtigen. battle steadfast.
[304]	<b>τοὺς</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ἄρη</b> <sup>Pt</sup> <b>όν</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>γ'Pt</b> <b>ἡγεμόνας</b> <sup>A</sup> <b>Δαναῶν</b> <sup>G</sup> <b>ἔλεν,</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἔπειτα</b> <sup>Adv</sup>	jene those ja der at least Führer leaders der Danaer of Danaans nahm, took, aber but dann then
[305]	<b>πληθύν</b> <sup>A</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>όποτε</b> <sup>Kon</sup> <b>νέφεστα</b> <sup>A</sup> <b>Ζέφυρος</b> <sup>N</sup> <b>στυφελίξη</b> <sup>AorAktKnj</sup>	die Menge, throng, wie as wenn whenever Wolken clouds Zephyr Zephyr stoße may buffet
[306]	<b>ἀργεστᾶο</b> <sup>AdjG</sup> <b>Νότοιο</b> <sup>G</sup> <b>βαθείη</b> <sup>AdjD</sup> <b>λαίλαπι</b> <sup>D</sup> <b>τύπτων.</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	des hell blasenden of bright blowing Notos of Notus tiefer with deep Wirbel sturm tempest schlagend smiting.
[307]	<b>πολλὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>τρόψι</b> <sup>Adv</sup> <b>κῦμα</b> <sup>N</sup> <b>κυλίνδεται,</b> <sup>PräM/P</sup> <b>ύψοσε</b> <sup>Adv</sup> <b>δ'Pt</b> <b>ἄχνη</b> <sup>N</sup>	viel much aber but massig in a mass Woge wave wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but Gischt spray

[308]	<b>σκίδναται</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>ἐξ</b> <sub>Prp</sub>	<b>ἀνέμοιο</b> <sub>G</sub>	<b>πολυπλάγκτοιο</b> <sub>AdjG</sub>	<b>ἰωῆς.</b> <sub>G</sub>
	zerstreut sich is scattered	aus out of	des Windes of wind	viel irrenden much wandering	Getöses- rush-
[309]	<b>ὡς</b> <sub>Adv</sub>	<b>ἄρα</b> <sub>Pt</sub>	<b>πυκνὸν</b> <sub>AdjA</sub>	<b>καρήαθε</b> <sup>A</sup>	<b>ὑφε</b> <sub>Prp</sub>
	so so	ja then	dicht thick	Häupter heads	von under
				<b>Ἑκτόρη</b> <sup>D</sup>	<b>δάμνατο</b> <sub>ImpM/P</sub>
				Hector	wurden gezähmt were tamed
					der Leute. of peoples.
[310]	<b>ἔνθα</b> <sub>Adv</sub>	<b>κεί</b> <sub>Pt</sub>	<b>λοιγός</b> <sup>N</sup>	<b>ἐπη</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>
	dort there	wohl would	Verderben ruin	war was	und and
				<b>ἀμήχανα</b> <sub>AdjN</sub>	<b>ἔργα</b> <sup>N</sup>
				un machbare unmanageable	γένε
				Werke works	<b>νοντο,</b> <sub>AorSM/P</sub>
					wurden, became,
[311]	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>νῦν</b> <sub>Pt</sub>	<b>κεύ</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἐν</b> <sub>Prp</sub>	<b>νήεσσι</b> <sup>D</sup>
	und and	nun now	wohl would	in in	Schiffen ships
				<b>πέσον</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>φεύγοντες</b> <sup>N</sup>
				fielen have fallen	PräAkt
				fiehend fleeing	<b>Ἄχαιοί,</b> <sup>N</sup>
					Achaier, Achaeans,
[312]	<b>εἰ</b> <sub>Kon</sub>	<b>μὴ</b> <sub>Pt</sub>	<b>Τυδείδη</b> <sup>D</sup>	<b>Διομήδει</b> <sup>D</sup>	<b>κέκλετ'</b> <sub>AorM/P</sub>
	wenn if	nicht not	dem Tydeiden	Diomedes	rief zu had called
					<b>Ὀδυσσεύς.</b> <sup>N</sup>
					Odysseus: Odysseus:
[313]	<b>Τυδείδη</b> <sup>V</sup>	<b>τί</b> <sup>A</sup>	<b>παθόντε</b> <sup>DuN</sup>	<b>λελάσμεθα</b> <sub>PerM/P</sub>	<b>θούριδος</b> <sub>AdjG</sub>
	Tydeide Tydeus son	was what	erlitten habend having suffered	haben wir vergessen have we forgotten	stürmischen of fierce
					<b>ἀλκῆς</b> <sub>G</sub>
					Tapferkeit valor
[314]	<b>ἀλλά</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἄγε</b> <sub>ImvAkt</sub>	<b>δεῦρο</b> <sub>Adv</sub>	<b>πέπον</b> , <sup>V</sup>	<b>παρέ</b> <sub>Prp</sub>
	sondern but	komme come	hierher hither	Freund, dear,	bei beside
				<b>ἔμ</b> <sup>A</sup>	<b>πρίσταο.</b> <sub>Präm/Plmv</sub>
				mir me	<b>δὴ</b> <sub>Pt</sub>
				stelle dich- stand-	<b>γὰρ</b> <sub>Pt</sub>
					<b>ἔλεγχος</b> <sup>N</sup>
					Tadel reproach
[315]	<b>ἔσσεται</b> <sub>FuM/P</sub>	<b>εἰ</b> <sub>Kon</sub>	<b>κεύ</b> <sub>Pt</sub>	<b>νῆας</b> <sup>A</sup>	<b>ἐληπτη</b> <sub>AorAktKnj</sub>
	wird sein there will be	wenn if	wohl would	Schiffe ships	nimmt take
					helm schüttelnder flashing helmed
					<b>κορυθαίολος</b> <sub>AdjN</sub>
					<b>Ἑκτωρ.</b> <sup>N</sup>
					Hector.
[316]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀπαμειβόμενος</b> <sup>N</sup>	<b>προσέφη</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>κρατερὸς</b> <sub>AdjN</sub>
	den him	aber but	entgegrend answering	sprach spoke	starker strong
					<b>Διομήδης.</b> <sup>N</sup>
					Diomedes: Diomedes:
[317]	<b>ἡτοι</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup>	<b>μενέ</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>τλήσομαι.</b> <sub>FuMed</sub>
	wahrlich indeed	ich I	bleibe remain	und and	werde ertragen- I will endure.
					<b>ἀλλὰ</b> <sub>Kon</sub>
					aber but
					<b>μινυνθα</b> <sub>Adv</sub>
					wenig Zeit a little
[318]	<b>ἡμέων</b> <sub>G</sub>	<b>πρ</b>	<b>ἔσσεται</b> <sub>FuM/P</sub>	<b>ἥδος,</b> <sup>N</sup>	<b>ἐπεὶ</b> <sub>Kon</sub>
	unser of us		wird sein there will be	Freude, delight,	da since
				Wolken sammelnder cloud gathering	<b>νεφεληγερέτα</b> <sup>N</sup>
					Zeus Zeus
[319]	<b>Τρωσὶν</b> <sup>D</sup>	<b>δὴ</b> <sub>Pt</sub>	<b>βόλεται</b> <sub>Präm/P</sub>	<b>δουν</b> <sub>PräAktInf</sub>	<b>κράτος</b> <sup>A</sup>
	den Trojans to Trojans	ja indeed	will wishes	geben to give	Macht might
					<b>ἢ</b> <sub>Kon</sub>
					oder or
					<b>περ</b> <sub>Pt</sub>
					<b>ἥμιν.</b> <sub>D</sub>
					uns. to us.
[320]	<b>ἥ</b> <sub>Pt</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>Θυμβραῖον</b> <sup>A</sup>	<b>μὲν</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἀφ</b> <sub>Prp</sub>
	so so	auch and	Thymbraios	zwar indeed	von from
					<b>ἴππων</b> <sub>G</sub>
					Pferden horses
					<b>ῶσε</b> <sub>AorSAkt</sub>
					<b>χαμάζε</b> <sub>Adv</sub>
					stieß pushed
					zur Erde to the ground
[321]	<b>δουρὶ</b> <sup>D</sup>	<b>βαλὼν</b> <sup>N</sup>	<b>ΑορSAkt</b>	<b>κατὰ</b> <sub>Prp</sub>	<b>μαζὸν</b> <sup>A</sup>
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown		gegen down	ἀριστερὸν.
					AdjA
					linken- left:
					<b>αὐτὰρ</b> <sub>Kon</sub>
					aber but
					<b>Ὀδυσσεὺς</b> <sup>N</sup>
					Odysseus

[322] ἀντίθεον <sup>AdjA</sup> θεράποντα <sup>A</sup> Μολίονα <sup>A</sup> τοῖος <sup>G</sup> ἢ νακτος. <sup>G</sup>	gott gleichen godlike	Diener attendant	Molian Molian	jenes of that	Herrschers. lord.
[323] τοὺς <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> εἴπειτ <sup>,Adv</sup> εἰσασαν <sup>,AorAkt</sup> εἴπει <sup>Kon</sup> πολέμου <sup>G</sup> ἀπέπαυσαν <sup>.AorAkt</sup>	jene them	zwar indeed	dann then	ließen, left,	da when
				des Krieges of war	hörten auf: they ceased:
[324] τὼ <sup>DuN</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Prp</sup> ὥμιλον <sup>A</sup> ἐόντε <sup>DuN</sup> πράκτη <sup>DuN</sup> καὶ δούμεον <sup>,ImpM/P</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> κάπρω <sup>D</sup>	die beiden the two	aber but	durch up through	Haufen throng	gehend going
				rühmten sich, were exulting,	wie as
					wenn when
					Ebern to boar
[325] ἐν <sup>Prp</sup> κυσί <sup>D</sup> θηρευτῆσι <sup>AdjD</sup> μέγα <sup>Adv</sup> φρονέοντε <sup>DuN</sup> πέσητον <sup>.Du</sup> σητον <sup>.AorSAkt</sup>	in in	Hunden dogs	jagenden hunting	sehr greatly	hoch mütig seiende thinking
					stürzten beide· fell·
[326] ὡς <sup>Adv</sup> ὅλει <sup>Kon</sup> κον <sup>ImpAkt</sup> τρῶας <sup>A</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> ὄρμένω <sup>.D</sup> πράκτη <sup>M/P</sup> αὐτὰρ <sup>Kon</sup> αχαιοί <sup>N</sup>	so so	töteten were slaying	Troer Trojans	wieder back	angetrieben seiend· being driven·
					aber but
					Achaeans
[327] ἀσπασίως <sup>Adv</sup> φεύγοντες <sup>N</sup> πράκτη <sup>DuA</sup> ἀνέπνεον <sup>ImpAkt</sup> Ἕκτορα <sup>A</sup> δῖον <sup>.AdjA</sup>	freudig gladly	flohend fleeing	holten Atem breathed again	Hektor Hector	strahlenden. shining.
[328] ἐνθαδέλετην <sup>Du</sup> οὐ <sup>AorSAkt</sup> δίφρόν <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀνέρε <sup>DuA</sup> δῆμου <sup>G</sup> ἀρίστω <sup>AdjDuA</sup>	dort there	nahmen beide they took	Wagen sitz chariot	und and	Männer men
				und and	des Volkes of people
					besten beide to the best
[329] υἱε <sup>DuA</sup> δύω <sup>Adj</sup> μέροπος <sup>G</sup> περικωσίου <sup>,AdjG</sup> ὅς <sup>N</sup> περὶ <sup>Prp</sup> πάντων <sup>AdjG</sup>	Söhne sons	zwei two	des Merops of Merops	des Perkosiers, of Percote,	der who
					über beyond
					alles all
[330] ἤδει <sup>ImpAkt</sup> μαντοσύνας <sup>A</sup> οὐδὲ <sup>Kon</sup> οὓς <sup>A</sup> παῖδας <sup>A</sup> εἰσασκε <sup>ImpAkt</sup>	wusste knew	Weiss sagungen, prophecies,	noch nor	die whom	Söhne sons
					ließ zu used to allow
[331] στείχειν <sup>PräAktInf</sup> εἰς <sup>Prp</sup> πόλεμον <sup>A</sup> φθισήνορα <sup>.AdjA</sup> τὼ <sup>DuN</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup>	gehen to go	in into	Krieg war	männer verderblichen· man destroying·	die beiden the two
					aber but
					ihm to him
					nicht not
					etwas at all
[332] πειθέσθην <sup>Du</sup> κῆρες <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εἴγον <sup>ImpAkt</sup> μέλανος <sup>AdjG</sup> θανάτοιο <sup>G</sup>	gehorchten beide· obeyed·	Schicksals göttinnen fates	denn for	führten were leading	schwarzen of black
					Todes. of death.
[333] τοὺς <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τυδεῖδης <sup>N</sup> δουρικλειτός <sup>AdjN</sup> Διομήδης <sup>N</sup>	jene them	zwar indeed	Tydeide Tydeus son	speer berühmter spear famed	Diomedes Diomedes
[334] θυμοῦ <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ψυχῆς <sup>G</sup> κεκαδών <sup>N</sup> περAkt κλυτά <sup>AdjA</sup> τεύχεα <sup>A</sup> ἢ πηύρα <sup>.AorAkt</sup>	des Mutes of spirit	und and	der Seele of soul	zerstreut habend having daunted	berühmte famous
					Waffen arms
					nahm weg· took away·
[335] ἵπποδαμον <sup>A</sup> δέ <sup>Pt</sup> οδυσσέν <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γειρόχον <sup>A</sup> ἔξενάριξεν <sup>.AorAkt</sup>	Hippodamus Hippodamus	aber but	Odysseus Odysseus	und and	Hyperochos Hyperochus
					entwaffnete. stripped.

[336]	<b>ἐνθά</b> <sup>Adv</sup>	<b>σφιν</b> <sup>D</sup> Pr	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἴσα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μάχην</b> <sup>A</sup>	<b>έτα</b>	<b>νυσσε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>Κρονίων</b> <sup>N</sup>
	dort there	ihnen for them	nach down	gleich equal	Kampf battle	spannte aus stretched	Kronion Cronion	
[337]	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ιδης</b> <sup>G</sup>	<b>καθορῶν.</b> <sup>N</sup>	<b>ΠρäAkt</b>	<b>τοι</b> <sup>N</sup> Pr	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀλλήλους</b> <sup>A</sup> Pr	<b>ἐνάριζον.</b> <sup>ImpAkt</sup>
	von out of	der Ida of Ida	herab schauend- looking down-	die they	aber but	einander each other	entwaffneten. were despoiling.	
[338]	<b>ητοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>Τυδέος</b> <sup>G</sup>	<b>υἱὸς</b> <sup>N</sup> A	<b>γάστροφον</b> <sup>A</sup>	<b>ούτασε</b> <sup>AorAkt</sup>		<b>δουρὶ</b> <sup>D</sup>	
	wahrlich indeed	des Tydeus of Tydeus	Sohn son	Agastrophos Agastrophus	verwundete wounded		mit Speer with spear	
[339]	<b>Παιονίδην</b> <sup>A</sup>	<b>ἥρωα</b> <sup>A</sup>	<b>κατ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἰσχίον.</b> <sup>A</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup> Pr	<b>ἵπποι</b> <sup>N</sup>
	Paeoniden Paeonian	Helden hero	gegen down	Hüfte- hip-	nicht not	aber but	ihm for him	Pferde horses
[340]	<b>ἐγγὺς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐσαν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>προφυγεῖν,</b> <sup>AorAktInf</sup>	<b>ἀάσατο</b> <sup>AorMed</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέγα</b> <sup>Adv</sup>	<b>θυμῷ.</b> <sup>D</sup>	
	nahe near	waren were	vor zu fliehen, to escape,	verblandete sich was bewildered	aber but	sehr greatly	im Sinn: in spirit:	
[341]	<b>τοὺς</b> <sup>A</sup> Pr	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θεράπων</b> <sup>N</sup>	<b>ἀπάνευθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔχεν,</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> Pr
	die them	zwar indeed	denn for	Diener attendant	fern ab away	hielt, was holding,	aber but	der he zu Fuß on foot
[342]	<b>θῦνε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>διὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>προμάχων, G</b>	<b>εἰς</b> <sup>Kon</sup>	<b>φίλον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄλεσε</b> <sup>AorAkt</sup>		<b>θυμόν.</b> <sup>A</sup>
	eilete was rushing	durch through	die Vorkämpfer, of champions,	bis until	lieben dear	verlor destroyed		Sinn. spirit.
[343]	<b>Ἐκτωρ</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>όξυ</b> <sup>Adv</sup>	<b>νόησε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>στίχας,</b> <sup>A</sup>	<b>ώρτο</b> <sup>AorSMed</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> Pr
	Hector Hector	aber but	scharf sharply	merkte perceived	durch down through	Reihen, ranks,	sprang auf rose	aber but
								gegen upon
								sie them
[344]	<b>κεκλήγων.</b> <sup>N</sup>	<b>PerAkt</b>	<b>ἄμα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Τρώων</b> <sup>G</sup>	<b>εἰποντο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>φάλαγγες.</b> <sup>N</sup>	
	schreiend habend- shouting.		zugleich at once	aber but	der Troer of Trojans	folgten were following	Schlachtreihen. ranks.	
[345]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> Pr	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἰδὼν</b> <sup>N</sup> AorSAkt	<b>ρίγησε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>βοήν</b> <sup>A</sup>	<b>ἀγαθὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Διομήδης,</b> <sup>N</sup>	
	den him	aber but	gesehen habend having seen	erschauerte shuddered	im Kriegsruf cry	gut good	Diomedes, Diomedes,	
[346]	<b>αἴψα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Οδυσσῆα</b> <sup>A</sup>	<b>προσεφώνεεν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἐγγὺς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐόντα.</b> <sup>A</sup>	<b>ΠρäAkt</b>	
	sogleich quickly	aber but	Odysseus Odysseus	sprach an addressed	nahe near	seienden· being.		
[347]	<b>νῷον</b> <sup>DuG</sup> Pr	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τόδε</b> <sup>N</sup> Pr	<b>πῆμα</b> <sup>N</sup>	<b>κυλίνδεται</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ὅβριμος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Ἐκτωρ.</b> <sup>N</sup>	
	auf uns beide of us two	ja indeed	dieses this	Verderben bane	wälzt sich rolls	gewaltiger mighty	Hector· Hector·	
[348]	<b>ἀλλ,</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄγε</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>στέω</b> <sup>M</sup> PräAktKnj	<b>μεν</b> <sup>PräAktKnj</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀλεξώ</b> <sup>M</sup> PräM/PKnj	<b>μεσθα</b> <sup>PräM/PKnj</sup>
	sondern but	auf come	nun indeed	lasst uns stehen let us stand		und and	wollen abwehren let us ward off	bleibend. remaining.
[349]	<b>ἡ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ρα,</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀμπεπαλῶν</b> <sup>N</sup> PerAkt	<b>προεί</b> <sup>ει</sup> ImpAkt	<b>δολιχόσκιον</b> <sup>AdjA</sup>		<b>ἔγχος</b> <sup>A</sup>
	so indeed	ja, then,	und and	geschwungen habend having poised	vor sandte sent forth	lang schattigen long shadowed		Speer spear

[350]	<b>καὶ</b> <b>Kon</b> <b>βάλεν,</b> <b>AorSAkt</b>	<b>οὐδὲ</b> <b>KonPt</b> <b>ἀφά</b> <b>μαρτεῖ</b> <b>AorAkt</b>	<b>τι</b> <b>Tusko</b> <b>μένος</b> <b>N</b> <b>PräM/P</b> <b>κεφαλῆ</b> <b>φιν,</b> <b>D</b>
	und and	traf, struck,	und nicht nor
		verfehlte missed	zielend aiming
			an Köpfen, at the head,
[351]	<b>ἄκρην</b> <b>AdjA</b>	<b>κάκη</b> <b>Prp</b>	<b>κόρυ</b> <b>Θα-</b> <b>A</b> <b>πλάγχθη</b> <b>AorPas</b>
	äußerste topmost	nach unten down upon	Helm- helmet-
		wurde abgelenkt was deflected	aber but von from
			dem Erz on bronze
			Erz, bronze,
[352]	<b>οὐδὲ</b> <b>KonPt</b>	<b>ἴκε</b> <b>το</b> <b>AorSM/P</b>	<b>χρόα</b> <b>A</b> <b>καλόν.</b> <b>AdjA</b> <b>ἐρύκακε</b> <b>AorAkt</b>
	und nicht nor	gelangte came to	Haut skin
		schöne- fair-	hielt zurück kept off
			denn for Helm kappe helmet cap
[353]	<b>τρίπτυχος</b> <b>AdjN</b>	<b>αὐλῶπις,</b> <b>AdjN</b>	<b>τήν</b> <b>Pr</b> <b>οἱ</b> <b>D</b> <b>πόρε</b> <b>AorAkt</b>
	dreifach gefaltet triple fold	ritten randig, with rim,	die which ihm for him
			gab gave
			Phoibos Phoebus
			Apollon. Apollo.
[354]	<b>Ἐκτωρ</b> <b>N</b>	<b>δέ</b> <b>Pt</b> <b>ώκε</b> <b>Adv</b>	<b>ἀπέλεθρον</b> <b>Adv</b> <b>ἀνέδραμε,</b> <b>AorSAkt</b>
	Hektor Hector	aber but schnell quickly	ungezügelt unharmed
			lief zurück, ran back,
			mischte sich was mingled
			aber but der Menge, with throng,
[355]	<b>στῆ</b> <b>AorSAkt</b>	<b>δέ</b> <b>Pt</b> <b>γνὺξ</b> <b>Adv</b> <b>ἐριπών</b> <b>N</b> <b>AorSAkt</b>	<b>καὶ</b> <b>Kon</b> <b>ἐρείσατο</b> <b>AorMed</b>
	stand stood	aber but aufs Knie knee	gestürzt habend having cast down
			und and stützte sich leaned
			mit der Hand with hand
			dicken thick
[356]	<b>γαίης.</b> <b>G</b>	<b>άμφι</b> <b>Prp</b> <b>δέ</b> <b>Pt</b> <b>όσσε</b> <b>DuA</b> <b>κελαινή</b> <b>AdjN</b>	<b>νὺξ</b> <b>N</b> <b>ἐκάλυψεν.</b> <b>AorAkt</b>
	der Erde- of earth-	um around aber but Augen eyes	dunkle black Nacht night
			hüllte. covered.
[357]	<b>ὅφρα</b> <b>Kon</b> <b>δέ</b> <b>Pt</b>	<b>Τυδείδης</b> <b>N</b> <b>μετὰ</b> <b>Prp</b>	<b>δούρατος</b> <b>G</b> <b>ώχετ'</b> <b>ImpM/P</b> <b>ἐρωὴν</b> <b>A</b>
	solange white	aber but Tydeide Tydeides	nach with des Speeres of spear
			ging hin went
			Schwung rush
[358]	<b>τῆλε</b> <b>Adv</b>	<b>διὰ</b> <b>Prp</b> <b>προμάχων,</b> <b>G</b> <b>ὅθι</b> <b>Adv</b>	<b>οἱ</b> <b>D</b> <b>πρατείσατο</b> <b>AorMed</b>
	weit far	durch through der Vorkämpfer, of champions,	wo where ihm for him
			sank hinab sank down
			in die Erde of earth
[359]	<b>τόφρ'</b> <b>Adv</b> <b>Ἐκτωρ</b> <b>N</b> <b>ἔμπνυτο,</b> <b>ImpM/P</b>	<b>καὶ</b> <b>Kon</b> <b>ἀψι</b> <b>Adv</b> <b>ἔς</b> <b>Prp</b>	<b>δίφρον</b> <b>A</b> <b>օρούσας</b> <b>N</b> <b>AorSAkt</b>
	so lange till then	Hektor Hector	atmete auf, was breathing,
			und and wieder back in into
			Wagen sitz chariot
			gesprungen habend having leapt
[360]	<b>ἔξελασ'</b> <b>AorSAkt</b>	<b>ἔς</b> <b>Prp</b> <b>πληθύν,</b> <b>A</b> <b>καὶ</b> <b>Kon</b> <b>ἀλεύατο</b> <b>ImpM/P</b>	<b>κῆρα</b> <b>A</b> <b>μέλαιναν.</b> <b>AdjA</b>
	trieb hinaus drove out	in into Menge, crowd,	und and wich aus was avoiding
			Verderben death
			schwarzes. black.
[361]	<b>δουρὶ</b> <b>D</b>	<b>δέ</b> <b>Pt</b> <b>ἐπαίσσων</b> <b>N</b> <b>PräAkt</b>	<b>προσέφη</b> <b>AorAkt</b> <b>κρατερὸς</b> <b>AdjN</b> <b>Διομήδης.</b> <b>N</b>
	mit dem Speer with spear	aber but los stürmend darting at	sprach zu spoke
			starker strong
			Diomedes- Diomedes-
[362]	<b>ἔξ</b> <b>Prp</b> <b>αὖ</b> <b>Adv</b>	<b>νῦν</b> <b>Adv</b> <b>ἔψυ</b> <b>γε</b> <b>AorAkt</b>	<b>θάνατον</b> <b>V</b> <b>ἥ</b> <b>Pt</b> <b>τέ</b> <b>Pt</b> <b>τοι</b> <b>D</b> <b>πρᾶγμα</b> <b>Adv</b>
	aus wieder out of again	jetzt now entkamst you escaped	den Tod death
			Hund- dog·
			wahrlich indeed
			und and dir for you
			nahe near
[363]	<b>ῆλθε</b> <b>AorSAkt</b>	<b>κακόν.</b> <b>N</b> <b>νῦν</b> <b>Adv</b>	<b>σ' ἄρα</b> <b>πρύσατο</b> <b>AorMed</b>
	kam came	Übel- evil·	jetzt now wiederum again
			dich you
			rettete rescued
			Phoibos Phoebus
			Apollon. Apollo

[364] ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλιτεις<sub>PräAkt</sub> εὕχεσθαι<sub>PräM/PInf</sub> ἵων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>D</sup><sub>Prp</sub> δοῦπον<sup>A</sup> ἀκόντων.<sup>G</sup>  
dem im Begriff bist zu beten gehend in Getöse der Speere.  
to whom you are about to pray going into din of javelins.

[365] ἦ<sup>Pt</sup> θήγη<sup>Pt</sup> σ'Α<sub>Pr</sub> ἔξανύω<sub>PräAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀντιβολήσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend, indeed at least you I will dispatch at least and later having met,

[366] εἰ<sub>Kon</sub> πού<sub>Adv</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>G</sup> ἐπιτάρροθός<sup>N</sup> ἐστι.<sub>PräAkt</sub>  
wenn irgendwo jemand auch mir doch for me indeed der Götter Beistand ist.  
if anywhere someone and for indeed of gods helper is.

[367] νῦν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλους<sup>AdjA</sup> ἐπιείσομαι,<sub>FuM/P</sub> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> κι<sub>Kon</sub> χείω.<sub>AorAktKnj</sub>  
jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.  
now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦ,<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> Παιονίδην<sup>A</sup> δουρὶ<sup>D</sup> κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἐξενάριζεν.<sub>ImpAkt</sub>  
so, indeed, and Paeoniden mit dem Speer berühmten entwaffnete.  
indeed, and and with spear famed was despoiling.

[369] αὐτὰρ<sub>Kon</sub> Ἀλέξανδρος<sup>N</sup> Ἐλένης<sup>G</sup> πόσις<sup>N</sup> ἡγούμενος<sup>AdjG</sup>  
aber but Alexandros der Helene Gatte schön gelockten  
but but of Helen husband of fair haired

[370] Τυδείδη<sup>D</sup> ἐπι<sub>Prp</sub> τόξα<sup>A</sup> τι<sub>Ti</sub> ταίνετο<sub>ImpM/P</sub> ποιμένι<sup>D</sup> λαῶν,<sup>G</sup>  
dem Tydeiden gegen Bogem spannte Hirten der Völker,  
to Tydeides against bow was stretching to shepherd of peoples,

[371] στήλῃ<sup>D</sup> κεκλιμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἀνδροκμήτω<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> τύμβῳ<sup>D</sup>  
an der Stele angelehnt seiend männer gearbeitetem auf Grab  
on stele leaning having leaned man wrought upon hügel

[372] Ἰλού<sup>G</sup> Δαρδανίδαο,<sup>AdjG</sup> παλαιοῦ<sup>AdjG</sup> δημογέροντος.<sup>G</sup>  
des Illos des Dardaniden, alten Volks ältesten.  
of Illus of Dardanid, old of people elder.

[373] ἥτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θώρηκα<sup>A</sup> ἀγαστρόφου<sup>G</sup> ἴφθιμοο<sup>AdjG</sup>  
wahrlich er zwar Brustpanzer des Agastrophos kräftigen  
indeed he indeed cuirass of Agastrophus stalwart

[374] αἴνυται<sub>ImpM/P</sub> ἀπὸ<sub>Prp</sub> στήθεσφι<sup>D</sup> παναίσιλον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>A</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ὄμων<sup>G</sup>  
nahm weg von der Brust ganz bunten Schild und der Schultern  
was taking from from breasts all gleaming shield and of shoulders

[375] καὶ<sub>Kon</sub> κόρυθα<sup>A</sup> βριαρήν.<sub>AdjA</sub> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τόξου<sup>G</sup> πῆχυν<sup>A</sup> ἀνελκε<sub>ImpAkt</sub>  
und Helm schwer gewichtig der aber des Bogens Elle zog auf  
and helmet heavy he but of bow cubit auf was drawing

[376] καὶ<sub>Kon</sub> βάλεν,<sub>AorAkt</sub> οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sup>AdjA</sup> βέλος<sup>N</sup> ἔκφυγε<sub>AorAkt</sub> χειρός,<sup>G</sup>  
und schoss, und nicht ja ihm vergeblich Geschoss entwich der Hand,  
and shot, nor then him vain missile escaped of hand,

[377] ταρσὸν<sup>A</sup> δεξιτεροῖο<sup>AdjG</sup> ποδός<sup>G</sup> διὰ<sub>Prp</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἀμπερὲς<sup>Adv</sup> ἰός<sup>N</sup>  
Spanninstep des rechten Fußes- hindurch aber durch und durch Pfeil  
instepp of right of foot through but clean through arrow

[378]	<b>ἐν<sup>Prp</sup> γαί<sup>η</sup><sup>D</sup> κατέ<sup>πηκτο·</sup><sup>PlqM/P</sup> δέ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> γε<sup>λάσσας</sup><sup>N</sup></b> in in earth saß fest: der he aber but sehr very süß sweetly gelacht habend having laughed	AorSAkt
[379]	<b>ἐκ<sup>Prp</sup> λόχου<sup>G</sup> ἀμπή<sup>δησε·</sup><sup>AorSAkt</sup> Καὶ<sup>Kon</sup> εὐχόμε<sup>νος</sup><sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἡδα·</b> aus out of dem Hinterhalt of ambush sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting Wort word sprach: he spoke:	ImpAkt
[380]	<b>βέβληαι<sup>PerM/P</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἄλι<sup>ον</sup><sup>AdjN</sup> βέλος<sup>N</sup> ἔκφυγεν·</b> <sup>AorSAkt</sup> ὃς <sup>Kon</sup> ὅφε <sup>λόν</sup> <sup>AorAktOp</sup> τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> bist getroffen you are struck und nicht nor vergeblich vain Geschoss missile entwich- escaped: daß would möge that dir for you	
[381]	<b>νείατον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κενε<sup>ωνα<sup>A</sup></sup> βα<sup>λών</sup><sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἐλέσθαι.</b> <sup>AorMedInf</sup> untersten lowest in into Unter bauch belly geworfen habend having cast aus out of Sinn spirit zu nehmen. to take.	
[382]	<b>οὕτω<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Τρῶες<sup>N</sup> ἀνέπνευσαν<sup>AorAkt</sup> κακό<sup>τητος,</sup><sup>G</sup></b> so thus wohl would auch also Troer Trojans auf atmeten breathed again von Übel, from ill,	
[383]	<b>οἵ<sup>Pr</sup> τέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sup>Pr</sup> πεφρί<sup>κασι·</sup><sup>PerAkt</sup> λέονθ<sup>A</sup> ὥς<sup>Adv</sup> μηκάδες<sup>N</sup> αἴγες.<sup>N</sup></b> die who und and dich you haben geschaudert have shuddered vor dem Löwen lion wie like blökende bleating Ziegen. goats.	
[384]	<b>τὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταρβή<sup>σας</sup><sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> προσέ<sup>φη</sup><sup>AorAkt</sup> κρατε<sup>ρὸς</sup><sup>AdjN</sup> Διο<sup>μίδης</sup><sup>N</sup></b> den him aber but nicht not gescheut habend having feared sprach zu addressed starker strong Diomedes· Diomedes·	
[385]	<b>τοξότα<sup>V</sup> λαβη<sup>τὴρ</sup><sup>V</sup> κέρα<sup>D</sup> ἀγλαε<sup>AdjV</sup> παρθενο<sup>πίπα</sup><sup>AdjV</sup></b> Bogenschütze archer Schänder outrage doer mit Horn with bow glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer	
[386]	<b>εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἀντίβιον<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>D</sup> πειρη<sup>θείης,</sup><sup>AorPasOp</sup></b> wenn if zwar indeed ja gegen über face to face mit with Rüstungen arms würdest versuchen, you should make trial,	
[387]	<b>οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> χραίσι<sup>μησι·</sup><sup>AorAktOp</sup> βιός<sup>N</sup><sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταρφέες<sup>AdjN</sup> ιοί.<sup>N</sup></b> nicht not ja dir würde nützen would avail Bogen bow und and dichte thick and fast Pfeile· arrows·	
[388]	<b>νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἐπιγράψας<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> ταρσὸν<sup>A</sup> ποδὸς<sup>G</sup> εὔχεαι<sup>PräM/P</sup> αὕτως.<sup>Adv</sup></b> jetzt now aber but mich me angekratzt habend having marked Spann instep des Fußes of foot rühmst dich you boast ohnehin. thus.	
[389]	<b>οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγω<sup>PräAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sup>Pr</sup> γυνὴ<sup>N</sup><sup>Bálon</sup><sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πάις<sup>N</sup> ἄφρων<sup>AdjN</sup></b> nicht not kümmere, I care, als as wenn if mich me Frau woman würde might throw oder or Kind child törichtes· foolish·	
[390]	<b>κωφὸν<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> βέλος<sup>N</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνάλκιδος<sup>AdjG</sup> οὐτιδα<sup>νοῖο.</sup><sup>AdjG</sup></b> stummes blunt denn for Geschoss missile eines Mannes of a man kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless.	
[391]	<b>ἢ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀλλαγῆ<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ἐμείο,<sup>G</sup><sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπαύρη<sup>AorAktKnj</sup></b> wahrlich indeed und anders otherwise von under by mir, me, auch and wenn if auch ever wenig little zwar even erlangest, you may get,	

[392]	<b>όξυ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>βέλος</b> <sup>N</sup>	<b>πέλεται,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>άκηριον</b> <sup>AdjN</sup>	<b>αῖψα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τίθησι.</b> <sup>PräAkt</sup>
	scharfes sharp	Geschoss missile	ist beschaffen, becomes,	und and	unschädlich lifeless	sogleich quickly	macht. makes.
[393]	<b>τοῦ</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γυναικὸς</b> <sup>G</sup>	<b>μέν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀμφιδρυφοί</b> <sup>AdjN</sup>	<b>εἰσι</b> <sup>PräAkt</sup>
	desen of him	aber but	der Frau of wife	zwar indeed	und and	tränen nass tear stained	sind are
[394]	<b>παιδεῖς</b> <sup>N</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>όρφανοι</b> <sup>G</sup>	<b>κοι.</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pr</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>αἵματι</b> <sup>D</sup>
	Kinder children	aber but	verwaiste: orphaned:	der he	aber but	und and	mit Blut with blood
[395]	<b>πύθεται,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>οἰωνοί</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πλέες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἡ</b> <sup>Kon</sup>	<b>γυναῖκες.</b> <sup>N</sup>
	verwest, is rotting,	Aas vögel birds of prey	aber but	rings um around	voll full	oder or	Frauen. women.
[396]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>φάτο,</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>Οδυσσεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>δουρικλυτὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐγγύθευ</b> <sup>Adv</sup>
	so thus	sprach, was speaking,	desen of him	aber but	Odysseus Odysseus	speer berühmt spear famed	von nahe from near
[397]	<b>ἔστη</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>πρόσθι.</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὅ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πισθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>καθεζόμενος</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b>	<b>βέλος</b> <sup>N</sup>
	stellte sich stood	vorn. before.	der he	aber but	hinten behind	sich niedersetzend sitting	Geschoss missile
[398]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ποδὸς</b> <sup>G</sup>	<b>ἐλκ'</b> <sup>,ImpAkt</sup>	<b>όδύνη</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>διὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>χροδὸς</b> <sup>G</sup>
	aus out of	dem Fuß of foot	zog heraus, was drawing,	Schmerz pain	aber but	durch through	die Haut of skin
[399]	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>	<b>δίφρον</b> <sup>A</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>άνορον</b> <sup>Σε</sup> <b>AorSAkt</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἡνιόχῳ</b> <sup>D</sup>	<b>ἐπέτελλε</b> <sup>ImpAkt</sup>
	in into	Wagen sitz chariot	aber but	sprang auf, leapt up,	und and	dem Lenker to charioteer	befahl was ordering
[400]	<b>νησιῶν</b> <sup>D</sup>	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>γλαφυρῆσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἐλαυνέμεν.</b> <sup>PräAktInf</sup>		<b>ῆχθετο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>
	zu den Schiffen to ships	auf upon toward	hohl gefügten hollow	zu fahren: to drive:		war verdrossen was vexed	denn for
[401]	<b>οἰωθη</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>Οδυσσεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>δουρὶ</b> <sup>D</sup>	<b>κλυτός,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>οὐδέ</b> <sup>KonPt</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>
	blieb allein was left alone	aber but	Odysseus Odysseus	mit dem Speer with spear	berühmter, famed,	und nicht nor	jemand anyone
[402]	<b>Ἀργείων</b> <sup>G</sup>	<b>παρέμεινεν,</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἐπεὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>φόβος</b> <sup>N</sup>	<b>ἔλλαβε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>πάντας.</b> <sup>AdjA</sup>	
	der Argiver of Argives	blieb bei, remained beside,	da since	Furcht fear	ergriff seized	alle: all:	
[403]	<b>όχθησας</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἴπει</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>πρός</b> <sup>Prp</sup>	<b>ὸν</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>	<b>μεγαλήτορα</b> <sup>AdjA</sup>
	verdrießlich geworden seiend having grieved	aber but	ja then	sprach said	zu to	seinen his own	groß sinnigen great hearted
[404]	<b>ῷοι</b> <sup>Pr</sup>	<b>μολ</b> <sup>D</sup>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τί</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>πάθω</b> <sup>AorAktKnj</sup>	<b>μέγα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>θυμόν.</b> <sup>A</sup>
	weh oh	mir to me	ich I	was what	werde erleiden may suffer	großes great	Sinn: spirit:
[405]	<b>πληθὺν</b> <sup>A</sup>	<b>ταρβήσας.</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	<b>τὸ</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ρύγιον</b> <sup>AdjKmpN</sup>	<b>αἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κεν</b> <sup>Pt</sup>
	Menge crowd	gefährtet habend: having feared:	das the	aber but	kälter colder	wenn if	wohl ever
						ich gefangen werde I be taken	

[406] μοῦνος·AdjN	τούς <sup>A</sup>	δ·Pt	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	Δαναούς <sup>A</sup>	ἔφοβησε <sup>AorAkt</sup>	Κρονίων <sup>N</sup>
allein- alone-	die the	aber but	anderen other	Danaer Danaans	erschreckte frightened	Kronide. Cronion.
[407] ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	ή <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	ταῦτα <sup>A</sup> Pr	φίλος <sup>AdjN</sup>	διελέξατο <sup>AorMed</sup>
sondern but	was why	indeed	mir to me	diese Dinge these things	lieb dear	redete reasoned
θυμός <sup>N</sup>						Sinn spirit
[408] οἶδα <sup>PerAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	κακοί <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀποίχονται <sup>PräM/P</sup>	πολέμοιο, <sup>G</sup>
ich weiß I know	denn for	dass that	die Schlechten base	zwar indeed	entfernen sich go away	des Krieges, of war,
[409] ὃς <sup>N</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	κ' <sup>Pt</sup>	ἀριστεύησι <sup>PräAktKnj</sup>	μάχη <sup>D</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>A</sup> Pr
wer who	aber but	wohl ever	zeichnet sich aus should excel	im Kampf in battle	drin in	den him
χρεώ <sup>N</sup>						aber but
						sehr very
						Not need
[410] ἔσταμεναι <sup>PerM/PInf</sup>	κρατερῶς <sup>Adv</sup>	ή <sup>Kon</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἔβλητ' <sup>ImpM/P</sup>	ή <sup>Kon</sup>	τ' <sup>Pt</sup>
zu stehen to stand	stark, strongly,	entweder either	ja and also	wurde getroffen was struck	oder or	ja and also
						traf struck
						ēβαλ' <sup>AorAkt</sup>
						ἄλλον. <sup>AdjA</sup>
						einen anderen. another.
[411] εἰος <sup>Kon</sup>	δ <sup>N</sup> Pr	ταῦθα <sup>A</sup> Pr	ώρμαινε <sup>ImpAkt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	φρένα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
während while	er he	dieses these things	überlegte was pondering	in down	Sinn mind	und and
						κατὰ <sup>Prp</sup>
						θυμόνιο <sup>A</sup>
						Sinn, spirit,
[412] τόφρα <sup>Adv</sup>	δ·Pt	ἐπί <sup>Prp</sup>	Τρώων <sup>G</sup>	στίχεος <sup>N</sup>	ήλυθον <sup>AorSAkt</sup>	ἀσπιστάων <sup>G</sup>
so lange meanwhile	aber but	gegen upon	der Trojer of Trojans	Reihen ranks	kamen came	der Schildträger, of shield bearers,
[413] ἔλσαν <sup>AorAkt</sup>	δ·Pt	ἐν <sup>Prp</sup>	μέσοσι <sup>D</sup>	μετά <sup>Prp</sup>	σφίσι <sup>D</sup> Pr	πῆμα <sup>A</sup>
trieben went	aber but	in in	mitten, midst,	mit among	ihnen selbst them selves	Ti <sup>Pt</sup>
						θέντες. <sup>N</sup> PräAkt
						setzend. placing.
[414] ὡς <sup>Adv</sup>	δ·Pt	ὅτε <sup>Kon</sup>	κάπριον <sup>A</sup>	άμφι <sup>Prp</sup>	κύνες <sup>N</sup>	θαλεῖοι <sup>AdjN</sup>
wie as	aber but	wenn when	Eber boar	um around	Hunde dogs	kräftige stout
						und and also
						ai <sup>N</sup>
						ζηοί <sup>N</sup>
						Männer
[415] σεύων <sup>PräM/PKnj</sup>	δ <sup>N</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	εἴσι <sup>PräAkt</sup>	βαθείης <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>
sich los stürzen, rush at,	der who	aber but	auch and also	geht goes	tiefen of deep	ξυλόχοιο <sup>G</sup>
						aus out of
						Holz Dickichts wood thicket
[416] θήγων <sup>N</sup> PräAkt	λευκὸν <sup>AdjA</sup>	όδόντα <sup>A</sup>	μετά <sup>Prp</sup>	γναμπτοῖς <sup>AdjD</sup>	γένυσσιν, <sup>D</sup>	
schärfend sharpening	weißen white	Zahn tooth	zwischen among	gekrümmten curved	Kinnbacken, jaws,	
[417] ἄμφι <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἄισισονται <sup>PräM/P</sup>	ὑπαί <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>
rings um around	aber but	auch and also	springen umher, dart,	unter under	aber but	auch and also
						Getöse clatter
						der Zähne of teeth
[418] γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	οἱ <sup>N</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	μένουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἄφαρ <sup>Adv</sup>	δεινόν <sup>AdjA</sup>	περ <sup>Pt</sup>
entsteht, arises,	die who	aber but	verweilen remain	sofort straightway	schrecklich terrible	ἐ <sup>Pt</sup>
					ja even	ὄντα, <sup>A</sup> PräAkt
						seiend, being,
[419] ὡς <sup>Adv</sup>	ρά <sup>Pt</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	ἄμφι <sup>Prp</sup>	Οδύσσεα <sup>A</sup>	Δι <sup>D</sup>	φίλον <sup>AdjA</sup>
so so	ja then	damals then	um around	Odysseus Odysseus	dem Zeus to Zeus	lieb dear
						eilten were rushing

[420]	<b>Τρῶες<sup>N</sup></b>	δὲ <sup>N</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀμύμονα <sup>AdjA</sup>	Δηϊόπιτην <sup>A</sup>
	Troer- Trojans-	der he	aber but	zuerst first	zwar indeed	untadeligen blameless
[421]	<b>οὔτασεν</b>	AorAkt	<b>ώμον<sup>A</sup></b>	ἐπερθεν <sup>Adv</sup>	πάλμενος <sup>N</sup>	AorMed
	verwundete wounded		Schulter shoulder	von oben from above	aufs springend having leapt upon	scharfen with sharp
[422]	<b>αὐτὰρ</b>	Kon	εἶπετα <sup>Adv</sup>	Θόωνα <sup>A</sup>	καὶ	Kon
	aber but		danach then	Thoön Thoön	und and	Ennomos Ennomus
				<b>Ἐννομον<sup>A</sup></b>	ἐξενάριξε.	AorAkt
					entwaffnete. stripped.	
[423]	<b>Χερσιδάμα</b>	μαντα <sup>A</sup>	δ'Pt	εἴπετα <sup>Adv</sup>	καθ <sup>,Prp</sup>	ἵππων <sup>G</sup>
	Chersidamas Chersidasmas	aber but	dann then	von down from	von from	Pferden horses
					aufspringend having darted	
[424]	<b>δουρὶ</b>	D	<b>κατὰ</b>	πρότιμησιν <sup>A</sup>	ὑπέρ	προ
	mit Speer with spear		durch down	Einschnitt rim edge	unter under	des Schildes of shield
						buckel bewehrten bossed
[425]	<b>νύξεν</b>	AorAkt	δὲ <sup>N</sup>	ἐν	κοβίησι	πεσὼν <sup>N</sup>
	stach- pierced-	der he	aber but	in	in	gefallen seiend having fallen
				den Stäuben		AorAkt
				dust	ξέλε	γαῖαν <sup>A</sup>
					AorAkt	ἀγοστῷ.
						D
						mit der Faust. with fist.
[426]	<b>τοὺς</b>	<sup>A</sup>	μὲν	εἰσ'	ΑορAkt	δὲ <sup>N</sup>
	die them	zwar indeed	ließ, left,	der he	aber but	Pr
				ἀρ'	Pt	δ'
				ja	Pt	πτ.
				Hippasiden of Hippasus		'Ιππασίδην <sup>A</sup>
						Χάροπ <sup>A</sup>
						οὔτασε
						AorAkt
						δουρὶ
						D
						mit Speer with spear
[427]	<b>αὐτοκασίγνη</b>	τον <sup>Adv</sup>	εὖ	ηφενέος <sup>AdjG</sup>	Σώκολο.	G
	leib eigenen Bruder own brother		des Euphenes	well speared	des Sokos. of Socus.	
[428]	<b>τῷ</b>	D	δέ	πταλεξήσων <sup>N</sup>	FuAkt	Σῶκος <sup>N</sup>
	dem to him	aber but	zu	verteidigen about to defend		κίεν <sup>ImpAkt</sup>
						ἰσόθεος <sup>AdjN</sup>
						φώς,
						N
						götter gleich equal to god
						Mann, man,
[429]	<b>στῆ</b>	AorSAkt	δέ	μάλιστα <sup>Adv</sup>	ἐγγὺς <sup>Adv</sup>	ἰών <sup>N</sup>
	stellte sich stood	aber but	sehr very	nah near	gehend going	PrÄkt
					καὶ	Kon
					καὶ	Kon
					μιν <sup>A</sup>	πρὸς
					Pr	Prp
					μῦθον <sup>A</sup>	ἐιπεν
						AorAkt
						sprach spoke
[430]	ῳ	Οδυσσεῦ	πολύ	αινε <sup>AdjV</sup>	δόλων <sup>G</sup>	ἄττα <sup>AdjV</sup>
O	Odysseus	viel gerühmter	much praised	der Listen	of wiles	un satt an
						und
						und
						Μühe of toil
[431]	<b>σήμερον</b>	Adv	ή	Κον	<b>δοιοῖσιν</b>	ἐπεύξεαι
	heute today		entweder either		FuMed	
			beiden to two			Ιππασίδησι
				rühmst dich you will boast		
						den Hippasiden to Hippasus sons
[432]	<b>τοιώδε</b>	AdjA	<b>ἄνδρε</b>	κατακτείνας <sup>N</sup>	AorAkt	καὶ
	solcher such		zwei Männer men	erschlagen habend having killed		Kon
						καὶ
						τεύχεα
						ἀπούρας,
						N
						AorAkt
						weg genommen habend, having taken away,
[433]	ή	Kon	κεν	μόν	AdjD	ὑπό
oder	wohl	ever	meinem	by my		Prp
						δουρὶ
						τυπεῖς
						AorPas
				geschlagen worden seiend		ἀπό
				having been struck		Prp
					weg from	θυμὸν
						A
					Sinn spirit	όλέσσης.
						AorAktKnj
						du verderbest. you may destroy.

[434]	<b>ως</b> <sup>Adv</sup>	<b>ει</b>	<b>πων</b> <sup>N</sup>	<b>AorAkt</b>	<b>ού</b>	<b>τησε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>κατ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>άσπιδα</b> <sup>A</sup>	<b>πάντος</b> <sup>Adv</sup>	<b>εισην.</b> <sup>AdjA</sup>
	so thus	gesagt habend	having said	verwundete	wounded	durch down	against	Schild shield	allseits on all sides	gleich. even.
[435]	<b>διὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>άσπιδος</b> <sup>G</sup>	<b>ηλθε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>φα</b>	<b>εινῆς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ὅβριμον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔγχος,</b> <sup>A</sup>		
	through	zwar indeed	of shield	kam went	leuchtenden	shining	gewaltiges mighty	Speer, spear,		
[436]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>διὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>θώρη</b>	<b>κος</b> <sup>G</sup>	<b>πολυ</b>	<b>δαιδάλου</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ήρη</b>	<b>ρειστο,</b> <sup>PlqM/P</sup>		
	and	through	des Panzers	of cuirass	viel	kunstvollen many wrought	hatte sich festgesetzt, was checked,			
[437]	<b>πάντα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>α</b>	<b>πὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πλευ</b>	<b>ρῶν</b> <sup>G</sup>	<b>χρόα</b> <sup>A</sup>	<b>ἔργαθεν,</b> <sup>Adv</sup>	<b>οὐδ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>ετ'</b> <sup>Adv</sup>
	alles all	aber but	von from	den Seiten sides	Haut skin	von außen, from without,	und nicht nor	mehr yet	ließ zu allowed	
[438]	<b>Παλλὰς</b> <sup>N</sup>	<b>Α</b>	<b>θηναί</b> <sup>N</sup>	<b>η</b> <sup>N</sup>	<b>μιχ</b>	<b>θήμεναι</b> <sup>AorPasInf</sup>	<b>ἔγκασι</b> <sup>D</sup>	<b>φωτός.</b> <sup>G</sup>		
	Pallas Pallas	Athena Athena	vermengt	zu werden to be mingled	within		in die Eingeweide des Mannes. of man.			
[439]	<b>γνῶ</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>Οδυ</b>	<b>σεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>օ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup>	<b>πτ</b>	<b>τι</b> <sup>A</sup>	<b>πέ</b>	<b>λος</b> <sup>A</sup>
	erkannte knew	aber but	Odysseus Odysseus	dass that	ihm for him	nicht not	etwas at all	Ziel end	passendes timely	kam, had come,
[440]	<b>ἀψ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀνα</b>	<b>χωρί</b>	<b>σας</b> <sup>N</sup>	<b>AorAkt</b>	<b>Σῶ</b>	<b>κον</b> <sup>A</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>μῦθον</b> <sup>A</sup>
	wieder back	aber but	zurück gewichen	seiend having withdrawn	Sokos Socus	zu toward	Wort word	sprach· sprach-	spoke· spoke·	
[441]	<b>ἄϊ</b>	<b>δεῖλ</b> <sup>AdjV</sup>	<b>η</b> <sup>Pt</sup>	<b>μάλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δή</b> <sup>Pt</sup>	<b>σε</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>κι</b>	<b>χάνεται</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>αἰπὺς</b> <sup>AdjN</sup>
	ach ah	Elender wretch	wahrlich indeed	sehr very	ja now	dich you	erreicht overtakes	jäh sheer		Untergang destruction.
[442]	<b>ἡτοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ρ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔμ</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>ἔ</b>	<b>πὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Τρώ</b>	<b>εσσι</b> <sup>D</sup>	<b>μάχεσθαι.</b> <sup>PräM/Plinf</sup>
	fürwahr truly	zwar indeed	ja then	mich me	hieltest ab you stopped	bei upon	den Troern Trojans	zu kämpfen·	to fight·	
[443]	<b>σοὶ</b> <sup>Pr</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>ἐνθάδε</b> <sup>Adv</sup>	<b>φημὶ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>φό</b>	<b>νον</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κῆρα</b> <sup>A</sup>
	dir to you	aber but	ich I	hier here	sage ich I say	Mord slaughter	und and	Verderben doom	schwarzes black	
[444]	<b>ἡματι</b> <sup>D</sup>	<b>τῶδ</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>	<b>ἔσ</b>	<b>σεσθαι,</b> <sup>FuM/Plinf</sup>	<b>ἔ</b>	<b>μῶ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δουρὶ</b> <sup>D</sup>
	am Tage on day	diesem this	zu sein, to be,	meinem by my	aber but	unter under	dem Speer spear	bezwungen worden seiend	having been subdued	
[445]	<b>εὔχος</b> <sup>A</sup>	<b>ἐ</b>	<b>μοὶ</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>	<b>δῶ</b>	<b>σειν,</b> <sup>FuAktInf</sup>	<b>ψυ</b>	<b>χὴν</b> <sup>A</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ἄιδι</b> <sup>D</sup>
	Ruhm glory	mir to me	geben zu, to give,	Seele soul	aber but	dem Hades to Hades	ross berühmten.	famous for steeds.		
[446]	<b>ἵ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δ</b> <sup>N</sup>	<b>πρ</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>φύγαδ</b> <sup>A</sup>	<b>αὖτις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὑ</b>	<b>ποστρέ</b>	<b>ψας</b> <sup>N</sup>
	so, so,	und and	der he	zwar indeed	in Flucht fugitive	wieder again	umgekehrt habend having turned back		war gegangen, had gone,	
[447]	<b>τῶ</b> <sup>D</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>με</b>	<b>ταστρεψ</b>	<b>θέντι</b> <sup>D</sup>	<b>AorPas</b>	<b>με</b>	<b>ταφρένω</b> <sup>D</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δόρυ</b> <sup>D</sup>
	dem him	aber but	umgewandt wordenen	having turned about	im Rücken in back	mit in	dem Speer spear	stieß ein fixed		

[448]	<b>ώμων<sup>G</sup></b>	<b>μεσσηγύς, Adv</b>	<b>διὰ Prp</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>στήθεσφιν<sup>D</sup></b>	<b>ἐλασσε, AorAkt</b>
	der Schultern of shoulders	zwischen drin, between,	hindurch through	aber but	durch die Brüste through breasts	trieb hindurch, drove,
[449]	<b>δούπησεν</b>	<b>AorAkt</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>πεσών. N</b>	<b>AorAkt</b>	<b>δὲ N</b>
	krachte thudded	aber but	gefallen seiend· having fallen·	der he	aber but	rühmte sich prayed
						<b>δῖος AdjN</b>
						<b>Οδυσσεύς. N</b>
[450]	<b>ῳή Σωχ'</b>	<b>V</b>	<b>Ιππάσου<sup>G</sup></b>	<b>νιέ V</b>	<b>δαίφρονος<sup>AdjG</sup></b>	<b>Ιπποδάμοιο<sup>AdjG</sup></b>
	o Sokhos O Socus		des Hippasos of Hippasus	Sohn son	kampf verständigen battle minded	Ross bändigers horse taming
[451]	<b>φθῆ</b>	<b>AorSAkt</b>	<b>σε<sup>A</sup> Pr</b>	<b>τέλος<sup>N</sup></b>	<b>θανάτοιο<sup>G</sup></b>	<b>κινήμενον, A</b>
	zuvor kam outstripped	dich you	Ende end	des Todes of death	erreicht habend, having met,	<b>AorMed</b>
						<b>οὐδ' Kon</b>
						<b>ύπάλυξας. AorAkt</b>
						entkamst. escaped.
[452]	<b>ἄϊ δείλι</b>	<b>AdjV</b>	<b>οὐ Pt</b>	<b>μὲν Pt</b>	<b>σοί D Pr</b>	<b>γε Pt</b>
	ach ah	Elender wretch	nicht not	zwar indeed	dir for you	doch at least
						Vater father
						und and
						herrliche august
						Mutter mother
[453]	<b>ὅσσε</b>	<b>DuA</b>	<b>καθαιρήσουσι</b>	<b>FuAkt</b>	<b>θανόντι<sup>D</sup></b>	<b>AorAkt</b>
	Augen eyes		werden reinigen will cleanse		gestorben seiendem to the dead	
					<b>περ, Pt</b>	
					<b>ἀλλ, Kon</b>	
					<b>οἰωνοί<sup>N</sup></b>	
						Vögel birds of prey
[454]	<b>ώμησται</b>	<b>AdjN</b>	<b>έρούσατι</b>	<b>PräAkt</b>	<b>περί Prp</b>	<b>πτερύ<sup>A</sup></b>
	fleisch fressende flesh eating		schleppen, will snatch,	über around	Flügel wings	dichte thick
						geworfen habend. having cast.
[455]	<b>αὐτὰρ</b>	<b>Kon</b>	<b>ἔμ', A Pr</b>	<b>εἰ Kon</b>	<b>κεί Pt</b>	<b>θάνω, AorAktKnj</b>
	aber but		mich, me,	wenn if	wohl ever	ich sterbe, I die,
						werden bestatten will bury
						<b>κτεριοῦσί</b>
						<b>FuAkt</b>
						<b>γε Pt</b>
						<b>δῖοι AdjN</b>
						<b>Ἄχαιοί. N</b>
						Achaeans.
[456]	<b>ὣς Adv</b>	<b>εἰ πάνω N</b>	<b>AorAkt</b>	<b>Σώκοιο<sup>G</sup></b>	<b>δαίφρονος<sup>AdjG</sup></b>	<b>ὅβριμον<sup>AdjA</sup></b>
	so thus	gesagt habend having said		des Sokos of Socus	kampf verständigen battle minded	gewaltigen mighty
						Speer spear
[457]	<b>ἔξω Adv</b>	<b>τε Pt</b>	<b>χροὸς<sup>G</sup></b>	<b>έλκε ImpAkt</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>ἀσπίδος<sup>G</sup></b>
	hinaus out	und and	der Haut from skin	he drew	und and	des Schildes of shield
						buckel bewehrten· bossed·
[458]	<b>αἷμα<sup>N</sup></b>	<b>δέ Pt</b>	<b>οἱ D Pr</b>	<b>σπασθέντος<sup>G</sup></b>	<b>AorPas</b>	<b>ἀνέσσυτο, AorMed</b>
	Blaß blood	aber but	ihm for him	des Heraus gezogenen of having been drawn		stürzte empor, gushed up,
						<b>κῆδε AorAkt</b>
						<b>δὲ Pt</b>
						<b>θυμόν. A</b>
						Sinn. took spirit.
[459]	<b>Τρῶες<sup>N</sup></b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>μεγάθυμοι</b>	<b>AdjN</b>	<b>όπως Kon</b>	<b>ἴδον AorSAkt</b>
	Troer Trojans	aber but	groß mütige great souled	als when	sahen saw	Blut blood
						des Odysseus of Odysseus
[460]	<b>κεκλόμενοι<sup>N</sup></b>	<b>PerMed</b>	<b>καθ' Prp</b>	<b>ὅμιλον<sup>A</sup></b>	<b>ἐπ' Prp</b>	<b>αὐτῷ D Pr</b>
	zurufend calling aloud		durch down through	Haufen throng	auf against	ihn him
						alle all
						gingen. went.
[461]	<b>αὐτὰρ</b>	<b>Kon</b>	<b>ὄ N Pr</b>	<b>γέ Pt</b>	<b>ἐξοπίσω</b>	<b>Adv</b>
	aber but	der he	ja indeed	zurück backward	wich zurück, was retreating,	<b>άνεχάζετο, ImpM/P</b>
						<b>αὔξ ImpAkt</b>
						<b>δέ Pt</b>
						<b>ἐταίρους. A</b>
						Gefährten. companions.

[462] τρὶς <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Adv</sup> πειτέ <sup>Adv</sup> ἥ <sup>Adv</sup> ύσευ <sup>AorAkt</sup> ὡς <sup>Pr</sup> σον <sup>A</sup> κεφαλὴ <sup>N</sup> χάδε <sup>Adv</sup> φωτός <sup>G</sup>	dreimal thrice indeed darauf then schrie cried out so weit wie as far as Haupt head hierher here des Mannes, of man,
[463] τρὶς <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Adv</sup> εν <sup>ImpAkt</sup> ιά <sup>G</sup> χοντος <sup>PräAkt</sup> ἄρη <sup>D</sup> φίλος <sup>AdjN</sup> Μενέ <sup>N</sup> λαος. <sup>N</sup>	dreimal thrice aber but hörte heard schreiend shouting dem Ares to Ares lieb dear Menelaos. Menelaus.
[464] αὐτῷ <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Adv</sup> οὐ <sup>Pt</sup> Αἴαν <sup>A</sup> τα <sup>A</sup> προσει <sup>ImpAkt</sup> φώνευεν <sup>ImpAkt</sup> ἐγγὺς <sup>Adv</sup> εἰς <sup>Adv</sup> οντα <sup>A</sup> ΠρäAkt.	sogleich quickly aber but ja then Aias Ajax redete an addressed nahe near seiende· being·
[465] Αἴαν <sup>V</sup> διογενές <sup>AdjV</sup> Τελαμώνιεν <sup>V</sup> κοίρανε <sup>V</sup> λαῶν <sup>G</sup>	Aias Ajax zeus geborener Zeus born Telamons Sohn Telamonian Fürst lord der Völker of peoples
[466] ἀμφὶ <sup>Prp</sup> μέ <sup>A</sup> οὐ <sup>Pr</sup> οὐδεσσῆος <sup>G</sup> ταλασίφρονος <sup>AdjG</sup> ίκετ' <sup>AorMed</sup> ἄυτη <sup>N</sup>	um around mich me des Odysseus of Odysseus leid prüfenden enduring hearted kam came Ruf cry
[467] τῷ <sup>D</sup> ίκέλη <sup>AdjN</sup> ως <sup>Kon</sup> εἰ <sup>Kon</sup> εἰ <sup>A</sup> βιώατο <sup>OpM/P</sup> μοῦνον <sup>AdjA</sup> εἰς <sup>Adv</sup> οντα <sup>A</sup> ΠρäAkt.	ihm to him gleich like als as wenn if ihn him bedrängten were assailing allein alone seiende· being
[468] Τρῷες <sup>N</sup> ἀποτμήξαντες <sup>AorAkt</sup> εἰν <sup>Prp</sup> κρατερῇ <sup>AdjD</sup> ύστιμη <sup>D</sup>	Troer Trojans abgeschnitten habend having cut off in in starken mighty Schlacht. battle.
[469] ἀλλά <sup>Kon</sup> ιομεν <sup>PräAkt</sup> καθέ <sup>Prp</sup> ὅμιλον. <sup>A</sup> ἀλεξέμεναι <sup>AorAktInf</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀμεινον. <sup>AdjKmpN</sup>	aber but gehen wir let us go durch down through Haufen· throng· abzuwehren to ward off denn for besser. better.
[470] δείδω <sup>PerAkt</sup> μή <sup>Kon</sup> τι <sup>A</sup> πάθησιν <sup>AorAktKnj</sup> εἰν <sup>Prp</sup> τρώεσσι <sup>D</sup> μονωθεὶς <sup>N</sup> ΑορPas	ich fürchte I fear dass nicht lest etwas something er leide may suffer in among bei den Troern the Trojans allein gelassen having been left alone
[471] ἔσθλος <sup>AdjN</sup> εἰών, <sup>N</sup> ΠρäAkt μεγάλη <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> ποθὴ <sup>N</sup> Δαναοῖσι <sup>D</sup> γένηται. <sup>AorMedKnj</sup>	tüchtig noble seiend, being, groß great aber but Sehnsucht longing bei den Danaern to Danaans werde entstehen. may become.
[472] ως <sup>Adv</sup> εἰπών <sup>N</sup> ΑορSAkt δέ <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ήρχε <sup>ImpAkt</sup> δέ <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἄμφι <sup>Adv</sup> ξεπετο <sup>ImpMed</sup> ισόθεος <sup>AdjN</sup> φώς <sup>N</sup>	so thus gesagt habend having said der he zwar indeed führte an, began, der he aber zugleich together folgte followed Gott gleich equal to a god Mann. man.
[473] εὗρον <sup>AorSAkt</sup> εἰπειτέ <sup>Adv</sup> οὐδεσῆ <sup>A</sup> διε <sup>D</sup> φίλον. <sup>AdjA</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἄρη <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> Πρ	sie fanden found dann then Odysseus Odysseus dem Zeus to Zeus lieb· dear· um around aber but ja then ihn him self
[474] Τρῷες <sup>N</sup> εἰπονθέ <sup>ImpMed</sup> ως <sup>Kon</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> δαφοινοι <sup>AdjN</sup> θῶες <sup>N</sup> ὅρεσφιν <sup>D</sup>	Troer Trojans folgten were following wie as wenn if auch and blut rot blood red Wölfe wolves auf Bergen in the mountains
[475] ἀμφὶ <sup>Prp</sup> ἔλαφον <sup>A</sup> κεραόν <sup>AdjA</sup> βεβλημένον, <sup>A</sup> ΠερM/P ὄν <sup>A</sup> τρέπτε <sup>Pt</sup> ἔβαλ <sup>'</sup> ΑορSAkt ἀνήρ <sup>N</sup>	um around Hirsch a deer gehört horned getroffen seiend, having been struck, den whom auch and traf shot Mann man

[476]	<b>ἰῶ<sup>D</sup></b>	<b>ἀπό<sup>Prp</sup></b>	<b>νευ<sup>G</sup></b>	<b>ρῆς·<sup>G</sup></b>	<b>τὸν<sup>A</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>μέν<sup>Pt</sup></b>	<b>τ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ήλιος<sup>AorAkt</sup></b>	<b>πόδεσσι<sup>D</sup></b>
	mit Pfeil with an arrow	von from	Sehne- of string-	den him	zwar indeed	auch and	wich aus escaped	wich aus escaped	mit Füßen with feet	
[477]	<b>φεύγων, N</b>	<b>PräAkt</b>	<b>ἕωρ<sup>Kon</sup></b>	<b>αἱ ματά<sup>A</sup></b>	<b>λιαρὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>γούνατ' A</b>	<b>ὁ ρώρη·<sup>PerAktKnj</sup></b>		
	fleihend, fleeing,	bis until	Blut blood	dünn thin	und and	Knie knees	sich heben- have given way-			
[478]	<b>αὐτὰρ<sup>Kon</sup></b>	<b>έπει<sup>Kon</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>τὸν<sup>A</sup></b>	<b>γε<sup>Pt</sup></b>	<b>δα</b>	<b>μάσσεται<sup>FuM/P</sup></b>	<b>ώκὺς<sup>AdjN</sup></b>	<b>όϊστός, N</b>	
	aber but	sobald when	ja indeed	den him	doch at least		bezwingt subdues	schnell swift	Pfeil, arrow,	
[479]	<b>ώμοφά γοι<sup>AdjN</sup></b>	<b>μιν<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>θῶες<sup>N</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>οὔρεσι<sup>D</sup></b>	<b>δαρδάπι τουσιν<sup>PräAkt</sup></b>			
	roh Fleisch fressende raw eating	ihn him		Wölfe wolves	in in	Bergen mountains	zerreißen tear to pieces			
[480]	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>νέμει<sup>i</sup><sup>D</sup></b>	<b>σκιερῷ<sup>AdjD</sup></b>	<b>έπι<sup>Prp</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>λιν<sup>A</sup></b>	<b>ήγαγε<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>δαίμων<sup>N</sup></b>		
	in in	der Weide pasture	schattigen- shady-	auf upon	auch and	den Löwen lion	führte led	Gottheit daimon		
[481]	<b>σίντην.<sup>A</sup></b>	<b>θῶες<sup>N</sup></b>	<b>μέν<sup>Pt</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>διέτρεσαν,<sup>AorAkt</sup></b>	<b>αὐτὰρ<sup>Kon</sup></b>	<b>δὲ<sup>N</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>δάπτει.<sup>PräAkt</sup></b>	
	Hunger- hunger-	Wölfe wolves	zwar indeed	auch and	liefen davon, fled in terror,	aber but	der he		frisst- devours-	
[482]	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>ρα<sup>Pt</sup></b>	<b>τότ<sup>Adv</sup></b>	<b>ἀμφ'<sup>Prp</sup></b>	<b>Οδυ<sup>G</sup></b>	<b>σῆα<sup>A</sup></b>	<b>δαίφρονα<sup>AdjA</sup></b>	<b>ποικιλο<sup>M</sup></b>	<b>μήτην<sup>AdjA</sup></b>	
	so so	ja then	damals then	um around	Odysseus Odysseus	kampf verständigen	war minded	viel planenden of many wiles		
[483]	<b>Τρῶες<sup>N</sup></b>	<b>ἐπον<sup>ImpMed</sup></b>	<b>πολλοί<sup>AdjN</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἄλκιμοι,<sup>AdjN</sup></b>	<b>αὐτὰρ<sup>Kon</sup></b>	<b>δὲ<sup>N</sup></b>	<b>γ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἥρως<sup>N</sup></b>
	Troer Trojans	were following	viele many	und and	auch also	tapfere, valiant,	aber but	der he	at ja	Held hero
[484]	<b>άισ<sup>S</sup></b>	<b>σων<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>ώ<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>ἔγχει<sup>D</sup></b>	<b>ἀμύνετο<sup>ImpMed</sup></b>	<b>νηλεὲς<sup>AdjA</sup></b>	<b>ήμαρ.<sup>A</sup></b>	
	los stürmend darting	mit welchem with his				Speer spear	wehrte sich was defending himself	unbarmherzigen pitiless	Tag. day.	
[485]	<b>Αἴας<sup>N</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔγγύθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ήλθε<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>φέρων<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>σάκος<sup>A</sup></b>	<b>ήύτε<sup>Kon</sup></b>	<b>πύργον,<sup>A</sup></b>	
	Aias Ajax	aber but	nahe from near	kam came	tragend bearing	Schild shield	wie just as		Turm, tower,	
[486]	<b>στῆ<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>παρέξ.<sup>Adv</sup></b>	<b>Τρῶες<sup>N</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>διέτρεσαν,<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ἄλλυδις<sup>Adv</sup></b>	<b>ἄλλος.<sup>AdjN</sup></b>		
	stellte sich stood	aber but	seitwärts- aside-	Troer Trojans	aber but	liefen davon fled asunder	verschieden hin in different ways		ein anderer. another.	
[487]	<b>ήτοι<sup>Pt</sup></b>	<b>τὸν<sup>A</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>Μενέλαος<sup>N</sup></b>	<b>ἀργίος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἔξαγ'<sup>AorAkt</sup></b>	<b>όμίλου<sup>G</sup></b>			
	zwar indeed	den him		Menelaos Menelaus	kriegerischer warlike	führte heraus led out	aus Haufen of throng			
[488]	<b>χειρὸς<sup>G</sup></b>	<b>ἔχων, N</b>	<b>PräAkt</b>	<b>εἰος<sup>Kon</sup></b>	<b>θερά<sup>G</sup></b>	<b>πων<sup>N</sup></b>	<b>σχεδὸν<sup>Adv</sup></b>	<b>ήλασεν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ἴππους.<sup>A</sup></b>	
	an der Hand of hand	haltend, having held,	bis until	Diener attendant	nahe near		trieb drove		Pferde. horses.	
[489]	<b>Αἴας<sup>N</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>Τρώεσσιν<sup>D</sup></b>	<b>ἐπάλμενος<sup>N</sup></b>	<b>AorMed</b>	<b>εῖλε<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>Δόρυκλον<sup>A</sup></b>			
	Aias Ajax	aber but	unter den Trojans	auf gesprungen seiend having leapt upon		fällte slew	Doryklos Doryclus			

[490] Πριαμί δῆν<sup>A</sup> νόθον<sup>AdjA</sup> υἱόν, <sup>A</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πάνδοκον<sup>A</sup> οὐτα, <sup>AorAkt</sup>  
 Priamiden  
son of Priam      unehelichen  
bastard      Sohn,  
son,      danach  
then      aber  
but      Pandokos  
Pandocus      verwundete,  
wounded,

[491] οὐτα, <sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λύσαν δρον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πύρασον<sup>A</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> πυλάρτην.<sup>A</sup>  
 verwundete  
wounded      aber  
but      Lysandros  
Lysandros      und  
and      Pyrasos  
Pyrasus      und  
and      Pylarthes.  
Pylarthus.

[492] ὡς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὥπο τε<sup>Kon</sup> πλήθων<sup>N</sup> πρᾶ<sup>PräAkt</sup> ποταμὸς<sup>N</sup> πεδίον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάτεισι<sup>PräAkt</sup>  
 wie  
as      aber  
but      wenn  
whenever      voll strömend  
being full      Fluss  
river      Ebene  
plain      aber  
but      hinab geht  
goes down

[493] χειμάρρους<sup>AdjN</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ὅρεσφιν<sup>D</sup> ὁ παζόμενος<sup>N</sup> πρᾶμ/π Διὸς<sup>G</sup> ὄμβρω, <sup>D</sup>  
 winter strömend  
winter flowing      hinab  
down      auf Bergen  
in the mountains      begleitet seiend  
being attended      von Zeus  
of Zeus      Regen,  
by rain,

[494] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρῦς<sup>A</sup> ἀζαλέας, <sup>AdjA</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πεύκας<sup>A</sup>  
 viele  
many      aber  
but      Eichen  
oaks      dürr,  
parched,      viele  
many      aber auch  
and      Föhren  
pines

[495] ἐσφέρεται, <sup>PräM/P</sup> πολλὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> το<sup>Pt</sup> ἀφυσγετὸν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλα<sup>A</sup> βάλλει, <sup>PräAkt</sup>  
 trägt herab,  
is carried,      viel  
much      aber auch  
but and      auf gewühltes  
foamy      in  
into      Meer  
sea      wirft,  
throws,

[496] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφεπτε<sup>ImpAkt</sup> κλονέων<sup>N</sup> πεδίον<sup>A</sup> τότε<sup>Adv</sup> φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Αἴας, <sup>N</sup>  
 so  
so      verfolgte  
was smiting      auf scheuchend  
driving in rout      Ebene  
plain      damals  
then      glänzender  
glorious      Aias,  
Ajax,

[497] δαίζων<sup>N</sup> πούς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρας.<sup>A</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> πω<sup>Adv</sup> Εκτωρ<sup>N</sup>  
 mordend  
cleaving      Pferde  
horses      und  
and      auch  
also      Männer-  
men-  
men.      und nicht  
nor      noch  
yet      Hektor  
Hector

[498] πεύθετ', <sup>ImpM/P</sup> επεί<sup>Kon</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> μάχης<sup>G</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ἀριστερά<sup>Adv</sup> μάρνατο<sup>ImpM/P</sup> πάσης<sup>AdjG</sup>  
 vernahm,  
was aware,      da  
since      ja  
then      des Kampfes  
of battle      auf  
upon      links  
left      kämpfte  
was fighting      des ganzen  
of all

[499] ὄχθας<sup>A</sup> πάρ<sup>Prp</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup> Σκαμανδρού, <sup>G</sup> τῇ<sup>D</sup> πρό<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
 Ufer  
banks      an  
beside      des Flusses  
of river      Skamandros,  
of Scamander,      wo  
there      ja  
then      am meisten  
most

[500] ἀνδρῶν<sup>G</sup> πίπτε<sup>ImpAkt</sup> κάρηνα, <sup>A</sup> βοὴ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄσβεστος<sup>AdjN</sup> ὁρώμεται<sup>PräAkt</sup>  
 der Männer  
of men      fielen  
was falling      Köpfe,  
heads,      Geschrei  
shout      aber  
but      unlöschbar  
unquenchable      war ausgebrochen  
had arisen

[501] Νεστορά<sup>A</sup> το<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μεγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργίον<sup>AdjA</sup> ίδομενη<sup>A</sup>  
 Nestor  
Nestor      auch  
and      um  
around      großen  
great      und  
and      kriegerischen  
warlike      Idomeneus.  
Idomeneus.

[502] Εκτωρ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> πρόμιλει<sup>ImpAkt</sup> μέρμερα<sup>AdjA</sup> ὥρεων<sup>N</sup> π्रᾶ<sup>PräAkt</sup>  
 Hektor  
Hector      zwar  
indeed      mit  
among      diesen  
these      ging umher  
was mingling      schlimme  
baneful      tuend  
doing

[503] ἔγχει<sup>D</sup> θο<sup>Pt</sup> ιπποσύνη<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> νέων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀλάπαξε<sup>ImpAkt</sup> φάλαγγας.<sup>A</sup>  
 mit Speer  
with a spear      auch  
and      mit Reiterei  
with horsemanship      und,  
and,      der Jünglinge  
of young men      aber  
but      verwüstete  
was ravaging      Reihen-  
battalions-

[504]	<b>οὐδὲ</b> , KonPt	<b>ἄν</b> , Pt	<b>πιω</b> , Adv	<b>χάζοντο</b> , ImpM/P	<b>κελεύθους</b> , G	<b>δῖοι</b> , AdjN	<b>Ἄχαιοι</b> , N
	und nicht nor	wohl indeed	noch yet	wichen were giving way	des Weges of path	edle noble	Achaier Achaeans
[505]	<b>εἰ</b> , Kon	<b>μή</b> , Pt	<b>Ἀλέξανδρος</b> , N	<b>Ἐλένης</b> , G	<b>πόσις</b> , N	<b>ἡγυκόμοιο</b> , AdjG	
	wenn if	nicht not	Alexandros Alexandros	der Helene of Helen	Gatte husband	schön gelockten fair haired	
[506]	<b>παῦσεν</b> , AorAkt	<b>ἀριστεύοντα</b> , PräAkt	<b>Μαχάονα</b> , A	<b>ποιμένα</b> , A	<b>λαῶν</b> , G		
	hielt an stopped	aus zeichnend seienden excelling	Machaon Machaon	Hirten shepherd	der Leute, of peoples,		
[507]	<b>ἰῶ</b> , D	<b>τριγλώχιντο</b> , AdjD	<b>βαλῶν</b> , AorSAkt	<b>κατὰ</b> , Prp	<b>δεξιὸν</b> , AdjA	<b>ὢμον.</b> , A	
	mit Pfeil with an arrow	drei zackigen three barbed	geworfen habend having thrown	gegen down	rechten right	Schulter. shoulder.	
[508]	<b>τῶ</b> , Pr	<b>ρά</b> , Pt	<b>περίδεισαν</b> , AorAkt	<b>μένεστα</b> , A	<b>πνεύοντες</b> , PräAkt	<b>Ἄχαιοι</b> , N	
	dem for him	ja	erschraken were greatly afraid	Kräfte battle spirits	atmend breathing	Achaier Achaeans	
[509]	<b>μή</b> , Kon	<b>πώς</b> , Adv	<b>μιν</b> , Pr	<b>πολέμοιο</b> , G	<b>μετακλινθέντος</b> , AorPas	<b>ἔλοιεν.</b> , AorAktOp	
	dass nicht lest	irgendwie in any way	ihn him	des Krieges of war	gewendet worden seienden having been turned	sie nähmen. they might take.	
[510]	<b>αὐτίκα</b> , Adv	<b>δέ</b> , Pt	<b>Ιδομενεὺς</b> , N	<b>προσεφώνει</b> , ImpAkt	<b>Νέστορα</b> , A	<b>δῖον-</b> , AdjA	
	sofort straightway	aber but	Idomeneus Idomeneus	sprach an was addressing	Nestor Nestor	göttlichen- divine-	
[511]	<b>ὦ</b> οἱ	<b>Νέστορεν</b> , V	<b>Νηληιάδην</b> , N	<b>μέγα</b> , AdjN	<b>κύδος</b> , N	<b>Ἄχαιῶν</b> , G	
	O O	Nestor Nestor	Neliden Sohn Neleus son	großer greatly	Ruhm glory	der Achaier of Achaeans	
[512]	<b>ἄγρει</b> , ImvAkt	<b>σῶν</b> , AdjG	<b>όχέων</b> , G	<b>ἐπιβῆσεο</b> , FuM/P	<b>πάρ</b> , Prp	<b>δέ</b> , Pt	<b>Μαχάον</b> , N
	nimm take	deiner of your	Wagens chariot	besteige du, you will mount,	zu beside	aber but	Machaon Machaon
[513]	<b>βαινέτω</b> , ImvAkt	<b>έξ</b> , Prp	<b>νῆας</b> , A	<b>τάχιστ</b> , AdvSup	<b>έχει</b> , ImvAkt	<b>μώνυχας</b> , AdjA	<b>ἴππους</b> , A
	soll gehen, let him go,	zu into	den Schiffen ships	aber but	am schnellsten most swiftly	föhre hold	ein hufige single hooved
[514]	<b>ἰητρὸς</b> , N	<b>γάρ</b> , Pt	<b>ἄνθρος</b> , N	<b>πολλαῖων</b> , AdjG	<b>άνταξιος</b> , AdjN	<b>ἄλλων</b> , AdjG	
	Arzt physician	denn for	Mann man	vieler of many	gleich wert worth as much	anderer of others	
[515]	<b>ἰούς</b> , A	<b>τέ</b> , Pt	<b>ἐκτάμνειν</b> , PräAktInf	<b>ἐπί</b> , Prp	<b>τέ</b> , Pt	<b>ἥπια</b> , AdjA	<b>φάρμακα</b> , A
	arrows arrows	auch and	heraus schneiden to cut out	auf upon	auch and	milde gentle	Mittel drugs
							streuen auf. to sprinkle.
[516]	<b>ὦ</b> , Adv	<b>ἔφατ'</b> , ImpM/P	<b>οὐδὲ</b> , KonPt	<b>ἀπίθησε</b> , AorAkt	<b>Γερήνιος</b> , AdjN	<b>ἱππότα</b> , N	<b>Νέστωρ</b> , N
	so thus	sprach er, was speaking,	und nicht nor	ungehorchte disobeyed	Gerener Geranian	Pferde lenker horseman	Nestor. Nestor.
[517]	<b>αὐτίκα</b> , Adv	<b>δέ</b> , Pt	<b>ῶν</b> , G	<b>όχέων</b> , G	<b>ἐπεβῆσετο</b> , AorM/P	<b>πάρ</b> , Prp	<b>δέ</b> , Pt
	sofort at once	aber but	seiner of his own	Wagens chariot	bestieg, mounted,	zu beside	aber but
							Machaon Machaon

[518]	<b>βαῖν'</b> ging went	<b>Ιστοκληπιοῦ</b> des Asklepios of Asclepius	<b>υἱὸς</b> Sohn son	<b>άμυμονος</b> tadellosen of blameless	<b>ἰητῆρος.</b> Arztes- healer-				
[519]	<b>μάστιξεν</b> peitschte whipped	<b>Αοράκτ</b> aber but	<b>δέ πι πους, A</b> Pferde, horses,	<b>τῶν DuN</b> die beiden the two	<b>δέ Pt οὐκ Pt</b> aber but nicht not	<b>ἄει κοντε</b> un willige unwilling	<b>Ἄρτεσθην Du</b> flogen flew	<b>Αορμ/Ρ</b>	
[520]	<b>νῆας</b> Schiffe to ships	<b>ἐπι Prp</b> auf toward	<b>γλαφυράς.</b> hohl gefügte- hollow.	<b>Ἄτη D Pr</b> dorthin to there	<b>γὰρ Pt φίλον</b> denn for	<b>ἀδικούντε</b> lieb dear	<b>ἔπλετο</b> war geworden was becoming	<b>Θυμῷ. D</b> dem Sinn. to heart.	
[521]	<b>Κεβριόνης</b> Kebriones Cebriones	<b>δὲ Pt</b> aber but	<b>Τρῶας</b> Troer Trojans	<b>όρινομέν</b> auf gestachelte seiente being stirred	<b>νους A</b> Präm/P	<b>ἐνόησεν</b> merkte noticed	<b>Αοράκτ</b>		
[522]	<b>Ἐκτορι</b> dem Hektor for Hector	<b>παρβεβάώς, N</b> daneben gestanden habend, having stood beside,	<b>καὶ Kon</b> und and	<b>μιν A</b> Pr	<b>πρὸς Prp</b> ihm zu toward	<b>μῦθον A</b> Wort word	<b>ἔειπεν.</b> sprach- spoke-	<b>Αοράκτ</b>	
[523]	<b>Ἐκτορ</b> Hector	<b>νῶι DuN</b> wir beide we two	<b>μὲν Pt</b> zwar indeed	<b>ἐνθάδ' Adv</b> hier here	<b>όμιλέομεν</b> verkehren we consort	<b>Δαναοῖσιν D</b> mit den Danaern with Danaans			
[524]	<b>ἐσχατι</b> am Rand at the edge	<b>ῇ πολέμου</b> des Krieges of war	<b>δυστηχέος.</b> laut tönen- loud sounding-	<b>οἱ N</b> die who	<b>δέ Pt δὴ Pt</b> aber but indeed	<b>ἄλλοι AdjN</b> anderen others			
[525]	<b>Τρῶες</b> Troer Trojans	<b>όρινον</b> sind in Aufruhr are stirred	<b>ται Präm/P</b> gemischt mixed together	<b>ἐπι μίξ Adv</b> Pferde horses	<b>ἴπι ποι N</b> und and	<b>τε Pt</b> auch also	<b>καὶ Kon</b> sie selbst. themselves.	<b>N Pr</b>	
[526]	<b>Αἴας</b> Ajax	<b>δὲ Pt</b> aber but	<b>κλούνει</b> erschüttert drives in rout	<b>Τελαμώνιος.</b> Telamonisch- Telamonian-	<b>εὖ Adv</b> gut well	<b>δέ Pt</b> aber but	<b>μιν A</b> ihn him	<b>ἔγνων.</b> erkannte ich- I knew-	<b>Αοράκτ</b>
[527]	<b>εὔρυ</b> weit broad	<b>γὰρ Pt</b> denn for	<b>ἀμφ' Prp</b> um around	<b>ῷ μοισιν D</b> Schultern shoulders	<b>ἔχει PrämAkt</b> hält has	<b>σάκος.</b> Schild- shield-	<b>ἄλλα Kon</b> sondern but	<b>καὶ Kon</b> und also	<b>ἡμεῖς N</b> wir we
[528]	<b>κεῖσθε Adv</b> dortherin thither	<b>ἴπι πους A</b> Pferde horses	<b>τε Pt</b> und and	<b>καὶ Kon</b> auch also	<b>ἄρμα i</b> Wagen chariot	<b>θύνομεν, PrämAkt</b> lenken wir, we direct,	<b>ἐνθα Adv</b> dort there	<b>μάλιστα Adv</b> am meisten most	
[529]	<b>ἴππη</b> Reiter horsemen	<b>εῖς N</b> Fuß kämpfer	<b>πεζοί N</b> foot men	<b>τε Pt</b> und and	<b>καὶ κῆν AdjA</b> übeln evil	<b>ἔριδα A</b> Streit strife	<b>προβάλοντες N</b> vor werfend habend having thrown forward	<b>Αορσάκτ</b>	
[530]	<b>ἄλλη λους A</b> einander one another	<b>πρόλει κουσι, PrämAkt</b> töten, they destroy,	<b>βοή N</b> Geschrei shout	<b>δέ Pt</b> aber but	<b>ἄσβεστος AdjN</b> unlösbar unquenchable	<b>ὄρωρεν.</b> ist ausgebrochen. has arisen.	<b>PerAkt</b>		
[531]	<b>ώς Adv</b> so so	<b>ἄρα Pt</b> ja then	<b>φωνή σας N</b> gerufen habend having spoken	<b>ἴμασεν</b> geißelte whipped	<b>καλλίτριχας AdjA</b> schön mähnige fair maned	<b>ἴπι πους A</b> Pferde horses			

[532]	<b>μάστιγι</b> <sup>D</sup>	<b>λίγυ</b>	<b>ρῆ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>τοὶ</b> <sup>N</sup>	<b>πληγῆς</b> <sup>G</sup>	<b>άι</b>	<b>οὐτες</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>
	mit Peitsche with whip	hell tönender. shril-	die those	aber but	des Schlages of stroke	hörend hearing		
[533]	<b>ῥίμφ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔφε</b>	<b>ρον</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>θοὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄρμα</b> <sup>A</sup>	<b>με</b>	<b>τὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Τρῶ</b> <sup>A</sup>
	rasch swiftly	trugen were bearing	schnellen swift	Wagen chariot	mitten unter among	Troer Trojans	und and	Achaier Achaeans
[534]	<b>στείβον</b>	<b>τες</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>νέκυ</b>	<b>άς</b> <sup>A</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀσπίδας.</b> <sup>A</sup>
	zer treten seiend treading	Tote corpses	und and	auch also	Schilder- shields-	mit Blut with blood	aber but	Achse axle
[535]	<b>νέρθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄπας</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πεπά</b>	<b>λακτο</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄντυγες</b> <sup>N</sup>	<b>αῖ</b> <sup>N</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>
	unten beneath	ganz all	war bespritzt had been spattered	und and	Ränder rims	die which	um around	Wagen sitz, chariot board,
[536]	<b>ἄς</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>ἄρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄψ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἱππεί</b> <sup>ων</sup> <sup>AdjG</sup>	<b>ό</b> <sup>πλέων</sup> <sup>G</sup>	<b>ραθά</b>	<b>μιγγες</b> <sup>N</sup>
	die which	ja then	von from	pferdischen of horse	Rüstungen gear	Tröpfchen in drops	trafen were	splashing
[537]	<b>αἱ</b> <sup>N</sup>	<b>πρ</b>	<b>τ'Pt</b>	<b>ἄπ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἐ</b> <sup>πισσώ</sup>	<b>τρων.</b> <sup>G</sup>	<b>ὸ</b> <sup>N</sup>	<b>πρ</b>
	welche auch which and	von from	Seiten brettern. chariot rails.	der he	aber but	strekte was eager	zu tauchen to enter	Haufen throng
[538]	<b>ἀνδρόμε</b>	<b>ον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ρῆ</b> <sup>ζαι</sup> <sup>AorAktInf</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>με</b>	<b>τάλμενος</b> <sup>N</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>
	männlichen manly	zu zerreißen to break	und and	wagend- daring-	in in	AorMed	aber but	Kriegs lärm din
[539]	<b>ῆκε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>κα</b>	<b>κὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Δανα</b>	<b>οἰστι</b> , <sup>D</sup>	<b>μί</b> <sup>νυνθα</sup>	<b>Adv</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>
	sandte sent	Übel harm	den Danaern, to Danaans,	kurz for a little	aber but	wich er zurück was withdrawing	des Speeres. of spear.	
[540]	<b>αὐτāρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὸ</b> <sup>N</sup>	<b>πρ</b>	<b>τῶν</b> <sup>G</sup>	<b>πρ</b>	<b>ἄλλων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἐπε</b> <sup>Pt</sup>	<b>πιωλεῖ</b> <sup>I</sup>
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going about	Reihen ranks	to	<b>στίχας</b> <sup>A</sup>
[541]	<b>ἔγχει</b> <sup>D</sup>	<b>τ'Pt</b>	<b>ἄορι</b> <sup>D</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μεγά</b>	<b>λοισι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>χερμαδί</b> <sup>οισιν</sup> , <sup>D</sup>
	mit Speer with spear	und and	mit Schwert with sword	und and	großen with great	und and	Hand steinen, hand stones,	
[542]	<b>Αἴαν</b>	<b>τος</b> <sup>G</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλε</b>	<b>εινε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>μάχην</b> <sup>A</sup>	<b>Τελα</b>	<b>μωνιά</b> <sup>G</sup>
	des Aias of Ajax	aber but	mied was avoiding	Kampf battle	des Telamon Sohnes. of Telamonian.	des		AdjG
[543]	<b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πα</b>	<b>τὴρ</b> <sup>N</sup>	<b>Αἴ</b>	<b>ανθ'Α</b>	<b>ύψιζυγος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>
	Zeus Zeus	aber but	Vater father	Aias Ajax	hoch high	jochiger throned	in into	Furcht fear
[544]	<b>στῆ</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τα</b>	<b>φών</b> , <sup>N</sup>	<b>ΑορAkt</b>	<b>ὅπι</b> <sup>θεν</sup> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σά</b> <sup>κος</sup>
	stand stood	aber but	bestürzt, stunned,	hinten from behind	aber but	Schild shield	warf threw	βάλεν
[545]	<b>τρέσσε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>παπτή</b>	<b>νας</b> <sup>N</sup>	<b>AorSAkt</b>	<b>ἔψ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ο</b> <sup>μίλου</sup>	<b>θηρὶ</b> <sup>D</sup>
	erschrak trembled	aber but	spähend peering	auf upon	Haufen of throng	einem Tier to beast	gleich geworden resembling	

[546] ἐντροπαλιζόμενος <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὀλίγον <sup>Adv</sup> γόνυ <sup>A</sup> γονύδος <sup>G</sup> ἀμείβων. <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sich umwendend wenig Knie des Hanges wechselnd.  
turning about a little knee of slope crossing.

[547] ὡς <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> αὐτοῦ <sup>AdjA</sup> λέοντα <sup>A</sup> βοῶν <sup>G</sup> ἀπό <sup>Prp</sup> μεσσαύλοιο <sup>G</sup>  
wie aber feurigen Löwen der Rinder von Mitte hofes  
as but blazing lion of cattle from of middle fold

[548] ἐσσεύαντο <sup>ImpM/P</sup> κύνες <sup>N</sup><sub>Pt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ἄνερες <sup>N</sup> ἄγροι <sup>W</sup> ὥται, <sup>N</sup>  
stürzten sich Hunde Männer Feld leute,  
were rushing dogs men country dwellers,

[549] οἵ <sup>Pr</sup> τέ <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ <sup>Pt</sup> εἰ <sup>W</sup> σι <sup>PräAkt</sup> βοῶν <sup>G</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πίαρ <sup>A</sup> ἐλέσθαι <sup>AorMedInf</sup>  
die auch ihn nicht lassen aus Fett zu nehmen  
who and him not allow of cattle out of fat to take

[550] πάννυχοι <sup>Adv</sup> ἐγρήσσοντες. <sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> δέ <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> κρειῶν <sup>G</sup> ἐρατίζων <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
die ganze Nacht wachend- an Fleisch sich erfreuend  
all night being awake- of meats delighting

[551] ιθύει, <sup>PräAkt</sup> ἀλλα <sup>KonPt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρήσσει. <sup>PräAkt</sup> θαμέεις <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἄκοντες <sup>N</sup>  
eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt- dicht denn Wurf spieße  
rushes straight, but not at all accomplishes- frequent for javelins

[552] ἀντίον <sup>Adv</sup> ἀστουσι <sup>PräAkt</sup> θρασειάων <sup>AdjG</sup> ἀπό <sup>Prp</sup> χειρῶν <sup>G</sup>  
entgegen schnellen der kühnen von Händen  
against dart of bold from hands

[553] καιόμενοις <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τε <sup>Pt</sup> δε ταῖς <sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε <sup>Pt</sup> τρεῖ <sup>PräAkt</sup> ἐσσύμενοις <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περ. <sup>Pt</sup>  
brennend und Bande, die auch scheut eilig seiend zwar-  
burning and brands, which and he fears eager even-

[554] ἡῶθεν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἀπό <sup>Prp</sup> νόσφιν <sup>Adv</sup> εἰ <sup>βη</sup><sub>AorSAkt</sub> τετι <sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> θυμῷ. <sup>D</sup>  
bei Morgen aber von abseits ging betrübtetem Sinn-  
at dawn but from apart went sorrowing with heart-

[555] ὡς <sup>Adv</sup> Αἴας <sup>N</sup> τότε <sup>Pt</sup> ἀπό <sup>Prp</sup> Τρώων <sup>G</sup> τετι <sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> ημένος <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἥτορ <sup>N</sup>  
so Aias damals von Trojans betrübt seiend Herz  
so Ajax then from of Trojans grieved heart

[556] ἦτε <sup>ImpAkt</sup> πόλλα <sup>Adv</sup> ἀξιων. <sup>AdjN</sup> περι <sup>Prp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> διε <sup>ImpAkt</sup> νησιν <sup>D</sup> Αχαιῶν. <sup>G</sup>  
ging was going sehr ungern- um denn fürchtete er bei Schiffen der Achaeans.  
was going much unwilling- around for fear was at ships of Achaeans.

[557] ὡς <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> ὄνος <sup>N</sup> παρ <sup>Prp</sup> ἀρουραν <sup>A</sup> ἵων <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἰ <sup>βι</sup> ήσατο <sup>AorMed</sup> παιδας <sup>A</sup>  
wie aber wenn Esel an Acker gehend drängte sich durch Knaben  
as but when ass beside ploughland going forced himself boys

[558] νωθής, <sup>AdjN</sup> ὧδη <sup>Pr</sup> δη <sup>Pt</sup> πολλὰ <sup>AdjA</sup> περι <sup>Prp</sup> ρόπαλα <sup>A</sup> ἀμφὶς <sup>Adv</sup> εἰ <sup>άγη</sup><sub>PräM/P</sub>  
träge, sluggish, dem ja viele um Keulen beiderseits brechen sich,  
sluggish, to whom indeed many around clubs apart are broken,

[559] κείρει <sup>PräAkt</sup> τ' <sup>Pt</sup> εἰσελθῶν <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βαθὺς <sup>AdjA</sup> λήιον. <sup>A</sup> οἱ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> παιδες <sup>N</sup>  
scherzt cuts auch eingetreten habend tief Ernte- die aber auch Knaben  
cuts and having entered from deep crop- who but also boys

[560]	<b>τύπτουσιν</b>	<b>PräAkt</b>	<b>ροπάλοιστον</b>	<b>D</b>	<b>βίην</b>	<b>δέ Pt</b>	<b>τε Pt</b>	<b>υηπίη</b>	<b>AdjN</b>	<b>αύτων.</b>	<b>G</b>	<b>Pr</b>		
	schlagen strike		mit Keulen- with clubs-		Kraft force	aber auch but also		kindisch childish		ihrer- of them-				
[561]	<b>σπουδῆς</b>	<b>D</b>	<b>τ' Pt</b>	<b>ἐξήλασσαν,</b>	<b>AorAkt</b>	<b>ἐπει</b>	<b>Kon</b>	<b>τ' Pt</b>	<b>ἔκορέσσατο</b>	<b>AorMed</b>	<b>φορβῆς.</b>	<b>G</b>		
	mit Eifer with zeal		auch and	trieben hinaus, drove out,		als when		auch and	sättigte sich had satisfied		der Futterung- of fodder-			
[562]	<b>ὣς</b>	<b>Adv</b>	<b>τότε Pt</b>	<b>ἐπειτ'</b>	<b>Adv</b>	<b>Αἴαντα</b>	<b>A</b>	<b>μέγαν</b>	<b>AdjA</b>	<b>Τελαμώνιον</b>	<b>AdjA</b>	<b>υἱὸν</b>	<b>A</b>	
	so so	damals	then	dann	then	Aias	Ajax	großen	great	Telamonischen	Telamonian	Sohn	son	
[563]	<b>Τρῶες</b>	<b>N</b>	<b>ὑπέρθυμοι</b>	<b>AdjN</b>	<b>πολὺ ηγερέες</b>	<b>AdjN</b>	<b>τ' Pt</b>	<b>ἐπί</b>	<b>κουροί</b>	<b>N</b>				
	Troer Trojans		hoch mütige overbold		viel versammelte much gathered		auch und	Bundes	genossen	allies				
[564]	<b>νύσσον</b>	<b>τες</b>	<b>N</b>	<b>PräAkt</b>	<b>ξυστοῖσι</b>	<b>D</b>	<b>μέσον</b>	<b>AdjA</b>	<b>σάκος</b>	<b>A</b>	<b>αιὲν</b>	<b>Adv</b>	<b>ἐπιποντο.</b>	<b>ImpM/P</b>
	stoßend stabbing		mit Speeren with spears		mittleren middle		Schild shield	immer	always		folgten sie.		were following.	
[565]	<b>Αἴας</b>	<b>N</b>	<b>δέ Pt</b>	<b>ἄλλοτε</b>	<b>Adv</b>	<b>μὲν Pt</b>	<b>μνησάσκετο</b>	<b>ImpM/P</b>	<b>θούριδος</b>	<b>AdjG</b>	<b>ἀλκῆς</b>	<b>G</b>		
	Aias Ajax		aber but	einmal at times		zwar indeed	erinnerte sich kept remembering		stürmischen of fierce		Tapferkeit valor			
[566]	<b>αὐτὶς</b>	<b>Adv</b>	<b>ὑποστρεψθείς</b>	<b>N</b>	<b>AorPas</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>ἐρητύσασκε</b>	<b>ImpAkt</b>	<b>φάλαγγας</b>	<b>A</b>				
	wieder again		zurück gewandt, having turned back,			und and	hielt an kept checking		Reihen	ranks				
[567]	<b>Τρώων</b>	<b>G</b>	<b>ἰπποδάμων.</b>	<b>AdjG</b>	<b>ότε Adv</b>	<b>δέ Pt</b>	<b>τρωπάσκετο</b>	<b>ImpM/P</b>	<b>φεύγειν.</b>	<b>PräAktInf</b>				
	der Troer of Trojans		Pferde zähmenden- horse taming-		einmal at times	aber but	wandte sich immer would turn		zu fliehen. to flee.					
[568]	<b>πάντας</b>	<b>AdjA</b>	<b>δέ Pt</b>	<b>προέεργει</b>	<b>ImpAkt</b>	<b>θοάς</b>	<b>AdjA</b>	<b>ἐπιπρ</b>	<b>νῆας</b>	<b>A</b>	<b>οδεύειν,</b>	<b>PräAktInf</b>		
	alle all		aber but	wehrte er vor kept hindering		schnelle swift	zu onto	Schiffe ships	zu gehen, to go,					
[569]	<b>αὐτὸς</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>δέ Pt</b>	<b>Τρώων</b>	<b>G</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>Αχαιῶν</b>	<b>G</b>	<b>θῦνε</b>	<b>ImpAkt</b>	<b>μεσηγὺ</b>	<b>Adv</b>	
	selbst himself		aber but	der Troer of Trojans		und and	der Achaier of Achaeans	tobte rushed		mittig		between		
[570]	<b>ἰστάμενος</b>	<b>N</b>	<b>PräM/P</b>	<b>τὰ</b>	<b>Pr</b>	<b>δέ Pt</b>	<b>δούρα</b>	<b>N</b>	<b>θρασείων</b>	<b>AdvG</b>	<b>ἀπό Prp</b>	<b>χειρῶν</b>	<b>G</b>	
	stehend- standing-		die the	aber but		Speere spears	der Kühnen of bold		von from		Händen	hands		
[571]	<b>ἄλλα</b>	<b>AdjN</b>	<b>μὲν Pt</b>	<b>ἐν Prp</b>	<b>σάκει</b>	<b>D</b>	<b>μεγάλω</b>	<b>AdjD</b>	<b>πάγεν</b>	<b>AorPas</b>	<b>ὅρμενα</b>	<b>N</b>	<b>πρόσσω,</b>	<b>Adv</b>
	andere others		zwar indeed	in in	Schild shield		großen great	wurden fest were fixed	getrieben seiend being hurled		vorwärts, forward,			
[572]	<b>πολλὰ</b>	<b>AdjN</b>	<b>δέ Pt</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>μεσηγύ</b>	<b>Adv</b>	<b>πάρος</b>	<b>Adv</b>	<b>χρόα</b>	<b>A</b>	<b>λευκὸν</b>	<b>AdjA</b>	<b>ἐπαυρεῖν,</b>	<b>AorAktInf</b>
	viele many		aber but	auch also	mittendrin, between,		vorher before	Haut skin	weiße white		zu erreichen, to reach,			
[573]	<b>ἐν</b>	<b>Prp</b>	<b>γαίη</b>	<b>D</b>	<b>ἰσταντο</b>	<b>ImpM/P</b>	<b>λιλαιόμενα</b>	<b>N</b>	<b>Χροὸς</b>	<b>G</b>	<b>ασαλ.</b>	<b>AorAktInf</b>		
	in in		Erde earth		standen were staying		begehrend longing	des Fleisches of skin		zu sättigen. to satiate.				

[574]	<b>τὸν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> δ' <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Adv</sup>	<b>οὖν<sup>Pt</sup></b> <b>ἐνό-</b> <b>ησ'</b> <b>AorAkt</b>	<b>Εὐ-</b> <b>αίμονος<sup>G</sup></b>	<b>ἀγλαδὸς<sup>AdjN</sup></b>	<b>υἱὸς<sup>N</sup></b>
	den him	aber but	als when	nun now	merkte noticed
[575]	<b>Εύρυπυ-λος<sup>N</sup></b> <b>πυκι-νοῖστι<sup>AdjD</sup></b>	<b>βι-αζόμε-νον<sup>A</sup></b> <b>PräM/P</b>	<b>βελέ-εσσι, D</b>		
	Eurypylos Eurypylus	dichten with thick	bedrängt werden being pressed		Geschossen, by missiles,
[576]	<b>στῆ-</b> <b>AorSAkt</b> <b>ρα<sup>Pt</sup></b> <b>παρ'-Prp</b>	<b>αὐτὸν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>ἰ-ών, N</b> <b>PräAkt</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>ἀ-κόντισε</b> <b>AorAkt</b>	<b>δουρὶ<sup>D</sup></b> <b>φα-εινῶ, AdjD</b>	
	stand stood	ja then	bei beside	ihm him	gehend, going,
[577]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>βάλε</b> <b>AorSAkt</b>	<b>Φαυσιά-δην<sup>A</sup></b> <b>Ἀπι-σάονα<sup>A</sup></b>	<b>ποιμένα<sup>A</sup></b> <b>λαῶν<sup>G</sup></b>		
	und and	traf struck	Phausias Sohn Pausias son	Apisaon Apisaon	Hirten shepherd
[578]	<b>ἡπαρ<sup>A</sup></b> <b>ὑ-πὸ<sup>Prp</sup></b> <b>πραπί-δων, G</b>	<b>εἰ-θαρ<sup>Adv</sup></b> <b>δ'<sup>Pt</sup></b> <b>ὑ-πὸ<sup>Prp</sup></b>	<b>γούνατ<sup>A</sup></b> <b>ἐ-λυσεν· AorAkt</b>		
	Leber liver	unter under	Zwerchfellen, midriffs,	sofort straightway	aber but
[579]	<b>Εύρυπυ-λος<sup>N</sup></b> <b>δ'<sup>Pt</sup></b> <b>ἐπό-ρουσε</b> <b>ImpAkt</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>αἴνυτο</b> <b>ImpM/P</b>	<b>τεύχε'-A</b> <b>ἀπ'-Prp</b>	<b>ῶμων.<sup>G</sup></b>	
	Eurypylos Eurypylus	aber but	stürzte vor rushed on	und and	nahm weg took
[580]	<b>τὸν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> δ' <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Adv</sup>	<b>οὖν<sup>Pt</sup></b> <b>ἐνό-</b> <b>ησεν</b> <b>AorAkt</b>	<b>Αλέξαν-δρος<sup>N</sup></b>	<b>θεο-ειδῆς<sup>AdjN</sup></b>	
	den him	aber but	als when	nun now	merkte noticed
[581]	<b>τεύχε'-A</b> <b>ἀ-παινύμε</b>	<b>νον<sup>A</sup></b> <b>PräM/P</b>	<b>Ἀπι-σάονος, G</b>	<b>αὐτίκα<sup>Adv</sup></b>	<b>τόξον<sup>A</sup></b>
	Waffen arms	abziehenden stripping off	des Apisaon, of Apisaon,	sofort at once	Bogen bow
[582]	<b>ἔλκετ'</b> <b>ImpAkt</b>	<b>ἐπ'-Prp</b>	<b>Εύρυπυ-λω, D</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>μιν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>βάλε</b> <b>AorSAkt</b>
	zog was drawing	gegen against	Eurypylos, Eurypylus,	und and	ihn him
					traf struck
					Schenkel thigh
					mit Pfeil with arrow
[583]	<b>δεξιόν.</b> <b>AdjA</b>	<b>ἐκλάσ-</b> <b>θη</b> <b>AorPas</b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>δό-ναξ, N</b>	<b>ἐβά-ρυνε</b> <b>AorAkt</b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>μηρόν.</b> <b>A</b>
	rechten- right-	zerbrach	was shivered	aber but	Rohr, reed,
					beschwere made heavy
[584]	<b>ἀψ<sup>Adv</sup></b> <b>δ'<sup>Pt</sup></b> <b>ἐτά-ρων<sup>G</sup></b>	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>ἐθνος<sup>A</sup></b> <b>ἐ-χάζετο</b> <b>ImpM/P</b>	<b>κῆρ<sup>A</sup></b> <b>ἀλε-</b>	<b>είνων, N</b> <b>PräAkt</b>
	wieder back	aber but	der Gefährten of companions	in into	Haufen band
					wich zurück was withdrawing
					Tod death
					meidend, avoiding,
[585]	<b>ἥ-σεν</b> <b>AorAkt</b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>δι-απρύσι-ον</b> <b>AdjA</b>	<b>Δανα-οῖσι<sup>D</sup></b>	<b>γε-γιωνώς.</b> <b>N</b>	<b>PerAkt</b>
	rief cried aloud	aber but	durch dringend piercingly	den Danaern to Danaans	laut redend. having voiced.
[586]	<b>ῷ-ο-</b> <b>φίλοι</b> <b>AdjV</b>	<b>Ἀργεί-ων<sup>G</sup></b>	<b>ἡ-γήτορες<sup>V</sup></b>	<b>ἡδὲ<sup>Kon</sup></b> <b>μέ-δοντες<sup>V</sup></b>	<b>PräAkt</b>
	o O	Freunde dear	der Argiver of Argives	Führer leaders	und and
					Leitende ruling
[587]	<b>στῆτ'</b> <b>AorAktImv</b>	<b>ἐλε-</b>	<b>λιχθέν-</b> <b>τες<sup>N</sup></b> <b>AorPas</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>ἀ-μύνετε</b> <b>PräAktImv</b>	<b>νηλεὲς<sup>AdjA</sup></b> <b>ἢ-ημαρ<sup>A</sup></b>
	steht stand		aufgerafft having rallied	und and	wehrt ab defend
					unerbittlichen pitiless
					Tag day

[588]	<b>Αἴανθ'</b> , A	δέ N	Pr	βελέ εσσι D		βιάζεται, PräM/P	ούδέ Pt	ξ A	Pr	φημι PräAkt
	Aias, Ajax,	der who		von Geschossen with missiles		bedrängt wird, is pressed,	und nicht and not	ihn		sage ich I say
[589]	<b>φεύξεσθ'</b>	FuMedInf	ἐκ Prp	πολέ μοιο G	δυσηχέος.	AdjG	ἀλλα Kon	μάλ Adv	ἄντην Adv	
	fliehen werden will flee	aus out of		Krieges of war	laut tönenden: loud sounding:		sondern but	sehr very	entgegen face to face	
[590]	<b>ἴστασθ'</b>	PräM/PlInv	ἀμφ' Prp	Αἴαντα A	μέγαν AdjA	Tελα μώνιον AdjA	υἱόν. A			
	stellt euch take your stand	um around	Aias Ajax	großen great		Telamonischen Telamonian	Sohn. son.			
[591]	ώς Adv	ἔφατ' ImpM/P	Εύρυπυ λος N	βεβλημένος.	N	ΠερPas	οἱ N	δὲ Pt	παρ Prp	αὐτὸν A
	so so	sprach was saying	Eurypylos Eurypylus	getroffen seiend- having been struck-			die who	aber but	bei beside	ihn him
[592]	πλησίοι Adv	ἔστη σαν AorAkt	σάκες A	ώμοι σι D		κλίναντες N				
	nahe near	stellten they stood	Schilde shields	auf Schultern on shoulders		neigend having leaned				
[593]	δούρατ' A	ἀνασχόμενοι. N		τῶν G	Pr	δέ Pt	ἀντίος Adv	ήλυθεν AorSAkt	Αἴας. N	
	Speer spears	empor haltend- holding aloft-		deren of them		aber but	entgegen opposite	kam came	Aias. Ajax.	
[594]	στῆ AorSAkt	δέ Pt	μεταστρεψ θείς, N	ἔπει Kon	ἴκετο AorSMed	ἔθνος A	ἐταίρων. G			
	stand stood	aber but	umgewandelt, having turned about,	als when	erreichte came	Haufen band	der Gefährten. of companions.			
[595]	ώς Adv	οἱ N	Pr	μέν Pt	μάρτυντο ImpM/P	δέ	μας A	πυρὸς G	αἰθομένοι. G	PräM/P
	so so	die they		zwar indeed	kämpften were fighting	Gestalt in form	des Feuers of fire	brennenden- blazing-		
[596]	Νέστορα A	δέ Pt	ἐκ Prp	πολέ μοιο G	φέρου ImpAkt	Νηλήιαι AdjN	ἵπποι N			
	Nestor Nestor	aber but	aus out of	Krieges of war	trugen were bearing	nelidische Neleian	Pferde horses			
[597]	ἰδρῶσαι, N	PerAkt	ἥγον ImpAkt	δέ Pt	Μαχάονα A	ποιμένα A	λαῶν. G			
	schwitzend, sweating,		führten they led	aber but	Machaon Machaon	Hirten shepherd	der Leute. of peoples.			
[598]	τὸν A	Pr	δέ Pt	ἰδὼν N	AorSAkt	ἐνόησε AorAkt	ποδάρκης AdjN	δῖος AdjN	Ἀχιλλεύς. N	
	den him	aber but	gesehen habend having seen	merkte noticed		fuß schneller swift footed	göttlicher brilliant	Achilleus- Achilles-		
[599]	ἔστη	Kει PlqAkt	γὰρ Pt	ἐπὶ Prp	προμνῆ D	μεγα κήτει AdjD	νηὶ D			
	stande had stood	denn for	auf upon	Heck stern	tief bäßigem deep hulled	Schiff ship				
[600]	εἰσορῶων N	PräAkt	πόνον A	αἰπὺν AdjA	ἰ ὥκα A	τε Kon	δακρυόεσσαν. AdjA			
	hin schauend looking upon		Mühe toil	heftige steep	Flucht cry	und and	tränen reiche. tearful.			
[601]	αἷψα Adv	δέ Pt	ἐταίρον A	ἐὸν AdjA	Πατροκλῆς A	προσέ ειπε AorAkt				
	sogleich quickly	aber but	Gefährten companion	seinen his own	Patroklos Patroclus	redete an addressed				

[602]	<b>φθεγξάμε</b>	<b>νος</b> <sup>N</sup>	AorMed	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>	bei	<b>υηός.</b> <sup>G</sup>	<b>δ</b> <sup>N</sup>	<b>π</b> <sup>Pt</sup>	<b>κλισί</b> <sup>ηθευ</sup> <sub>Adv</sub>	vom Zelt	<b>ά</b>	<b>κούσας</b> <sup>N</sup>	AorAkt		
	laut rufend having spoken			beside	Schiffes· of ship·	der he	aber but	vom Zelt	from the hut		gehört habend having heard				
[603]	<b>έκμολεν</b>	<b>Ισος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Αρη</b> , <sup>D</sup>	<b>κα</b>	<b>κοῦ</b> <sup>G</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup>	<b>πέλεν</b>	war became	<b>άρχη</b> , <sup>N</sup>				
	ging heraus went forth	gleich equal	Ares, to Ares,	des Übels	aber but	ja then	ihm to him		Anfang. beginning.						
[604]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup>	<b>πρότε</b>	<b>ρος</b> <sup>AdjKmpN</sup>	<b>προσέ</b>	<b>ειπε</b>	AorAkt	<b>Με</b>	<b>νοιτίου</b> <sup>G</sup>	<b>ἀλκιμος</b> <sup>AdjN</sup>		<b>υιός</b> , <sup>N</sup>				
	den him	früher earlier	sprach an addressed				des Menoetios	of Menoetius	tapferer valiant		Sohn· son·				
[605]	<b>τίπτε</b> <sup>Adv</sup>	<b>με</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>κικλή</b>	<b>σκεις</b>	PräAkt	<b>Ἄχιλεύ</b> , <sup>V</sup>	<b>τί</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σε</b> <sup>A</sup>	<b>χρεώ</b> , <sup>N</sup>	<b>ἐ</b>	<b>μεῖο</b> , <sup>G</sup>	<b>πρ</b>
	warum denn why	mech me		rufst du are calling	Achilles Achilles	was what	aber but	dich you	Bedürfnis need		von mir of me				
[606]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀπα</b>	<b>μειβόμε</b>	<b>νος</b> <sup>N</sup>	PräM/P	<b>προσέ</b>	<b>φη</b>	AorAkt	<b>πόδας</b> , <sup>A</sup>	<b>ώκυς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Ἀ</b>	<b>χιλλεύς</b> , <sup>N</sup>	
	den him	aber but	entgegeng <sup>nd</sup> answering					sprach spoke			füße feet	schnelle swift		Achilleus· Achilles·	
[607]	<b>δῖε</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Με</b>	<b>νοιτιά</b>	<b>δη</b> , <sup>V</sup>	<b>τῷ</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>	<b>ἐ</b>	<b>μῶ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>κεχα</b>	<b>ρισμένε</b> , <sup>V</sup>	PerM/P	<b>θυμῷ</b> , <sup>D</sup>			
	edler divine	Menoitiade		dem to the	meinem my			angenehm gewordener having been pleasing				Sinn spirit			
[608]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>οἴ</b>	<b>ω</b>	PräAkt	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>		<b>γούνατ</b> , <sup>A</sup>	<b>ἐ</b>	<b>μα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>στή</b>	<b>σεσθαι</b>	FuM/PlInf	<b>Ἀ</b>	<b>χαιοὺς</b> , <sup>A</sup>	
	jetzt now	meine ich I think	um around	Knie knees	meine my		sich hinstellen werden to stand					Achaier Achaeans			
[609]	<b>λισσομέ</b>	<b>νους</b> , <sup>A</sup>	PräM/P	<b>χρει</b>	<b>ώ</b> , <sup>N</sup>		<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἰ</b>	<b>κάνεται</b>	PräM/P	<b>ούκέτ</b> , <sup>Adv</sup>	<b>ά</b>	<b>νεκτός</b> , <sup>AdjN</sup>		
	bittend· begging·			Bedürfnis need	denn for			kommt an comes		nicht mehr no longer		erträglich. bearable.			
[610]	<b>ἀλλ</b> , <sup>Kon</sup>	<b>ἰθι</b>	ImvAkt	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>Πά</b>	<b>τροκλε</b> , <sup>V</sup>	<b>Δι</b> , <sup>D</sup>	<b>φίλε</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Νέστορ</b> , <sup>A</sup>	<b>ἐ</b>	<b>ρειο</b>	ImvM/P			
	sondern but	geh go		jetzt now	Patrokllos	Patroclus	dem Zeus to Zeus	lieber dear	Nestor Nestor		frage ask				
[611]	<b>ὅν</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>τινα</b> , <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>τοῦτον</b> <sup>A</sup>	PräAkt	<b>ἄγε</b>	PräAkt	<b>βε</b>	<b>βλημένον</b> <sup>A</sup>	PerM/P	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πολέ</b>	<b>μοιο</b> , <sup>G</sup>	
	welchen whom	irgendeinen someone	diesen this		führt brings		getroffen having been struck		aus out of				des Krieges· war·		
[612]	<b>ἡτοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τά</b> , <sup>N</sup>	<b>πρ</b>	<b>γ</b> <sup>Pt</sup>		<b>ὄ</b>	<b>πισθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>Μα</b>	<b>χάονι</b> , <sup>D</sup>		<b>πάντα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐ</b>	<b>οικε</b>	PerAkt
	wahrlich indeed	zwar indeed	diese things	at least	ja		hinten from behind	dem Machaon	to Machaon			alles all	gleicht seem		
[613]	<b>τῷ</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>	<b>Ἄσ</b>	<b>κληπιά</b> , <sup>D</sup>	<b>δη</b> , <sup>Kon</sup>		<b>ούκ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἴδον</b>	AorAkt	<b>όμματα</b> , <sup>A</sup>		<b>φωτός</b> , <sup>G</sup>			
	dem to the		Asklepiaden, Asclepiad,	aber but	nicht not		sah ich did see		Augen eyes			des Mannes· of the man·			
[614]	<b>ἵπποι</b> , <sup>N</sup>		<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>με</b> <sup>A</sup>	<b>πα</b>	<b>ρήι</b> , <sup>N</sup>	<b>ξαν</b>	AorAkt	<b>πρόσ</b> <sup>Adv</sup>	<b>σω</b>		<b>μεμα</b>	<b>υιαί</b> , <sup>N</sup>		PerAkt
	Pferde horses		denn for	mich me	trieben vorüber sped past				vorwärts forward			begehrende. having been eager.			
[615]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>φάτο</b>	ImpM/P	<b>Πάτρο</b>	<b>κλος</b> , <sup>N</sup>		<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>φί</b>	<b>λι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἐπε</b>	<b>πείθεθ</b> ', <sup>PtqM/P</sup>	<b>ἐ</b>	<b>ταίρω</b> , <sup>D</sup>		
	so thus	sprach er, he spoke,		Patrokllos	Patroclus		aber but	dem lieben to dear			gehörte was obeying		Gefährten, companion,		

[616]	<b>βῆ</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>δὲ</b> <sub>Pt</sub>	<b>θέειν</b> <sub>PräAktInf</sub>	<b>παρά</b> <sub>Prp</sub>	<b>τε</b> <sub>Pt</sub>	<b>κλισίας</b> <sub>A</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>υῆς</b> <sub>A</sub>	<b>χαιῶν.</b> <sub>G</sub>
	ging went	aber but	laufen zu to run	an along	und beside	Zelte huts	und also	Schiffe ships	der Achaeer. of Achaeans.
[617]	<b>οἱ</b> <sub>Pr</sub>	<b>δὲ</b> <sub>Pt</sub>	<b>ὅτε</b> <sub>Kon</sub>	<b>δὴ</b> <sub>Pt</sub>	<b>κλισίην</b> <sub>A</sub>	<b>Νηλεϊά</b> <sub>AdjG</sub>	<b>δεω</b> <sub>AdjG</sub>	<b>ἀφίκοντο,</b> <sub>AorSM/P</sub>	
	die they	aber but	als when	ja indeed	Hütte hut	des Neliden of the Neleiad		gelangten sie, arrived,	
[618]	<b>αὐτοὶ</b> <sub>N</sub>	<b>μέν</b> <sub>Pt</sub>	<b>ρόπτε</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἀπέβησαν</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>ἐπὶ</b> <sub>Prp</sub>	<b>χθόνας</b> <sub>A</sub>	<b>πουλυβότειραν,</b> <sub>AdjA</sub>		
	sie selbst they themselves	zwar indeed	ja then	stiegen ab dismounted	auf upon	Erde ground	viel vieh nährend, much nourishing,		
[619]	<b>ἵππους</b> <sub>A</sub>	<b>δὲ</b> <sub>Pt</sub>	<b>Εύρυμέδων</b> <sub>N</sub>	<b>θεράπιων</b> <sub>N</sub>	<b>λύει</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>τοῖος</b> <sub>G</sub>	<b>γέροντος</b> <sub>G</sub>		
	Pferde horses	aber but	Eurymedon Eurymedon	Diener attendant	löste was loosening	dessen of that	des Greises old man		
[620]	<b>ἐξ</b> <sub>Prp</sub>	<b>όχέων</b> <sub>G</sub>	<b>τοὶ</b> <sub>N</sub>	<b>δέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἰδρῶν</b> <sub>G</sub>	<b>ἀπεψύχοντο</b> <sub>ImpM/P</sub>	<b>χιτώνων</b> <sub>G</sub>		
	aus out of	Wagen: carriages	jene they	aber but	vom Schweiß sweat	erholten sich were cooling off	der Tunikas of tunics		
[621]	<b>στάντε</b> <sub>DuN</sub>	<b>ΑορSAkt</b>	<b>ποτὶ</b> <sub>Prp</sub>	<b>πνοιὴν</b> <sub>A</sub>	<b>παρὰ</b> <sub>Prp</sub>	<b>θίνα</b> <sub>A</sub>	<b>ἀλός</b> <sub>G</sub>	<b>αὐτῷ</b> <sub>Kon</sub>	<b>επειτα</b> <sub>Adv</sub>
	stehend beide having stood		gegen towards	Hauch breeze	bei beside	Ufer shore	des Meeres: of sea:	aber but	danach then
[622]	<b>ἐς</b> <sub>Prp</sub>	<b>κλισίην</b> <sub>A</sub>	<b>ἔλθοντες</b> <sub>N</sub>	<b>ΑορSAkt</b>	<b>ἐπὶ</b> <sub>Prp</sub>	<b>κλισιμοῖσι</b> <sub>D</sub>	<b>κάθιζον.</b> <sub>ImpAkt</sub>		
	in into	Hütte hut	gekommen seiend	having come	auf upon	Liegen seats	setzten sich. were sitting.		
[623]	<b>τοῖσι</b> <sub>D</sub>	<b>πρό</b> <sub>Pt</sub>	<b>τεῦχε</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>κυκειῶν</b> <sub>A</sub>	<b>ἐ</b>	<b>ὑπλόκαμος</b> <sub>AdjN</sub>	<b>Ἑκαμήδη</b> <sub>N</sub>		
	ihnen for them	aber but	bereitete was preparing	Misch trank kykeon		schön gelockte fair tressed	Hekamede, Hecamede,		
[624]	<b>τὴν</b> <sub>Pr</sub>	<b>ἀρετ'</b> <sub>AorM/P</sub>	<b>ἐκ</b> <sub>Prp</sub>	<b>Τενέδοιο</b> <sub>G</sub>	<b>γέρων</b> <sub>N</sub>	<b>ὅτε</b> <sub>Kon</sub>	<b>πέρσεν</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>Ἀχιλλεύς</b> <sub>N</sub>	
	die whom	wählte sich took for himself	aus from	Tenedos Tenedos	Greis, the old man,	als when	verwüstete sacked	Achilleus, Achilles,	
[625]	<b>Θυγατέρα</b> <sub>A</sub>	<b>Ἄρσινόου</b> <sub>G</sub>	<b>μεγαλήτορος</b> <sub>AdjG</sub>	<b>ἡν</b> <sub>Pr</sub>	<b>οἱ</b> <sub>D</sub>	<b>Ἀχαιοί</b> <sub>N</sub>			
	Tochter daughter	des Arsinous of Arsinous	groß sinnigen, great hearted,	die whom	ihm to him	Achaier Achaeans			
[626]	<b>ἔξελον</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>οὕνεκα</b> <sub>Kon</sub>	<b>βουλῇ</b> <sub>D</sub>	<b>ἀριστεύεσκεν</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>ἀ</b>	<b>πάντων.</b> <sub>AdjG</sub>			
	nahmen weg chose out	weil because	im Rat in counsel	auszuzeichnen pflegte	kept excelling	aller. of all.			
[627]	<b>ἥ</b> <sub>N</sub>	<b>πρόσφω</b> <sub>DuD</sub>	<b>τὸν</b> <sub>Adv</sub>	<b>μὲν</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἐπιπροίηλε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>τράπεζαν</b> <sub>A</sub>			
	die she	ihnen beiden for you two	zuerst first	ja indeed	vor schob sent forward	Tisch table			
[628]	<b>καλήν</b> <sub>AdjA</sub>	<b>κυανόπεζαν</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἐ</b>	<b>ὔξοον</b> <sub>AdjA</sub>	<b>αὐτῷ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐπί</b> <sub>Prp</sub>	<b>αὐτῆς</b> <sub>G</sub>		
	schöne beautiful	dunkel blau füßige dark blue footed		gut polierte, well smoothed,	aber but	auf upon	ihrer it		
[629]	<b>χάλκειον</b> <sub>AdjA</sub>	<b>κάνεον</b> <sub>A</sub>	<b>ἐπὶ</b> <sub>Prp</sub>	<b>δὲ</b> <sub>Pt</sub>	<b>κρόμυον</b> <sub>A</sub>	<b>ποτῷ</b> <sub>D</sub>	<b>ὄψον</b> <sub>A</sub>		
	ehernen bronze	Korb, basket,	darauf upon	aber and	Zwiebel onion	zum Trank for drink	Würze, relish,		

[630]	<b>ἡδὲ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μέλι</b> <sup>A</sup>	<b>χλωρόν</b> , <sup>AdjA</sup>	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀλφίτου</b> <sup>G</sup>	<b>ἱεροῦ</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἀκτήν</b> , <sup>A</sup>
	und and	Honig	grün, fresh,	neben beside	aber and	Gerstenmehls of barley meal	heiligen sacred	Rand, edge,
[631]	<b>πάρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δέ</b> <sup>A</sup>	<b>πας</b> <sup>A</sup>	<b>περικαλλές</b> , <sup>AdjA</sup>	<b>δὲ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>οἴκοθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ῆγ' AorAkt</b>
	neben beside	aber and	Becher cup	sehr schön, very beautiful,	den which	von Haus from home	brachte was bringing	der the
[632]	<b>χρυσεί</b> <sup>oiç</sup> <b>οἰς</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἥλιστι</b> <sup>D</sup>	<b>πεπαρμένον.</b> <sup>A</sup>	<b>PerM/P</b>	<b>οὐατα</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>αύτοῦ</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	
	mit goldenen with golden	Nägeln studs	durch bohrt worden: having been pierced-		Ohren ears	aber but	von ihm of it	
[633]	<b>τέσσαρ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>εἰσαν</b> , <sup>ImpAkt</sup>	<b>δοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>εἰσαν</b> , <sup>ImpAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πελεάδες</b> <sup>N</sup>	<b>άμφις</b> <sup>Adv</sup>	<b>εἰς καστον</b> <sup>AdjA</sup>
	vier four	waren, were,	zwei double	aber and	Tauben doves	on either side	rings	je den each
[634]	<b>χρύσει</b> <sup>αι</sup> <b>οῖς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>νεμέθοντο</b> , <sup>ImpM/P</sup>	<b>δύω</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὑπό</b> <sup>Prp</sup>	<b>πυθμένες</b> <sup>N</sup>	<b>ῆσαν.</b> <sup>ImpAkt</sup>	
	goldene golden	weideten sich, were set,	zwei two	aber but	unter under	Sockel bases	waren.	
[635]	<b>ἄλλος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>μογέων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>ἀποκινήσασκε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>τραπέζης</b> <sup>G</sup>			
	ein anderer another	zwar indeed	müh end toiling	pflegte zu bewegen kept shifting	vom Tisch of table			
[636]	<b>πλεῖον</b> <sup>AdjKmpN</sup>	<b>ἐόν</b> , <sup>N</sup> <b>PräM/P</b>	<b>Νέστωρ</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ον</b> <sup>Pr</sup>	<b>γέρων</b> <sup>AdjN</sup>	<b>άμογητι</b> <sup>Adv</sup>	<b>εἰρεν.</b> <sup>ImpAkt</sup>
	größer more	seiend, being,	Nestor Nestor	aber but	der the	Greis old man	mühelos without toil	hob. lifted.
[637]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>τῷ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>ράπτι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>σφι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>κύκησε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>γυνὴ</b> <sup>N</sup>	<b>εἰκυῖα</b> <sup>N</sup> <b>PerAkt</b>	<b>Θεῆσιν</b> <sup>D</sup>
	in in	diesem it	ja	ihnen for them	mischte mixed	Frau woman	gleich seiend having resembled	den Göttinnen to goddesses
[638]	<b>οἶνω</b> <sup>D</sup>	<b>Πραμνείω</b> , <sup>A</sup> <b>AdjD</b>	<b>έπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>αἴγειον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κνῆσε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>τυρὸν</b> <sup>A</sup>	
	mit Wein with wine	Pramnischem, Pramnian,	darauf upon	aber and	ziegen haften goat	rieb scraped	Käse cheese	
[639]	<b>κνήστι</b> <sup>D</sup>	<b>χαλκείη</b> , <sup>A</sup> <b>AdjD</b>	<b>έπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλφιτα</b> <sup>A</sup>	<b>λευκὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πάλυνε</b> , <sup>ImpAkt</sup>	
	mit Reibe with grater	ehern, bronze,	darauf upon	aber and	Gerstenmehl barley meal	weißes white	streute, scattered,	
[640]	<b>πινέμεναι</b> <sup>PräM/PlInf</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐκέλευσεν</b> , <sup>AorAkt</sup>	<b>εἰπεί</b> <sup>Kon</sup>	<b>ρώ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ῶπλισσε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>κυκεῖω</b> , <sup>A</sup>	
	zu trinken to drink	aber but	befahl, she ordered,	nachdem when	ja then	bereitete prepared	Misch trank. kykeon.	
[641]	<b>τὼ</b> <sup>DuN</sup> <b>Pr</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>επει</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὖν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πίνοντε</b> <sup>DuN</sup> <b>ImpAkt</b>	<b>ἀφέτην</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πολὺ καγκέα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δίψαν</b> <sup>A</sup>
	die beiden the two	aber but	als when	nun then	tranken drinking	ab lassenden releasing	viel beißenden much galling	Durst thirst
[642]	<b>μύθοι</b> <sup>D</sup>	<b>σιν</b> <sup>D</sup>	<b>τέρποντο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἄλληλους</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐνέποντες</b> , <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>		
	mit Wörtern with words	erfreuten sich were delighting	zu toward	einander each other		erzählend, speaking,		
[643]	<b>Πάτροκλος</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θύρησιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἐφίστατο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>ἰσόθεος</b> <sup>ος</sup> <b>AdjN</b>	<b>φώς</b> , <sup>N</sup>		
	Patroklos Patroclus	aber but	an Türen at doors	stellte sich was standing by	götter gleicher equal to a god	Mann. man.		

[644]	<b>τὸν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> δὲ <sup>Pt</sup> <b>i</b> δῶν <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> ὁ <sup>N</sup> <b>Pr</b> γε <b>ραιὸς</b> <b>AdjN</b> ἀ <b>πὸ</b> <b>Prp</b> θρόνου <sup>G</sup> <b>ἀρτο</b> <b>AorM/P</b> <b>φα</b> εινοῦ, <b>AdjG</b>	den aber gesehen habend der the Greis old man von from Thron throne erhab sich rose glänzenden, bright,
[645]	<b>ἐξ</b> <b>Prp</b> δὲ <sup>Pt</sup> <b>ἄγε</b> <b>AorAktimv</b> <b>χειρὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἐλών, N</b> <b>AorSAkt</b> <b>κατὰ</b> <b>Prp</b> δὲ <sup>Pt</sup> <b>ἔδριά</b> <b>ασθαι</b> <b>AorM/Plnf</b> <b>ἄνωγε</b> , <b>PerAkt</b>	hinein aber führt lead Handes by hand genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.
[646]	<b>Πάτρο</b> <b>κλος</b> <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> <b>ἐτέ</b> <b>ρωθευ</b> <b>Adv</b> <b>ἀναίνετο</b> <b>ImpM/P</b> <b>εἴπε</b> <b>AorSAkt</b> <b>τε</b> <b>Pt</b> <b>καθον.</b> <sup>A</sup>	Patroklos Patroclus aber but anderwärts from the other side lehnte ab was refusing sprach spoke und and Wort-word.
[647]	<b>οὐχ</b> <b>Pt</b> <b>ἔδος</b> <sup>N</sup> <b>ἐστὶ</b> <b>PräAkt</b> <b>γε</b> <b>ραιὲ</b> <b>AdjV</b> <b>δι</b> <b>οτρεφές</b> , <b>AdjV</b> <b>οὐδέ</b> <b>KonPt</b> <b>με</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>πείσεις</b> . <b>FuAkt</b>	nicht not Sitz a seat ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.
[648]	<b>αἰδοῖ</b> <b>ος</b> <b>AdjN</b> <b>νεμε</b> <b>σητὸς</b> <b>AdjN</b> <b>ὅ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>με</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>προέ</b> <b>ηκε</b> <b>AorAkt</b> <b>πυ</b> <b>θέσθαι</b> <b>AorM/Plnf</b>	ehrwürdig revered tadelnswert to be resented der he mich me sandte sent forth zu erfahren to learn
[649]	<b>ὅν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>τινα</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>τοῦτον</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ἄγεις</b> <b>PräAkt</b> <b>βε</b> <b>βλημένον.</b> <sup>A</sup> <b>PerM/P</b> <b>ἀλλὰ</b> <b>Kon</b> <b>καὶ</b> <b>Kon</b> <b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	wen irgendenen someone diesen this führst du you bring verwundet. having been struck. sondern but auch also selbst myself
[650]	<b>γιγνώ</b> <b>σκω</b> , <b>PräAkt</b> <b>όρο</b> <b>ω</b> <b>PräAkt</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>Μα</b> <b>χάνοντα</b> <sup>A</sup> <b>ποιμένα</b> <sup>A</sup> <b>λαῶν.</b> <sup>G</sup>	erkenne ich, I know, sehe I see aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der Leute. of peoples.
[651]	<b>νῦν</b> <b>Adv</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>ἐπος</b> <sup>A</sup> <b>ἐρέ</b> <b>ων</b> <sup>N</sup> <b>FuAkt</b> <b>πάλιν</b> <b>Adv</b> <b>ἄγγελος</b> <sup>N</sup> <b>εἰμ'</b> <b>FuAkt</b> <b>Ἄχι</b> λῆ <sup>I</sup> . <b>D</b>	jetzt now aber but Wort a word sagend going to say wiederum again Bote messenger werde ich gehen I go zu Achill. to Achilles.
[652]	<b>εὖ</b> <b>Adv</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>σὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>οἶσθα</b> <b>PerAkt</b> <b>γε</b> <b>ραιὲ</b> <b>AdjV</b> <b>δι</b> <b>οτρεφές</b> , <b>AdjV</b> <b>οἷος</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>ἐ</b> <b>κεῖνος</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	gut well aber but du you weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man
[653]	<b>δεινὸς</b> <b>AdjN</b> <b>ἀνήρ</b> <sup>N</sup> <b>τάχα</b> <b>Adv</b> <b>κεν</b> <b>Pt</b> <b>καὶ</b> <b>Kon</b> <b>ἀναίτιον</b> <b>AdjA</b> <b>αἰτίο</b> <b>ωτο.</b> <b>OpM/P</b>	schrecklich terrible Mann- man bald soon wohl would auch also schuldlos the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.
[654]	<b>τὸν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> δὲ <sup>Pt</sup> <b>ἡ</b> <b>μείβετ'</b> <b>ImpM/P</b> <b>ἐ</b> <b>πειτα</b> <b>Adv</b> <b>Γε</b> <b>ρήνιος</b> <b>AdjN</b> <b>ἱππότα</b> <sup>N</sup> <b>Νέστωρ</b> <sup>N</sup>	den aber was answering dann then Gerener Gerenian Pferde lenker horsemman Nestor- Nestor-
[655]	<b>τίπτε</b> <b>Adv</b> <b>τὰρ</b> <b>Pt</b> <b>ῶδι</b> <b>Adv</b> <b>Ἄχι</b> λεὺς <sup>N</sup> <b>όλο</b> <b>φύρεται</b> <b>PräM/P</b> <b>υἱας</b> <sup>A</sup> <b>Αχαιῶν,</b> <sup>G</sup>	warum why denn then so thus Achilleus Achilles beklagt sich laments Söhne sons der Achaeier, of Achaeans,
[656]	<b>ὅσσοι</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>δὴ</b> <b>Pt</b> <b>βέλε</b> <b>σιν</b> <sup>D</sup> <b>βε</b> <b>βλήται</b> <b>PerM/P</b> <b>οὐδέ</b> <b>KonPt</b> <b>τι</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>οἶδε</b> <b>PerAkt</b>	wie viele how many ja mit Geschossen by missiles sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows
[657]	<b>πένθεος</b> , <b>G</b> <b>ὅσσον</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ὄρωρε</b> <b>PerAkt</b> <b>κατὰ</b> <b>Prp</b> <b>στρατόν.</b> <sup>A</sup> <b>οἱ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>γὰρ</b> <b>Pt</b> <b>ἄριστοι</b> <b>AdjNSup</b>	des Leids, of grief, wie viel how great ist aufgesprossen has arisen durch throughout Heer-army. die who nämlich for Besten the best

[658]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>νη</b> <sup>D</sup>	<b>σὶν</b> <sup>D</sup>	<b>κέα</b>	<b>ται</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>βε</b>	<b>βλημένοι</b> <sup>N</sup>	<b>PerM/P</b>	<b>ούτάμε</b>	<b>νοί</b> <sup>N</sup>	<b>PerM/P</b>	<b>τε.</b> <sup>Pt</sup>			
	in	Schiffen	ships	liegen	lie		getroffen seiend	having been struck	verwundet seiend	being wounded	und.	and.			
[659]	<b>βέβλη</b>	<b>ται</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὸ</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>Τυδεί</b>	<b>δῆς</b> <sup>N</sup>	<b>κρατε</b>	<b>ρὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Διο</b>	<b>μήδης,</b> <sup>N</sup>				
	ist getroffen	zwar	der	Tydeide	Tydeides		starker	strong	Diodemes,	Diomedes,					
[660]	<b>ούτα</b>	<b>σται</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>Οδυ</b>	<b>σεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>δου</b>	<b>ρὶ</b> <sup>D</sup>	<b>κλυτὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἥδ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Ἄγα</b>	<b>μέμνων.</b> <sup>N</sup>				
	ist verwundet	aber	but	Odysseus	Odysseus	mit Speer	by spear	berühmt	und	Agamemnon-	Agamemnon-				
[661]	<b>βέβλη</b>	<b>ται</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Εύρύπυ</b>	<b>λος</b> <sup>N</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μηρὸν</b> <sup>A</sup>	<b>ό</b>	<b>ἴστῳ.</b> <sup>D</sup>					
	ist getroffen	aber	but	Eurypylus	Eurypylus	am	down upon	Schenkel	mit Pfeil-	with arrow.					
[662]	<b>τοῦτον</b> <sup>Pr</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλλον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐ</b>	<b>γῶ</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>νέον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ήγαγον</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πολέ</b>	<b>μοιο</b> <sup>G</sup>				
	diesen	aber	anderen	other	I	neu	führte	led	aus	out of	des Krieges	war			
[663]	<b>ἰῶ</b> <sup>D</sup>	<b>ἀ</b>	<b>πὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>νευ</b>	<b>ρῆς</b> <sup>G</sup>	<b>βε</b>	<b>βλημένον.</b> <sup>A</sup>	<b>PerM/P</b>	<b>αὐτῷ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Α</b>	<b>χιλλεὺς</b> <sup>N</sup>				
	mit Pfeil	von	from	Saite	string	getroffen worden.	having been struck.		aber		Achilles				
[664]	<b>ἐσθλὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐ</b>	<b>ών</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>Δανα</b>	<b>ών</b> <sup>G</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κίδεται</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>οὐδ'</b> <sup>KonPt</sup>	<b>έλε</b>	<b>αίρει.</b> <sup>PräAkt</sup>				
	edel	seiend	being	der Danaer	of Danaans	nicht	not	sorgt er sich	und nicht	and not	erbarmt er sich.	pities.			
[665]	<b>ἡ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μένει</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ὅ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κε</b> <sup>Pt</sup>	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νῇ</b> <sup>N</sup>	<b>ες</b> <sup>N</sup>	<b>θοαὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἄγχι</b> <sup>Adv</sup>	<b>θα</b>	<b>λάσσης</b> <sup>G</sup>			
	wohl	bleibt	waits	er	until	bis	daß	ever	indeed	Schiffe	schnelle	nahe	near	der See	of sea
[666]	<b>Ἀργεί</b>	<b>ων</b> <sup>G</sup>	<b>ά</b>	<b>έ</b>	<b>κητι</b> <sup>Prp</sup>	<b>πυ</b>	<b>ρὸς</b> <sup>G</sup>	<b>δη</b>	<b>οιο</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Θε</b>	<b>ρωνται,</b> <sup>PräM/P</sup>				
	der Argiver	un freiwillig	against will	von Feuer	of fire	feindlichem	hostile		verbrannt werden,	are scorched,					
[667]	<b>αὐτοί</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>κτει</b>	<b>νώμεθ'</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ἐ</b>	<b>πισχερώ</b> <sup>Adv</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>έ</b>	<b>μὴ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἰς</b> <sup>N</sup>			
	selbst	und	werden	wir	getötet	are being killed	im Nahkampf	hand to hand	nicht	denn	meine	Kraft	strength		
[668]	<b>ἐσθ'</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ο</b> <sup>N</sup>	<b>η</b> <sup>Pr</sup>	<b>πάρος</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐσκεν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἐ</b>	<b>νὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>γναμπ</b>	<b>τοῖσι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>μέ</b>	<b>λεσσιν.</b> <sup>D</sup>				
	ist	such as	früher	formerly	war	used to be	in	in	geschmeidigen		pliant	Gliedern.	limbs.		
[669]	<b>εἴθ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ήβω</b>	<b>οιμι</b> <sup>PräAktOp</sup>	<b>βί</b> <sup>N</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μοι</b> <sup>D</sup>	<b>έμπεδος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>εἴη</b> <sup>PräAktOp</sup>						
	möchte doch	so	so	jugendlich wäre ich	I might be youthful	Kraft	aber	mir to me	fest	steadfast	wäre	might be			
[670]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>όπότ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ήλει</b>	<b>οισι</b> <sup>D</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ήμιν</b> <sup>D</sup>	<b>νείκος</b> <sup>N</sup>	<b>ἐ</b>	<b>τύχθη</b> <sup>AorPas</sup>						
	wie	wenn	when	den Eleiern	to Eleians	und	uns	to us	Streit	strife	geschah	was brought about			
[671]	<b>άμφι</b> <sup>Prp</sup>	<b>βο</b>	<b>ηλασί</b> <sup>N</sup>	<b>η</b> <sup>D</sup>	<b>ότ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐ</b>	<b>γῶ</b> <sup>N</sup>	<b>κτάνον</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ίτυμο</b>	<b>νη</b> <sup>A</sup>					
	um	Vieh trieb,	cattle driving,	als	when	ich	I	tötete	slew		Itymonäus	Itymoneus			

[672]	<b>ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>Yπειροχίδην,<sup>A</sup></b>	<b>δές<sup>N</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>Ἡλιδι<sup>D</sup></b>	<b>ναιετά<sup>Aσκε,</sup></b>	<b>ImpAkt</b>
	edlen noble	Hypero chiden, Hyperochides,	der who	in in	Elis Elis	wohnte, was dwelling,	
[673]	<b>ῥύσι<sup>A</sup></b>	<b>ἐλαυνόμε</b>	<b>νος.<sup>N</sup></b>	<b>Präm/P</b>	<b>δέ<sup>N</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀμύνων<sup>N</sup></b>
	Beute restitution fines	treibend: being driven-			der he	aber but	abwehrend warding off
							<b>ΠräAkt</b>
							<b>ἢσι<sup>D</sup></b>
							<b>βόεσσιν<sup>D</sup></b>
							Rinder cows
[674]	<b>ἔβλητ'<sup>AorPas</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>πρώτοισιν<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἐμῆς<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἀπό<sup>Prp</sup></b>	<b>χειρὸς<sup>G</sup></b>	<b>ἄκοντι<sup>D</sup></b>
	wurde getroffen was struck	in in	den Vordersten the foremost	meiner of my	von from	Hand hand	mit Wurfspeer, javelin,
[675]	<b>κὰδ<sup>Adv</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔπεισεν<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>λαοὶ<sup>N</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>περίτρεσαν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ἀγροιῶται.<sup>N</sup></b>
	hinab down	aber but	fiel, fell,	Leute people	aber but	erschraken were afraid	Landleute. country dwellers.
[676]	<b>ληίδα<sup>A</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>πεδίου<sup>G</sup></b>	<b>συνελάσσαμεν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ἥλιθα<sup>Adv</sup></b>	<b>πολλὴν<sup>AdjA</sup></b>
	Beute booty	aber but	aus out of	Ebene plain	trieben wir zusammen we drove together	sehr exceedingly	viel much
[677]	<b>πεντήκοντα<sup>Adj</sup></b>	<b>βοῶν<sup>G</sup></b>	<b>ἀγέλας,<sup>A</sup></b>	<b>τόσα<sup>AdjA</sup></b>	<b>πώεα<sup>A</sup></b>	<b>οἰῶν,<sup>G</sup></b>	
	fünfzig fifty	der Rinder of cattle	Herden, herds,	so viele so many	Herden flocks	der Schafe, of sheep,	
[678]	<b>τόσσα<sup>AdjA</sup></b>	<b>συῶν<sup>G</sup></b>	<b>συβόσια,<sup>A</sup></b>	<b>τόσο<sup>AdjA</sup></b>	<b>αἰπόλια<sup>A</sup></b>	<b>πλατέα<sup>AdjA</sup></b>	<b>αἰγῶν,<sup>G</sup></b>
	so viele so many	der Schweine of swine	Schweine herden, swine droves,	so viele so many	Ziegen pferche goat flocks	weite broad	der Ziegen, of goats,
[679]	<b>ἴππους<sup>A</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ξανθᾶς<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἐκατόν<sup>AdjA</sup></b>	<b>τὸν<sup>Adj</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>πεντήκοντα<sup>Adj</sup></b>
	Pferde horses	aber but	fuchsfarbene chestnut	hundert a hundred	und and	fünfzig fifty	
[680]	<b>πάσας<sup>AdjA</sup></b>	<b>θηλεῖας,<sup>AdjA</sup></b>	<b>πολλῆσι<sup>AdjD</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>πῶλοι<sup>N</sup></b>	<b>ὑπῆσαν.<sup>ImpAkt</sup></b>	
	alle all	weiblichen, female,	vielen with many	aber but	Fohlen foals	waren dabei. were beneath.	
[681]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τὰ<sup>A</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἡλασάμεσθα<sup>AorMed</sup></b>	<b>Πύλον<sup>A</sup></b>	<b>Νηλεῖον<sup>AdjA</sup></b>	<b>εἰσώ<sup>Adv</sup></b>
	und and	die these things	zwar indeed	trieben wir we drove	nach Pylos Pylos	Nele isch Neleian	hinein inward
[682]	<b>ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup></b>	<b>προτὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>ἀστυ·<sup>A</sup></b>	<b>γεγήθει<sup>PerAkt</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>φρένα<sup>A</sup></b>	<b>Νηλεύς,<sup>N</sup></b>
	nächtlich by night	zu toward	Stadt· city·	freute sich rejoiced	aber but	Sinn mind	Neleus, Neleus,
[683]	<b>οὕνεκα<sup>Kon</sup></b>	<b>μοι<sup>D</sup></b>	<b>πρότυχε<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>πολλὰ<sup>AdjN</sup></b>	<b>νέω<sup>AdjD</sup></b>	<b>πόλεμον<sup>A</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>
	weil because	mir to me	fiel zu befell	vieles many	dem Jüngling to a youth	Krieg war	aber but
							<b>κιόντι.<sup>D</sup></b>
							<b>AorSAkt</b>
[684]	<b>κῆρυκες<sup>N</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>έλιγαινον<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>ἄμ<sup>Prp</sup></b>	<b>ἥοι<sup>D</sup></b>	<b>φαινομένηνφι<sup>D</sup></b>	<b>Präm/P</b>
	Herolde heralds	aber but	riefen zusammen were summoning	mit at once	Morgenröte at dawn	erscheinend appearing	
[685]	<b>τοὺς<sup>A</sup></b>	<b>ἵμεν<sup>PräAktInf</sup></b>	<b>οῖσι<sup>D</sup></b>	<b>χρεῖος<sup>N</sup></b>	<b>ὁφείλετ'<sup>ImpM/P</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>Ἡλιδι<sup>D</sup></b>
	die those	gehen to go	denen to whom	Schuld debt	geschuldet war was owed	in in	Elis Elis
							<b>δίη<sup>AdjD</sup></b>
							göttlicher· divine·

[686]	<b>οἱ<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>συναγρόμενοι<sup>N</sup></b> <b>AorM/P</b> <b>Πυλίων<sup>AdjG</sup></b> <b>ἡγήτορες<sup>N</sup></b> <b>ἄνδρες<sup>N</sup></b>	die aber zusammen gekommen seiend der Pylier of Pylians Führer leaders Männer men
[687]	<b>δαίτρευον.<sup>ImpAkt</sup></b> <b>πολέσιν<sup>AdjD</sup></b> <b>γάρ<sup>Pt</sup></b> <b>Ἐπειοὶ<sup>N</sup></b> <b>χρεῖος<sup>A</sup></b> <b>ὅφειλον,<sup>ImpAkt</sup></b>	schmausten: were feasting· vielen to many denn for Epeier Epeians Schuld debts schuldeten, they owed,
[688]	<b>ώς<sup>Kon</sup></b> <b>ἡμεῖς<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>παῦροι<sup>AdjN</sup></b> <b>κεκακωμένοι<sup>N</sup></b> <b>PerM/P</b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>Πύλῳ<sup>D</sup></b> <b>ἥμεν.<sup>ImpAkt</sup></b>	weil since wir we wenige few misshandelt gewesen having been worn down in in Pylos Pylos waren· were·
[689]	<b>ἔλθων<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b> <b>γάρ<sup>Pt</sup></b> <b>όρ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐκάκωσε<sup>AorAkt</sup></b> <b>βίη<sup>N</sup></b> <b>Ηρακλῆς<sup>AdjN</sup></b>	gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined Gewalt force herakleische of Heracles
[690]	<b>τῶν<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>προτέρων<sup>AdjG</sup></b> <b>ἐτέων,<sup>G</sup></b> <b>κατὰ<sup>Prp</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐκταθεν<sup>AorPas</sup></b> <b>όσσοι<sup>N</sup></b> <b>ἄριστοι.<sup>AdjN</sup></b>	der of the früheren former Jahre, years, herab utterly aber but wurden getötet were slain wie viele as many as Besten· best·
[691]	<b>δώδεκα<sup>Adj</sup></b> <b>γάρ<sup>Pt</sup></b> <b>Νηλῆος<sup>G</sup></b> <b>ἀμύμονος<sup>AdjG</sup></b> <b>υἱέες<sup>N</sup></b> <b>ἥμεν.<sup>ImpAkt</sup></b>	zwölf twelve denn for des Neleus of Neleus tadel losen blameless Söhne sons waren wir· were·
[692]	<b>τῶν<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>οἰοις<sup>AdjN</sup></b> <b>λιπόμην,<sup>AorMed</sup></b> <b>οἱ<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ἄλλοι<sup>AdjN</sup></b> <b>πάντες<sup>AdjN</sup></b> <b>ὁλούντο.<sup>AorM/P</sup></b>	von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
[693]	<b>ταῦθι<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>ὑπερηφανέοντες<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>Ἐπειοὶ<sup>N</sup></b> <b>χαλκοχίτωνες<sup>AdjN</sup></b>	dieses these things überheblich seiend acting over proud Epeier Epeians bronze geharnischte bronze clad
[694]	<b>ἡμέας<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>ὑβρίζοντες<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup></b> <b>μηχανόωντο.<sup>ImpM/P</sup></b>	uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
[695]	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>οἱ<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>γέρων<sup>N</sup></b> <b>ἀγέλην<sup>A</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>βοῶν<sup>G</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>πῶμα<sup>A</sup></b> <b>μέγ<sup>Adv</sup></b> <b>οἴῶν<sup>G</sup></b>	aus aber der he Greis old man Herde herd und and der Rinder of cattle und and Herde flock sehr great der Schafe of sheep
[696]	<b>εἵλετο<sup>AorSMed</sup></b> <b>κρινάμενος<sup>N</sup></b> <b>AorM/P</b> <b>τριηκόσιοι<sup>Adj</sup></b> <b>ἡδὲ<sup>Kon</sup></b> <b>νομῆας.<sup>A</sup></b>	wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and Hirten. herdsmen.
[697]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>γάρ<sup>Pt</sup></b> <b>τῷ<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>χρεῖος<sup>N</sup></b> <b>μέγ<sup>Adv</sup></b> <b>ὅφείλετ'</b> <b>ImpM/P</b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>Ἔλιδοι<sup>D</sup></b> <b>δίη<sup>AdjD</sup></b>	und and denn for ihm to him Schuld debt sehr great war geschuldet was owed in in Elis Elis göttlicher divine
[698]	<b>τέσσαρες<sup>AdjN</sup></b> <b>ἀθλοφόροι<sup>AdjN</sup></b> <b>ἴπποι<sup>N</sup></b> <b>αὐτοῖσιν<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>ὅχεσφιν<sup>D</sup></b>	vier four preis tragende prize winning Pferde horses mit ihren with their own Wagen chariots
[699]	<b>ἔλθόντες<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b> <b>μετ'<sup>Prp</sup></b> <b>ἄεθλα.<sup>A</sup></b> <b>περὶ<sup>Prp</sup></b> <b>τρίποδος<sup>G</sup></b> <b>γάρ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐμελλον<sup>ImpAkt</sup></b>	gekommen seiend having come mit after Preisen- contests. um for Dreifußes of a tripod denn for sollten sie were about

[700]	<b>θεύσεσ</b> laufen werden. to run.	<b>θαι·</b> FuM/PInf	<b>τοὺς<sup>A</sup></b> die them	<b>δ' Pt</b> aber but	<b>αὐθι</b> dort there	<b>άν</b>	<b>ναξ<sup>N</sup></b> Fürst lord	<b>άν</b>	<b>δρῶν<sup>G</sup></b> der Männer of men	<b>άύ</b>	<b>γείας<sup>N</sup></b> Augeias Augeias
[701]	<b>κάσχεθε,</b> hielt zurück, held back,	<b>ΑorAkt</b>	<b>τὸν<sup>A</sup></b> ihn him	<b>δ' Pt</b> aber but	<b>έλα</b> Lenker driver	<b>τῆρ'</b> schickte er fort sent away	<b>άφι</b> bekümmert sore	<b>ει</b> grieved	<b>άκα</b> bekümmert	<b>χήμενον<sup>A</sup></b> sore grieved	<b>Πεπων.</b> der Pferde. for horses.
[702]	<b>τῶν<sup>G</sup></b> deren of these	<b>δὲ<sup>N</sup></b> der he	<b>ρων<sup>N</sup></b> old man	<b>έπει</b> Greis	<b>ων<sup>G</sup></b> der Worte of words	<b>κεχο</b> zornig geworden angered	<b>λωμένος<sup>N</sup></b> angered	<b>Πέδε</b> und and	<b>καὶ</b> and	<b>καὶ</b> auch also	<b>ἔργων<sup>G</sup></b> der Taten of deeds
[703]	<b>έξελετ'</b> nahm er took out	<b>AorAkt</b>	<b>άσπετα</b> unzählige countless	<b>πολλά.</b> viele many	<b>τὰ<sup>A</sup></b> die the	<b>δ' Pt</b> aber but	<b>ἄλλα</b> other things	<b>Ἄρ</b> andern	<b>ές</b> in into	<b>δῆμον<sup>A</sup></b> Volk people	<b>ἔδωκε</b> gab er gave
[704]	<b>δαιτρεύ</b> zu festen, to feast,	<b>Ειν, PräAktInf</b>	<b>μή</b> dass nicht lest	<b>τίς<sup>N</sup></b> jemand someone	<b>οἱ<sup>D</sup></b> ihm to him	<b>άτεμβόμε</b> verkürzt sejnd	<b>νος<sup>N</sup></b> being deprived	<b>ΠράM/P</b>	<b>κίοι</b> ginge might go	<b>Ισης.</b> der gleichen.	<b>Ἄσης.</b> of equal share.
[705]	<b>ἡμεῖς<sup>N</sup></b> wir we	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b> zwar indeed	<b>τὰ<sup>A</sup></b> die the things	<b>έκαστα</b> einzelnen each	<b>διέπομεν,</b> teilten wir zu, we ordered,	<b>ἀμφί</b> um around	<b>τε<sup>Pt</sup></b> auch and	<b>άστυ<sup>A</sup></b> Stadt city			
[706]	<b>έρδομεν</b> vollzogen wir we offered	<b>ἱρὰ<sup>A</sup></b> Heiligen sacred things	<b>Θεοίς.</b> den Göttern to gods	<b>οἱ<sup>N</sup></b> die they	<b>δέ<sup>Pt</sup></b> aber but	<b>τρίτῳ</b> am dritten on the third	<b>ῆματι<sup>D</sup></b> Tage day	<b>πάντες</b> alle all			
[707]	<b>ῆλθον</b> kamen came	<b>όμῶς<sup>Adv</sup></b> gleichermaßen together	<b>αὐτοί<sup>N</sup></b> selbst themselves	<b>τε<sup>Pt</sup></b> auch and	<b>πολεῖς<sup>AdjN</sup></b> zahlreiche many	<b>καὶ</b> und and	<b>μώνυχες<sup>AdjN</sup></b> einhufige single hoofed	<b>ἴπποι<sup>N</sup></b> Pferde horses			
[708]	<b>πανσυδί</b> in geschlossener Macht in full force:	<b>ή.</b> Adv	<b>μετά</b> mit after	<b>δέ<sup>Pt</sup></b> aber but	<b>σφι<sup>D</sup></b> ihnen for them	<b>Μολίονε</b> Molione zwei Moliones	<b>θωρήσ</b> rüsteten sich	<b>σοντο</b> were arming	<b>ΙmpM/P</b>		
[709]	<b>παῖδ'</b> als Knaben boys	<b>ἔτ' Adv</b> noch yet	<b>έόντ'</b> , DuA seiend, being,	<b>ΠρÄkt</b>	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b> nicht not	<b>πω<sup>Pt</sup></b> doch yet	<b>μάλα<sup>Adv</sup></b> sehr very	<b>εἰδότε</b> wissend knowing	<b>Θούριδος</b> stürmischer of fierce	<b>ἀλκῆς.</b> Kraft. valor.	
[710]	<b>ἔστι</b> es gibt there is	<b>δέ<sup>Pt</sup></b> aber but	<b>τις<sup>N</sup></b> eine a certain	<b>Θρυσσό</b> Thryoessa	<b>εσσα<sup>N</sup></b> Stadt city	<b>πόλις<sup>N</sup></b> Stadt city	<b>αἱ</b> steile steep	<b>κολώνη<sup>N</sup></b> Hügel hill			
[711]	<b>τηλού</b> weit far	<b>ἐπί</b> an upon	<b>Ἀλφει</b> Alpheios, Alpheius,	<b>ω, D</b>	<b>νεά</b> entlegenste furthest	<b>τη</b> von Pylos of Pylos	<b>Πύλου<sup>G</sup></b> sandigen sandy	<b>ῆμαθό</b> sandigen	<b>εντος.</b> sandy	<b>AdjG</b>	
[712]	<b>τὴν<sup>A</sup></b> die her	<b>άμφεστρατό</b> belagerten sie were encamped around	<b>ωντο</b> ImpM/P	<b>δι</b>	<b>αρραῖ</b> zu zerbrechen to tear through	<b>σαι</b> AorAktInf	<b>μεμα</b>	<b>ῶτες.</b> begierig seiend eager.	<b>Ν</b> PerAkt		
[713]	<b>ἀλλ,</b> aber but	<b>Κον</b> als when	<b>πᾶν</b> ganze whole	<b>πεδί</b> Feld plain	<b>ον<sup>A</sup></b> durchschritten sie hatten, they had traversed,	<b>μετε</b> uns to us	<b>κίαθον,</b> AorAkt	<b>ἄμμι</b> uns to us	<b>δ' Pt</b> aber but	<b>Α</b> Athene	<b>θήνη<sup>N</sup></b> Athena

[714]	<b>ἀγγελος<sup>N</sup></b>	<b>ἡλθε<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>θέ<sup>N</sup></b>	<b>ουσ<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>ἀπ<sup>Prt</sup></b>	<b>Ολύμπουσ<sup>G</sup></b>	<b>θωρήσ</b>	<b>σεσθαι<sup>Präm/Plinf</sup></b>
	Botin messenger	kam came	laufend running	von from	Olymp Olympus		sich zu rüsten	sich zu rüsten	to arm
[715]	<b>ἐννυχος<sup>AdjN</sup></b>	<b>οὐδ<sup>KonPt</sup></b>	<b>άε<sup>AdjA</sup></b>	<b>κοντα<sup>AdjA</sup></b>	<b>Πύλον<sup>A</sup></b>	<b>κάτα<sup>Prp</sup></b>	<b>λαὸν<sup>A</sup></b>	<b>ἀγειρεν<sup>ImpAkt</sup></b>	
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling	Pylos Pylos	durch throughout	Volk people	sammelte sie was gathering		
[716]	<b>ἀλλα<sup>Kon</sup></b>	<b>μάλ<sup>Adv</sup></b>	<b>έσσυμε<sup>N</sup></b>	<b>νους<sup>A</sup></b>	<b>PerM/P</b>	<b>πολε<sup>M</sup></b>	<b>μίζειν.<sup>PräAktInf</sup></b>	<b>οὐδέ<sup>KonPt</sup></b>	<b>με<sup>A</sup></b>
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager			zu kämpfen. to make war.		auch nicht and not	mich me
[717]	<b>εἴα<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>θωρήσ</b>	<b>σεσθαι,<sup>Präm/Plinf</sup></b>	<b>ἀπέκρυψεν<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>μοι<sup>D</sup></b>	<b>ἵππους.<sup>A</sup></b>		
	ließ zu allowed	sich zu rüsten, to arm,	verbarg hid away	aber but	mir for me	Pferde- horses-			
[718]	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>πώ<sup>Pt</sup></b>	<b>τί<sup>A</sup></b>	<b>μ<sup>A</sup></b>	<b>ἔφη<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>ἴδιμεν<sup>PerAkt</sup></b>	<b>πολε<sup>M</sup></b>	<b>μήια<sup>AdjA</sup></b>
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mir me	sagte he said	wissen to know	kriegs mäßige warlike	Werke. works.
[719]	<b>ἀλλα<sup>Kon</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>ἰππεῦσι<sup>D</sup></b>	<b>μετέπεπον<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>ήμετέ</b>	<b>ροιστ<sup>AdjD</sup></b>		
	aber but	auch also	so thus	den Reitern to horsemen	ragte ich hervor I excelled	unsernen	our own		
[720]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>πε<sup>M</sup></b>	<b>ζός<sup>AdjN</sup></b>	<b>περ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐών,<sup>N</sup></b>	<b>πρᾶ<sup>Adv</sup></b>	<b>έπει<sup>Kon</sup></b>	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>ἄγε<sup>ImpAkt</sup></b>
	auch and	zu Fuß on foot	zwar indeed	seiend, being,	da since	so thus	da since	so thus	führte was leading
									Streit strife
[721]	<b>ἔστι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>τις<sup>N</sup></b>	<b>ποταμός<sup>N</sup></b>	<b>Μινυ<sup>N</sup></b>	<b>ήιος<sup>AdjN</sup></b>	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>ἄλα<sup>A</sup></b>	<b>βάλλων<sup>N</sup></b>
	es gibt there is	aber but	einen a certain	Fluss river	Minyer isch Minyeian	in into	Meer sea	werfend casting	
[722]	<b>ἐγγύθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>Ἀρήνης,<sup>G</sup></b>	<b>όθι<sup>Adv</sup></b>	<b>μείναμεν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>Ὥ<sup>A</sup></b>		<b>δῖαν<sup>AdjA</sup></b>		
	nahe near	von Arene, of Arene,	wo where	verweilten wir we stayed	Morgenröte dawn		göttliche holy		
[723]	<b>ἱππη<sup>N</sup></b>	<b>εξ<sup>N</sup></b>	<b>Πυλίων,<sup>AdjG</sup></b>	<b>τὰ<sup>N</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐπέρρεον<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>ἔθνεα<sup>N</sup></b>	<b>πεζῶν.<sup>AdjG</sup></b>	
	Reiter horsemen	der Pylier, of Pylians,	die the	aber but	strömten herbei were flowing upon	Völker hosts	der Fußgänger.	of foot men.	
[724]	<b>ἔνθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>πανσυδίη<sup>Adv</sup></b>	<b>σὺν<sup>Prp</sup></b>	<b>τεύχεσι<sup>D</sup></b>	<b>θωρηχ<sup>N</sup></b>	<b>θέντες<sup>N</sup></b>	<b>AorPas</b>		
	von dort from there	in Gesamtheit in full force	mit with	Rüstungen arms	gerüstet worden seiend having been armed				
[725]	<b>ἔνδιοι<sup>Adv</sup></b>	<b>ικόμεσθ'</b>	<b>AorSM/P</b>	<b>ιερὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ρόον<sup>A</sup></b>	<b>Ἀλφειοῖο.<sup>G</sup></b>			
	mittags at mid day	kamen wir an we came		heiligen sacred	Strom stream	des Alpheios. of Alpheius.			
[726]	<b>ἔνθα<sup>Adv</sup></b>	<b>Δι<sup>D</sup></b>	<b>ρέξαντες<sup>N</sup></b>	<b>AorAkt</b>	<b>ὑπερμενεῖ<sup>AdjD</sup></b>	<b>ιερὰ<sup>A</sup></b>	<b>καλά,<sup>AdjA</sup></b>		
	dort there	dem Zeus to Zeus	verrichtet habend having sacrificed	über mächtigen very mighty	Heilige holy things		schöne, fair,		
[727]	<b>ταῦρον<sup>A</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>Ἀλφειῶ<sup>D</sup></b>	<b>ταῦρον<sup>A</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>Ποσειδάωνι<sup>D</sup></b>			
	einen Stier a bull	aber but	dem Alpheios, to Alpheius,	einen Stier a bull	aber but	dem Poseidon, to Poseidon,			

[728] αὐτὸρ <sup>Kon</sup> Αθηναίη <sup>N</sup> γλαυκῶπιδι <sup>AdjD</sup>	aber but	Athene to Athena	eulen äugigen grey eyed	Kuh cow	herden führende, herd bred,
[729] δόρπον <sup>A</sup> ἔπειθε <sup>Kon</sup> ἐλόμεσθα <sup>AorSMed</sup>	Abend mahl supper	dann then	nahmen wir we took	durch throughout	Heer army
κατὰ <sup>Prp</sup> στρατὸν <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τελέεσσι, <sup>AdjD</sup>	in in	voll zähligen, companies,			
[730] καὶ <sup>Kon</sup> κατεκοιμήθημεν <sup>AorM/P</sup>	und and	schließen wir ein we lay down	in in	Zeugen arms	in denen with his own jeder each
οἰστιν <sup>D</sup> πειστος <sup>AdjN</sup>					
[731] ἀμφὶ <sup>Prp</sup> ροᾶς <sup>A</sup> ποταμοῖο. <sup>G</sup> ἀτάρ <sup>Kon</sup> μεγάθυμοι <sup>AdjN</sup> Επειοῖ <sup>N</sup>	um around	Ströme streams	des Flusses. of river.	aber but	groß mütige great souled Epeier Epeians
ἀστυ <sup>A</sup> διαρράισαι <sup>AorAktInf</sup> μεμαῶτες. <sup>N</sup>	Stadt city	zu zerbrechen to break through			begierig seiend· eager·
[732] ἀμφέσταν <sup>PlqAkt</sup> δὴ <sup>Pt</sup>	hattent umstellt had stood around	ja indeed			
ἀστυ <sup>A</sup> διαρράισαι <sup>AorAktInf</sup> μεμαῶτες. <sup>N</sup>	Stadt city	zu zerbrechen to break through			begierig seiend· eager·
[733] ἀλλά <sup>Kon</sup> σφι <sup>D</sup> προπάροιθε <sup>Adv</sup> φάνη <sup>AorPas</sup> μέγα <sup>AdjN</sup> ἔργον <sup>N</sup> Αρηος. <sup>G</sup>	aber but	ihnen to them	voraus before	erschien appeared	groß great Werk work des Ares·
εὗτε <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἡλίος <sup>N</sup> φαέθων <sup>N</sup>	als bald when	denn for Sonne sun	leuchtend shining	übertrug over topped	der Erde, of earth,
ὑπερέσχεθε <sup>AorAkt</sup> γαίης, <sup>G</sup>					
[735] συμφερόμεσθα <sup>ImpM/P</sup> μάχη <sup>D</sup> Διύ <sup>D</sup>	liefen wir zusammen we engaged	zur Schlacht in battle	dem Zeus to Zeus	und and	betend seiend praying
τέ <sup>Pt</sup> εὔχόμενοι <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Αθηνῆ. <sup>D</sup>					und and der Athene. to Athena.
[736] ἀλλά <sup>Kon</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> Πυλίων <sup>AdjG</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Επειῶν <sup>G</sup> ἐπλετό <sup>ImpM/P</sup> νεῖκος, <sup>N</sup>	aber but	als when ja indeed	der Pylier of Pylians	und and der Epeier of Epeians	wurde there was Streit, strife,
πρῶτος <sup>AdjN</sup> εἰγών <sup>N</sup> πέλον <sup>AorSAkt</sup> ἄνδρα, <sup>A</sup> κόμισσα <sup>AorAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μώνυχας <sup>AdjA</sup>	zuerst first	ich I	ergriff took	Mann, man, brachte ich fort I carried off	aber but einufige single hoofed
πίπον <sup>N</sup>					
[738] Μούλιον <sup>A</sup> αἰχμητήν. <sup>A</sup> γαμβρὸς <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> Αύγεια, <sup>G</sup>	Mulion Mulios	Speer kämpfer· spearman-	Schwieger sohn son in law	aber but war was	des Augeas, of Augeias,
πρεσβυτάτην <sup>AdjASup</sup> δὲ <sup>Pt</sup> θύγατρ' <sup>A</sup> εἰχε <sup>ImpAkt</sup> ξανθὴν <sup>AdjA</sup> Αγαμήδην, <sup>A</sup>	älteste eldest	aber but Tochter daughter	hatte er he had	blonde fair haired	Agamede, Agamede,
[740] ἡ <sup>N</sup> πρόσωπα <sup>AdjN</sup> φάρμακα <sup>N</sup> ἤδη <sup>PerAkt</sup> ὥστα <sup>N</sup> πρέφει <sup>PräAkt</sup> εὐρεῖα <sup>AdjN</sup> χθών. <sup>N</sup>	die who	so viele so many	Heil mittel drugs	wusste knew wie viele as many as	nährt nourishes weite wide Erde. earth.
τὸν <sup>A</sup> πρέμεν <sup>Pt</sup> εἰγών <sup>N</sup> προστόντα <sup>A</sup> βάλον <sup>AorAkt</sup> χαλκήρει <sup>AdjD</sup> δουρί <sup>D</sup>	den him	zwar indeed	ich I	heran kommenden towards coming	traf struck bronze beschlagenem bronze fitted mit Speer, with spear,

[742]	<b>ἥριπε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἐν Prp</b>	<b>κονίησιν.</b> <sup>D</sup>	<b>ἐ γύω N</b>	<b>Pr</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἐς Prp</b>	<b>δίφρον</b> <sup>A</sup>	<b>ὁ ρούσας</b> <sup>N</sup>	<b>AorSAkt</b>
	fiel he fell	aber but	in in	Stäuben- dust-	ich I	aber but	in into	Wagen sitz chariot	gesprungen seiend having leapt		
[743]	<b>στῆν</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>ρά Pt</b>	<b>με τὰ</b> <sub>Prp</sub>	<b>προμάχοισιν.</b> <sup>D</sup>	<b>ἀ τὰρ</b> <sub>Kon</sub>	<b>μεγάθυμοι</b> <sub>AdjN</sub>	<b>Ε</b>	<b>πειοὶ</b> <sub>N</sub>			
	stand I stood	ja then	bei among	Vorkämpfern- champions-	aber but	groß mütige great souled		Epeier Epeians			
[744]	<b>ἔτρεσαν</b> <sub>AorAkt</sub>		<b>ἄλλυδις</b> <sub>Adv</sub>	<b>ἄλλος,</b> <sub>AdjN</sub>	<b>ἐ πεὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἴδον</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>ἄνδρα</b> <sup>A</sup>	<b>πεσόντα</b> <sup>A</sup>	<b>AorSAkt</b>		
	erschraken they trembled		hier und dort in different ways	ein anderer, another,	als when	sahen they saw	einen Mann a man	gefallen seienden having fallen			
[745]	<b>ἡγεμόν'</b> <sup>A</sup>	<b>ἱππήων,</b> <sup>G</sup>	<b>δος</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>ἀριστεύεσκε</b> <sub>ImpAkt</sub>		<b>μάχεσθαι.</b> <sub>PräM/PlInf</sub>				
	Anführer leader	der Reiter, of horsemen,	der who		sich auszuzeichnen pflegte kept excelling		zu kämpfen. to fight.				
[746]	<b>αὐτὰρ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐ γύω N</b>	<b>ἐπόρουσα</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>κελαῖνῃ</b> <sub>AdjD</sub>	<b>λαίλαπι</b> <sup>D</sup>	<b>ἴσος,</b> <sub>AdjN</sub>					
	aber but	ich I	stürzte vor rushed	dunkler to a dark	Sturm flut storm	gleich, equal,					
[747]	<b>πεντήκοντα</b> <sub>Adj</sub>	<b>δ' Pt</b>	<b>εἰ λον</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>δίφρους,</b> <sup>A</sup>	<b>δύο</b> <sub>Adj</sub>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἀμφίς</b> <sub>Adv</sub>	<b>εἰ καστον</b> <sub>AdjA</sub>			
	fünfzig fifty	aber but	nahm I took	Wagen sitze, chariots,	zwei two	aber but	ringsum apart	je jeden each			
[748]	<b>φῶτες</b> <sup>N</sup>	<b>όδαξ</b> <sub>Adv</sub>	<b>έλον</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>οῦδας</b> <sup>A</sup>	<b>ἐ μῷ</b> <sub>AdjD</sub>	<b>ὑπὸ</b> <sub>Prp</sub>	<b>δουρὶ</b> <sup>D</sup>	<b>δαμέντες.</b> <sup>N</sup>	<b>AorPas</b>		
	Männer men	mit den Zähnen with the teeth	nahmen took	Boden ground	meinem by my	unter under	Speer spear	bezwungen seiend. having been subdued.			
[749]	<b>καί</b> <sub>Kon</sub>	<b>νῦν</b> <sub>Pt</sub>	<b>κεν</b> <sub>Pt</sub>	<b>Ἀκτορίωνε</b> <sub>DuA</sub>	<b>Μολίονε</b> <sub>DuA</sub>	<b>παῖδες</b> <sub>DuA</sub>	<b>ἀλά παξα,</b> <sub>AorAkt</sub>				
	und and	nun now	wohl would	der Aktor Söhne Actors sons	der Molioniden Moliones	Söhne zwei son	verwüstete, sacked,				
[750]	<b>εἰ</b> <sub>Kon</sub>	<b>μή</b> <sub>Pt</sub>	<b>σφωε</b> <sub>DuA</sub>	<b>πατὴρ</b> <sup>N</sup>	<b>εὐρὺ</b> <sub>AdjN</sub>	<b>κρείων</b> <sub>AdjN</sub>	<b>ένοσίχθων</b> <sup>N</sup>				
	wenn if	nicht not	sie zwei the two	Vater father	breit wide	herrschend ruling	Erd erschütterer earth shaker				
[751]	<b>ἐκ</b> <sub>Prp</sub>	<b>πολέμου</b> <sup>G</sup>	<b>ἐσάωσε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>καλύψας</b> <sup>N</sup>	<b>ΑορAkt</b>	<b>ἡέρι</b> <sup>D</sup>	<b>πολλῆ.</b> <sub>AdjD</sub>				
	aus out of	Krieg war	rettete saved	verhüllt habend having covered	in Nebel with mist	dichtem.	much.				
[752]	<b>ἔνθα</b> <sub>Adv</sub>	<b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>Πυλίοισι</b> <sub>AdjD</sub>	<b>μέγα</b> <sub>AdjA</sub>	<b>κράτος</b> <sup>A</sup>	<b>έγγυάλιξε.</b> <sub>AorAkt</sub>					
	dort there	Zeus	den Pyliern to Pylians	große greatly	Kraft might	gewährte: put in hand:					
[753]	<b>τόφρα</b> <sub>Adv</sub>	<b>γάρ</b> <sub>Pt</sub>	<b>οὖν</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἐπόμεσθα</b> <sub>ImpM/P</sub>	<b>διά</b> <sub>Prp</sub>	<b>σπιδέος</b> <sup>G</sup>	<b>πεδίοιο</b> <sup>G</sup>				
	so lange so long	denn for	nun then	folgten wir we were following	durch through	des Schildes of shield	des Feldes of plain				
[754]	<b>κτείνοντές</b> <sub>N</sub>	<b>τράπτε</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>αὐτοὺς</b> <sub>Pr</sub>	<b>ἀνά</b> <sub>Prp</sub>	<b>τράπτε</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἔντεα</b> <sup>A</sup>	<b>καλὰ</b> <sub>AdjA</sub>	<b>λέγοντες,</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>		
	tötend killing	und and	sie them	über up and down	und and	Waffen gear	schöne fair	sammelnd, gathering,			
[755]	<b>ὅφρ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐπι</b> <sub>Prp</sub>	<b>Βουπρασίου</b> <sup>G</sup>	<b>πολυπύρου</b> <sub>AdjG</sub>	<b>βήσαμεν</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>ἵππους</b> <sup>A</sup>					
	bis until	auf upon	des Bouprasion of Bouprasion	viel kornigen of much wheat	ließen wir steigen we drove	Pferde horses					

[756]	<b>πέτρης</b> <sup>G</sup>	<b>τ' Πt Ωλενί</b> <sup>N</sup>	<b>ης, AdjG</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>Αλησίου</b> <sup>G</sup>	<b>ἔνθα Adv</b>	<b>κο λώνη</b> <sup>N</sup>
	des Felsen of rock	und and	Olenischen, of Olenian,	und and	des Alision of Alesium	dort where	Hügel hill
[757]	<b>κέκλη</b> <sup>T</sup>	<b>ται· PerM/P</b>	<b>ὅθεν Adv</b>	<b>αὖτις Adv</b>	<b>ἀ πέτραπε AorAkt</b>	<b>λαὸν<sup>A</sup></b>	<b>Αθήνη.</b> <sup>N</sup>
	heißt: is called.		woher whence	wieder back again	wandte ab turned back	Volk people	Athena. Athena.
[758]	<b>ἔνθε Adv</b>	<b>ἄν δρα<sup>A</sup></b>	<b>κτείνας</b> <sup>N</sup>	<b>AorSAkt</b>	<b>πύμα τον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>λίπον.</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>αὐτὰρ Kon</b>
	dort there	einen Mann a man	getötet habend having killed		letzten last	ließ ich zurück. I left-	aber but
[759]	<b>ἀψ Adv</b>	<b>ἀπό Prp</b>	<b>Βουπρασίοιο</b> <sup>G</sup>	<b>Πύλονδ<sup>A</sup></b>	<b>ἔχον ImpAkt</b>	<b>ώκεας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἵππους, A</b>
	wieder back	von from	Bouprasion Bouprasium	nach Pylos to Pylos	lenkten they were holding	schnelle swift	Pferde, horses,
[760]	<b>πάντες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δ' Pt</b>	<b>εύχετό</b> <sup>ωντο</sup> <sub>ImpM/P</sub>	<b>θεῶν</b> <sup>G</sup>	<b>Διὶ D</b>	<b>Νέστορι</b> <sup>D</sup>	<b>τ' Pt ἀνδρῶν.</b> <sup>G</sup>
	alle all	aber and	beteten were praying	der Götter of gods	dem Zeus to Zeus	dem Nestor to Nestor	und and
[761]	<b>ώς Adv</b>	<b>ἔον, ImpAkt</b>	<b>εἰ Kon</b>	<b>ποτ' Pt</b>	<b>ἔον, ImpAkt</b>	<b>γε, Pt</b>	<b>μετ' Prp</b>
	so thus	waren, they were,	wenn if	einst ever	waren they were	ja, indeed,	unter among
						Männern. men.	aber but
							Achilleus Achilles
[762]	<b>οῖος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τῆς ArtG</b>	<b>ἀρετῆς<sup>G</sup></b>	<b>ἀπονίσεται.</b> <sub>FuMed</sub>	<b>ἢ Pt</b>	<b>τέ Pt</b>	<b>μιν<sup>A</sup> Pr</b>
	allein alone	der of the	Tugend excellence	wird davon tragen. will win.	wahrlich indeed	auch and	ihn him
						meine ich I think	
[763]	<b>πολλὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μετακλαύσεσθαι</b> <sub>FuM/PlInf</sub>	<b>ἐπεί Kon</b>	<b>κ' Pt</b>	<b>ἀπό Prp</b>	<b>λαὸς</b> <sup>N</sup>	<b>ὄληται.</b> <sub>AorM/PKnj</sub>
	vieles many	später beklagen werden to weep afterwards	sobald when	wohl then	von from	Volk host	zugrunde gehe. may perish.
[764]	<b>ὦ ij πέπον</b> <sup>V</sup>	<b>ἢ Pt</b>	<b>μὲν Pt</b>	<b>σοὶ<sup>D</sup> Pr</b>	<b>γε Pt</b>	<b>Μενοίτιος</b> <sup>N</sup>	<b>ώδιος Adv</b>
	o O dear one	wahrlich indeed	zwar at least	dir to you	ja indeed	Menoitios Menoetius	so thus
							befahl was enjoining
[765]	<b>ἡματι</b> <sup>D</sup>	<b>τῷ ArtD</b>	<b>ὅτε Kon</b>	<b>σ' A Pr</b>	<b>ἐκ Prp</b>	<b>Φθίης</b> <sup>G</sup>	<b>Ἄγαμέμνονι</b> <sup>D</sup>
	am Tag on the day	dem the	als when	dich you	aus from	Phthia Phthia	dem Agamemnon to Agamemnon
							sandte, sent,
[766]	<b>νῶι</b> <sup>DuD</sup>	<b>πρ δε Pt</b>	<b>τ' Pt</b>	<b>ἔνδον Adv</b>	<b>ἐόντες</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>ἐγὼ N Pr</b>
	uns beiden we two	aber and	ja	drinnen within	seiend being	ich I	καὶ Kon
							und and
							göttlicher godlike
							Οδυσσεὺς Odysseus
[767]	<b>πάντα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μάλιστα</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐν Prp</b>	<b>μεγάροις<sup>D</sup></b>	<b>ἡ κούομεν</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>ώς Kon</b>	<b>ἐπειτελλε</b> <sub>ImpAkt</sub>
	alles all things	sehr very	in in	Hallen halls	hörten wir we were hearing	wie as	befahl. he enjoined.
[768]	<b>Πηλῆος</b> <sup>G</sup>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἴκομεσθα</b> <sub>AorSMed</sub>	<b>δόμους</b> <sup>A</sup>	<b>εὖ Adv</b>	<b>ναιετά</b> <sup>Onatas</sup> <sub>A</sub>	<b>πρäAkt</b>
	des Peleus of Peleus	aber but	gelangten wir we came	Häuser houses	gut well	bewohnt seiende dwelling	
[769]	<b>λαὸν<sup>A</sup></b>	<b>ἀγείρον</b> <sub>T</sub>	<b>τες</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>κατ' Prp</b>	<b>Αχαιίδα</b> <sup>A</sup>	<b>πουλυβότειραν.</b> <sup>AdjA</sup>
	Volk people	versammelnd gathering		über throughout	Achaia Achaea		viel vieh nährende. much nourishing.

[770]	<b>ἐνθα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>επειθ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἥρωα</b> <sup>A</sup>	<b>Μενοίτιον</b> <sup>A</sup>	<b>εύρομεν</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἔνδον</b> <sup>Adv</sup>
	dort there	aber but	dann then	Helden hero	Menoitios Menoetius	fanden wir we found	drinnen within
[771]	<b>ἡδὲ</b> <sup>Kon</sup>	<b>σέ, A</b> <b>Pr</b>	<b>πάρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ἀχιλῆα</b> <sup>A</sup>	<b>γέρων</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>
	und and	dich, you,	bei beside	aber and	Achilleus· Achilles·	Greis old man	aber and
						Pferde	lenker chariot driving
							<b>Πηλεὺς</b> <sup>N</sup>
[772]	<b>πίονα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μηρία</b> <sup>A</sup>	<b>καε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>βοὸς</b> <sup>G</sup>	<b>Διὶ</b> <sup>D</sup>		
	fette rich	Schenkel stücke thigh pieces	verbrannte was burning	des Rindes of an ox	dem Zeus to Zeus		
						Donner liebenden	joying in thunder
[773]	<b>αὐλής</b> <sup>G</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>χόρτω.</b> <sup>D</sup>	<b>εχε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χρύσειον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄλεισον</b> <sup>A</sup>
	des Hofs of courtyard	in in	Gras- grass-	hielt he held	aber but	golden golden	Becher cup
[774]	<b>σπένδων</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>αἴθοπα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>οἴνον</b> <sup>A</sup>	<b>ἐπί</b> <sup>Prp</sup>	<b>αἴθομέν</b> <sup>D</sup>	<b>προῖσται</b> <sup>AdjD</sup>
	schenkend pouring libation		funkelnden fiery red	Wein wine	auf upon	brennenden burning	Opfern. holy things.
[775]	<b>σφῶι</b> <sup>DuD</sup> <b>Pr</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>βοὸς</b> <sup>G</sup>	<b>ἔπειτον</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>κρέα, N</b>	<b>νῷι</b> <sup>DuD</sup> <b>Pr</b>
	euch zweien to you two	zwar indeed	um around	des Rindes of the ox	were attending	Fleisch stücke, meats,	uns beiden to us two
							aber but
							danach then
[776]	<b>στῆμεν</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>προθύροισι.</b> <sup>D</sup>	<b>ταφῶν</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>άνορουσεν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>Ἄχιλλεύς, N</b>
	standen wir we stood	in in	Vor türen- fore doors-	erschrocken seiend stunned	aber but	sprang auf sprang up	Achilleus, Achilles,
[777]	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄγε</b> <sup>AorAktImv</sup>	<b>χειρὸς</b> <sup>G</sup>	<b>ἐλάνω, N</b> <b>AorSAkt</b>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>
	hinein aber into then	fühere lead	der Hand by the hand	genommen habend, having taken,	hinab down	aber and	sich niederzusetzen to sit down
							befahl, he urged,
[778]	<b>ξείνια</b> <sup>A</sup>	<b>τέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>εὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>παρέθηκεν,</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἄν</b> <sup>Pr</sup>	<b>τεξίνοις</b> <sup>D</sup>	<b>θέμις</b> <sup>N</sup>
	Gast gaben guest gifts	und and	gut well	setzte vor, set before,	welche which	und and	Brauch custom
							ist. is.
[779]	<b>αὐτάρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐπεὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τάρ</b>	<b>πημεν</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>ἐδητύος</b> <sup>G</sup>	<b>ἡδὲ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ποτῆτος, G</b>
	aber but	sobald when		wurden gesättigt we were sated	der Speise of food	und and	des Trankes, of drink,
[780]	<b>ἥρχον</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>μύθοιο</b> <sup>G</sup>	<b>κελεύων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>ὕμι</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἄμφο</b> <sup>Prp</sup>	<b>πεσθαι.</b> <sup>PräM/PlInf</sup>
	begann I began	ich I	der Rede of speech	befehlend ordering	euch you	zugleich together	zu folgen- to follow-
[781]	<b>σφῶ</b> <sup>DuN</sup> <b>Pr</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μάλ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἡθέλετον,</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>τῶ</b> <sup>DuN</sup> <b>Pr</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄμφω</b> <sup>AdjDuN</sup>
	ihr beide you two	aber but	sehr very	wolltet, were willing,	die beiden the two	aber but	beide both
							vieles much
							befehlt. were enjoining.
[782]	<b>Πηλεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ώ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>παιδὶ</b> <sup>D</sup>	<b>γέρων</b> <sup>N</sup>	<b>ἐπει</b> <sup>τελλά'</sup> <b>ImpAkt</b>	<b>Ἀχιλῆ</b> <sup>D</sup>
	Peleus Peleus	zwar indeed	seinem to his	Sohn child	Greis old man	befahl enjoined	dem Achilleus to Achilles
[783]	<b>αἰὲν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀριστεύειν</b> <sup>PräAktInf</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὑπείροχον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>έμμεναι</b> <sup>PräM/PlInf</sup>		<b>ἄλλων.</b> <sup>AdjG</sup>
	immer always	sich auszeichen to excel	und and	überlegen preminent	zu sein to be		der anderen of others.

[784]	<b>σοὶ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>αὖθ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>ώδ'</b> <sup>Adv</sup> <b>έπε</b>	<b>τελλεῖ</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>Μενοίτιος</b> <sup>N</sup>	<b>'Ακτορος</b> <sup>G</sup>	<b>υιός.</b> <sup>N</sup>					
	dir you but wiederum again	so thus	befahl was enjoining	Menoitios Menoetius	des Aktor of Actor	Sohn- son-					
[785]	<b>Τέκνον</b> <sup>N</sup> <b>ἐ</b> <b>μὸν</b> <sup>AdjN</sup>	<b>γενεῖ</b> <sup>D</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ὑπέρτερός</b> <sup>AdjNKmp</sup>	<b>ἐστιν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>Ἀχιλλεύς,</b> <sup>N</sup>						
	Kind child	mein my	an Abstammung in birth	zwar indeed	überlegen superior	ist is					
[786]	<b>πρεσβύτερος</b> <sup>AdjNKmp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>σύ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐσσι.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>βίη</b> <sup>D</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>γε</b> <sup>Pt</sup>	<b>πολλὸν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀμείνων.</b> <sup>AdjNKmp</sup>							
	älter older	aber but	du you	bist- are-	an Kraft in might	aber but	der he	ja indeed	viel much	besser. better.	
[787]	<b>ἀλλ'</b> <sup>Kon</sup> <b>εὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>φάσι</b>	<b>θαλ</b> <sup>AorM/PlInf</sup>	<b>πυκι</b> <sup>Vōv</sup> <b>AdjA</b> <b>ἔπος</b> <sup>A</sup>	<b>ἡδ'</b> <sup>Kon</sup> <b>ὑπό</b>	<b>θέσθαι</b> <sup>AorM/PlInf</sup>					
	sondern but	gut well	ihm to him	zu sagen to say	dichtes shrewd	Wort word	und and	zu raten to advise			
[788]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>σημαίνειν.</b> <sup>PräAktInf</sup>	<b>δὲ</b> <sup>N</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πείσεται</b> <sup>FuM/P</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>ἄγα</b>	<b>θόν</b> <sup>AdjA</sup> <b>περ.</b> <sup>Pt</sup>					
	und and	ihm to him	zu zeigen: to signal:	der he	aber but	wird folgen will obey	in to	das Gute good	zwar. indeed.		
[789]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>έπε</b> <b>τελλά'</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>γέ</b> <sup>N</sup> <b>ρων, N</b>	<b>σὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λήθεαι.</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ἀλλ'</b> <sup>Kon</sup> <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>					
	so thus	befahl was enjoining	der he	Greis, old man,	du you	aber but	vergisst- forget-	sondern but	noch yet	und and	jetzt now
[790]	<b>ταῦτ'</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>εἴ</b> <sup> </sup> <b>ποις</b> <sup>AorAktOp</sup>	<b>Ἀχιλῆι</b> <sup>D</sup>	<b>δαίφροντι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>αἴ</b> <sup>Kon</sup> <b>κε</b> <sup>Pt</sup> <b>πί</b> <sup> </sup> <b>θηται.</b> <sup>AorM/PKnj</sup>						
	dieses these things	würdest sagen you might say	dem Achilles to Achilles	kampf verständigen war minded	wenn if	wohl ever	gehörche. may obey.				
[791]	<b>τίς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>οἰδ'</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>εἴ</b> <sup>Kon</sup> <b>κέν</b> <sup>Pt</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δαίμονι</b> <sup>D</sup>	<b>θυμὸν</b> <sup>A</sup> <b>ὁρίναις</b> <sup>AorAktOp</sup>						
	wer who	aber then	weiß knows	ob if	wohl ever	ihm to him	mit with	Gottheit divinity	Mut spirit	würdest auf regen you might stir	
[792]	<b>παρει</b> <sup>AorAkt</sup> <b>πιών</b> <sup>N</sup>	<b>ἀγα</b> <sup>AdjN</sup> <b>θὴ</b> <sup>A</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>παραίφασίς</b> <sup>N</sup>	<b>ἐστιν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ἐ</b> <sup> </sup> <b>ταίρου.</b> <sup>G</sup>						
	zugeredet habend having spoken	gut good	aber but	Zusprache persuasion	ist is	des Gefährten. of a companion.					
[793]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>τινά</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>φρεσὶν</b> <sup>D</sup>	<b>ἵσι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>θε</b> <sup> </sup> <b>οπροπίην</b> <sup>A</sup>	<b>άλε</b> <sup>A</sup> <b>είνει</b> <sup>PräAkt</sup>							
	wenn if	aber but	irgendeinen someone	in Sinnen in mind	in denen in which	Weiss spruch oracle	meidet avoids				
[794]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τινά</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>πὰρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ζηνὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἐ</b> <sup> </sup> <b>πέφραδε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>πότνια</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μήτηρ,</b> <sup>N</sup>						
	und and	irgend etwas something	ihm to him	von Seiten from	des Zeus Zeus	zeigte an declared	erhabene august	Mutter, mother,			
[795]	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup> <b>σέ</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>περ</b> <sup>Pt</sup> <b>προέτω,</b> <sup>AorAktImv</sup>	<b>ἄμα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄλλος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>λαὸς</b> <sup>N</sup> <b>ἐ</b> <sup> </sup> <b>πέσθω</b> <sup>PrM/Plmv</sup>						
	sondern but	dich you	doch indeed	soll schicken, let him send forth,	zugleich together	aber and	anderer other	Volk people	soll folgen let follow		
[796]	<b>Μυρμιδόνων,</b> <sup>G</sup> <b>αἴ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κέν</b> <sup>Pt</sup> <b>τι</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>φῶ</b> <sup>A</sup> <b>ως</b> <sup>A</sup> <b>Δαναοῖσι</b> <sup>D</sup> <b>γέ</b> <sup> </sup> <b>νηται.</b> <sup>AorM/PKnj</sup>								
	der Myrmidonen, of Myrmidons,	wenn if	wohl ever	etwas something	Licht light	den Danaern to Danaans	werdest du- you may become-				
[797]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>τεύχεα</b> <sup>A</sup>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjA</sup> <b>δό</b> <sup> </sup> <b>τω</b> <sup>AorAktImv</sup>	<b>πόλει</b> <sup>M</sup> <b>μον</b> <sup>A</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>φέ</b> <sup> </sup> <b>ρεσθαι,</b> <sup>PrM/Plinf</sup>							
	und and	dir to you	Waffen armor	schöne fine	gebe let him give	Krieg war	aber and	zu tragen, to be carried,			

[798]	<b>αἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>κέ</b> <sup>Pt</sup> <b>σε</b> <sup>A</sup> wenn wohl dich if ever you	<b>τῷ</b> <sup>D</sup> dem to him	<b>εἴ</b> gleichend likening	<b>σκούτες</b> <sup>N</sup> PräAkt gleichend likening	<b>ἀ</b> ablassen they may hold off	<b>πόσχων</b> AorM/PKnj ablassen they may hold off	<b>ται</b> from	<b>πολέ</b> des Krieges from war	<b>μοιο</b> <sup>G</sup>
[799]	<b>Τρῶες</b> , <sup>N</sup> <b>ἀ</b> Troer, Trojans,	<b>ναπνεύ</b> sollen aufatmen may breathe again	<b>σωσι</b> AorAktKnj	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀ</b> aber and	<b>ρήϊοι</b> kriegerische warlike	<b>Ἄριοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>υἱες</b> , <sup>N</sup> <b>Ἄ</b> Söhne sons	<b>χαιῶν</b> <sup>G</sup> der Achaeans	
[800]	<b>τειρόμε</b> ermattet seiend. being worn.	<b>νοι.</b> <sup>N</sup> klein small	<b>όλι</b> aber auch but and	<b>γη</b> <sup>AdjN</sup> <b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀ</b> Atem holen respite	<b>νάπνευ</b> Atmen holen	<b>σις</b> <sup>N</sup> <b>πολέ</b> des Krieges. of war.	<b>μοιο.</b> <sup>G</sup>		
[801]	<b>ῥεῖα</b> leicht easily	<b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>κ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀκμῆ</b> aber doch then would	<b>τες</b> <sup>AdjN</sup> <b>κεκ</b> kraft volle vigorously	<b>μηότας</b> <sup>A</sup> ermüdet worn out	<b>περAkt</b>	<b>ἄνδρας</b> <sup>A</sup> <b>ἀ</b> Männer men	<b>ϋτῆ</b> <sup>D</sup> im Kampf geschrei with battle cry		
[802]	<b>ώσαισ</b> würdet stoßen you might drive	<b>θε</b> nach toward	<b>προτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἄστυ</b> <sup>A</sup> <b>νε</b> Stadt city	<b>ῶν</b> <sup>G</sup> <b>ἀπο</b> <sup>Prp</sup>	<b>νε</b> der Schiffe of ships	<b>ἀπο</b> <sup>Prp</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>κλισι</b> und and	<b>άων.</b> <sup>G</sup> der Hütten. of huts.
[803]	<b>ώς</b> so thus	<b>φάτο</b> , ImpM/P	<b>τῷ</b> <sup>D</sup> ihm to him	<b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>θυμὸν</b> <sup>A</sup> <b>ἐ</b> aber but ja then	<b>νὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>στή</b> Sinn spirit	<b>θεσσιν</b> <sup>D</sup> <b>ὁ</b> in in	<b>ρινε</b> , ImpAkt	
[804]	<b>βῆ</b> AorSAkt	<b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>θέ</b> aber and	<b>ειν</b> <sup>PräAktInf</sup>	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>νῆας</b> <sup>A</sup> <b>ἐπ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Αιακί</b> <sup>δην</sup> <sup>A</sup>	<b>δην</b> <sup>A</sup>	<b>Ἄχι</b> <sup>λη</sup> <sup>A</sup>	Achilleus. Achilles.
[805]	<b>ἀλλ</b> , <sup>Kon</sup> <b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>		<b>νῆας</b> <sup>A</sup> <b>Ο</b> Schiffe ships	<b>δυσσῆ</b> <sup>ος</sup> <sup>G</sup>	<b>θεί</b> <sup>οιο</sup> <sup>AdjG</sup>			
[806]	<b>ἴξε</b> AorSAkt	<b>θέ</b> kam an came	<b>ων</b> <sup>N</sup> laufend running	<b>Πά</b> Patroklos, Patroklos,	<b>τροκλος</b> , <sup>N</sup> <b>ἴνα</b> <sup>Kon</sup>	<b>σφ</b> , <sup>D</sup> wo where	<b>αγορῆ</b> <sup>N</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>θέ</b> und and	<b>μις</b> <sup>N</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> Brauch custom law and and
[807]	<b>ἡην</b> , ImpAkt	<b>τῇ</b> <sup>D</sup> war, was, at which	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>σφι</b> , <sup>D</sup> dort ja und ihnen	<b>θε</b> der Götter	<b>ῶν</b> <sup>G</sup> <b>ἐτε</b> der Götter	<b>τεύχατο</b> war bereitet had been made	<b>βωμοί</b> , <sup>N</sup>	Altäre, altars,
[808]	<b>ἔνθα</b> Adv	<b>οι</b> , <sup>D</sup> dort there to him	<b>Εύρύπυ</b> Eurypylos	<b>λος</b> , <sup>N</sup> <b>βε</b> Eurypylos	<b>βλημένος</b> , <sup>N</sup> verwundet seiend having been struck	<b>περM/P</b>	<b>άντεβό</b> begegnete met	<b>λησε</b> AorAkt	
[809]	<b>διογε</b> AdjN	<b>νῆς</b> Zeus geborener Zeus born	<b>Εὐ</b> Euaimonides	<b>αιμονί</b> Euaimonides	<b>δης</b> , <sup>N</sup> <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μηρὸν</b> <sup>A</sup> <b>οἱ</b> Schenkel thigh	<b>ιστῶ</b> , <sup>D</sup>		
[810]	<b>σκάζων</b> , <sup>N</sup> PräAkt	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πολέ</b> aus out of	<b>μου</b> , <sup>G</sup> <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>νότι</b> , <sup>ος</sup> hinab down aber but	<b>ος</b> , <sup>AdjN</sup> <b>ρέεν</b> , feucht moist	<b>Ιδρῶς</b> , <sup>N</sup> Schweiß sweat		
[811]	<b>ώμων</b> , <sup>G</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κεφα</b> des Kopfes, of head,	<b>λῆς</b> , <sup>G</sup> <b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ξλκεος</b> , <sup>G</sup>	<b>άργαλέ</b> schmerzlichen grievous	<b>οιο</b> <sup>AdjG</sup>		
	der Schultern of shoulders	und and	des Kopfes, of head,	von from	aber but	der Wunde of wound			

[812]	<b>αῖμα<sup>N</sup></b> μέλαν <sup>AdjN</sup> κελάρυζε <sup>·ImpAkt</sup> νόος <sup>N</sup> γε <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔμπεδος <sup>AdjN</sup> ἦν <sup>·ImpAkt</sup>	Blut blood schwarz black rieselte: was gurgling· Sinn mind ja indeed zwar but standhaft firm war. was.
[813]	<b>τὸν<sup>A</sup> πρ</b> δὲ <sup>Pt</sup> οἱ δῶν <sup>N</sup> ΑορΑkt ὡ <sup>·</sup> κτειρε <sup>·AorAkt</sup> Μενοιτίου <sup>G</sup> ἄλκιμος <sup>AdjN</sup> υἱός, <sup>N</sup>	ihn him aber but gesehen habend having seen beklagte pitied des Menoetios of Menoetius tapferer valiant Sohn, son,
[814]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> ρ' <sup>Pt</sup> ὄλοφυρόμενος <sup>N</sup> ΠräM/P ἐπεί <sup>A</sup> πτερόεντα <sup>AdjA</sup> προσηύδα <sup>·ImpAkt</sup>	und and ja then wehklagend lamenting Worte words geflügelte winged sprach an· he addressed·
[815]	<b>ἄϊ δει λοὶ<sup>AdjN</sup></b> Δαναῶν <sup>G</sup> ἡ γήτορες <sup>N</sup> ἡδὲ <sup>Kon</sup> μέδοντες <sup>N</sup> ΠräAkt	ach ah elend wretched der Danaer of Danaans Führer leaders und and Herrschende ruling
[816]	<b>ὡς<sup>Adv</sup></b> ἄρ' <sup>Pt</sup> εἰμέλλετε <sup>·ImpAkt</sup> τῆλε <sup>Adv</sup> φίλων <sup>AdjG</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πατρίδος <sup>G</sup> αῖης <sup>G</sup>	so thus ja then wart im Begriff you were about fern far der Freunde of friends und and des Vaterlandes of fatherland der Erde land
[817]	<b>ἄσειν<sup>FuAktInf</sup></b> ἐν <sup>Prp</sup> Τροίη <sup>D</sup> ταχέας <sup>AdjA</sup> κύνας <sup>A</sup> ἀργέτι <sup>AdjD</sup> δῆμῳ <sup>D</sup>	sättigen to sate in in Troja schnelle swift Hunde dogs hell glänzendem to Argive Volk. people.
[818]	<b>ἀλλ'<sup>Kon</sup></b> ἄγε <sup>·ImpAkt</sup> μοι <sup>D</sup> πρ τόδε <sup>A</sup> εἰπε <sup>·AorAktImv</sup> δι <sup>·</sup> οτρεφὲς <sup>AdjV</sup> Εὐρύπυλος <sup>V</sup> ἥρως, <sup>V</sup>	aber but komm come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured Eurypylos Eurypylos Held, hero,
[819]	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b> ρ' <sup>Pt</sup> ξτι <sup>Adv</sup> πιου <sup>Adv</sup> σχήσουσι <sup>FuAkt</sup> πελώριον <sup>AdjA</sup> Εκτορ' <sup>A</sup> Αχαιοί, <sup>N</sup>	oder or ja noch still wohl perhaps werden aufhalten will hold riesigen huge Hektor Hector Achaier, Achaeans,
[820]	<b>ἢ<sup>Pt</sup></b> ἢ <sup>·</sup> δη <sup>Adv</sup> φθίσονται <sup>FuM/P</sup> ὑπ <sup>·Prp</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> πουρὶ <sup>D</sup> δαμέντες <sup>N</sup> ΑορPas	oder or schon already werden zugrunde gehen unter von will perish ihm by him mit Speer with spear bezwungen worden seind having been subdued
[821]	<b>τὸν<sup>A</sup> πρ</b> δ' <sup>Pt</sup> αὖτ' <sup>Adv</sup> Εὐρύπυλος <sup>N</sup> βεβλημένος <sup>N</sup> ΠerM/P ἀντίον <sup>Adv</sup> ηδα <sup>·</sup> ImpAkt	ihn him aber but wieder again Eurypylos Eurypylos verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach· spoke·
[822]	<b>οὐκέτι<sup>Adv</sup></b> διογένες <sup>AdjV</sup> Πατρόκλεες <sup>V</sup> ἄλκαρ <sup>N</sup> Αχαιῶν <sup>G</sup>	nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born Patroklos Patroklos Schutz bulwark der Achaeier of Achaeans
[823]	<b>ἔσσεται<sup>FuM/P</sup></b> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> νησι <sup>D</sup> μελαίνησιν <sup>AdjD</sup> πεσέονται <sup>FuM/P</sup>	wird sein, will be, sondern but in in Schiffen ships schwarzen black werden fallen. will fall.
[824]	<b>οἱ<sup>N</sup> πρ</b> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> πάντες, <sup>AdjN</sup> ὅσοι <sup>N</sup> πάρος <sup>Adv</sup> ἦσαν <sup>·ImpAkt</sup> ἄριστοι, <sup>AdjN</sup>	die who zwar indeed denn for indeed alle, all, wie viele as many as früher formerly waren were die Besten, best,
[825]	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b> νησι <sup>D</sup> κέαται <sup>PerM/P</sup> βεβλημένοι <sup>N</sup> ΠerM/P οὐτάμενοι <sup>N</sup> PerM/P τε <sup>Pt</sup>	in in Schiffen ships liegen lie verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and

[826] <b>χερσὶν<sup>D</sup></b> <b>ὑπὸ<sup>Prp</sup></b> <b>Τρώων<sup>G</sup></b> <b>τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>σθένος<sup>N</sup></b> <b>ὅρυσται<sup>PräM/P</sup></b> <b>αἰέν.<sup>Adv</sup></b>
durch Hände unter von den Troern· deren aber Kraft erhebt sich immer. by hands under of Trojans· of them but strength rises always.
[827] <b>ἀλλ᾽<sup>Kon</sup></b> <b>ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>σά</b> <b>ωσον<sup>AorAktImv</sup></b> <b>ἄγων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub></b> <b>ἐπὶ<sup>Prp</sup></b> <b>νῆστος<sup>A</sup></b> <b>μέλαιναν,<sup>AdjA</sup></b>
aber but mich me zwar indeed du you rette save führend leading zu auf Schiff ship schwarzes, black,
[828] <b>μηροῦ<sup>G</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ἔκταμ'<sup>AorAktImv</sup></b> <b>όϊστόν,<sup>A</sup></b> <b>ἀπ'<sup>Prp</sup></b> <b>αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>αἷμα<sup>A</sup></b> <b>κελαινὸν<sup>AdjA</sup></b>
des Schenkels of thigh aber but schneide heraus cut out Pfeil, arrow, von from ihm from it aber but Blut blood schwarzes black
[829] <b>νίζ'</b> <b>Π्रäAkt</b> <b>ὕδατι<sup>D</sup></b> <b>λιαρῷ,<sup>AdjD</sup></b> <b>ἐπὶ<sup>Prp</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ἡπια<sup>AdjA</sup></b> <b>φάρμακα<sup>A</sup></b> <b>πάσσε<sup>PräAktImv</sup></b>
wasche wash mit Wasser with water lau warmem, warm, darauf on aber but milde gentle Mittel drugs streue auf sprinkle
[830] <b>ἐσθλά,<sup>AdjA</sup></b> <b>τά<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>προτί<sup>Prp</sup></b> <b>φασιν<sup>PräAkt</sup></b> <b>Ἄχιλλῆος<sup>G</sup></b> <b>δεδιδάχθαι,<sup>PerM/PlInf</sup></b>
gute, good, die which dich you in Bezug auf toward sagen sie say des Achilles of Achilles gelehrt worden sein; to have been taught,
[831] <b>ὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>Χείρων<sup>N</sup></b> <b>ἐδίδαξε<sup>AorAkt</sup></b> <b>δικαιότατος<sup>AdjNSup</sup></b> <b>Κενταύρων.<sup>G</sup></b>
den whom Cheiron lehrte taught gerechterster most just der Kentauren. of Centaurs.
[832] <b>ἰητροῖ<sup>N</sup></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>Ποδαλείριος<sup>N</sup></b> <b>ἵδε<sup>Kon</sup></b> <b>Μαχάων<sup>N</sup></b>
Ärzte healers zwar indeed denn for Podaleirios und and Machaon Machaon
[833] <b>τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>κλισίησιν<sup>D</sup></b> <b>όιομαι<sup>PräM/P</sup></b> <b>ἔλκος<sup>A</sup></b> <b>ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub></b>
den the one zwar indeed in in Hütten huts ich meine I suppose Wunde wound tragend having
[834] <b>χρηίζοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ἀμύμονος<sup>AdjG</sup></b> <b>ἰητῆρος<sup>G</sup></b>
bedürfend needing und and selbst himself tadellosen of blameless Arztes of healer
[835] <b>κεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup></b> <b>ὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>πεδίῳ<sup>D</sup></b> <b>Τρώων<sup>G</sup></b> <b>μένει<sup>PräAkt</sup></b> <b>όξυν<sup>AdjA</sup></b> <b>Ἄρης.<sup>A</sup></b>
zu liegen· zu lie· der he aber but auf in Ebene plain der Troer of Trojans erwartet waits scharfen sharp Ares. Ares.
[836] <b>τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>αὖτε<sup>Adv</sup></b> <b>προσέειπε<sup>AorAkt</sup></b> <b>Μενοιτίου<sup>G</sup></b> <b>ἄλκιμος<sup>AdjN</sup></b> <b>υἱός.<sup>N</sup></b>
ihn him aber wiederum again sprach an addressed des Menoetius tapferer valiant Sohn· son.
[837] <b>πῶς<sup>Adv</sup></b> <b>τὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>εἴοι<sup>PräAktOp</sup></b> <b>τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ἔργα<sup>N</sup></b> <b>τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ρέξομεν<sup>FuAkt</sup></b> <b>Εὐρύπυλος<sup>V</sup></b> <b>ἥρως<sup>V</sup></b>
wie how denn then wäre might be dieses these Werke deeds was what werden wir tun shall we do Eurypylos Eurypylos Held hero
[838] <b>ἔρχομαι<sup>PräM/P</sup></b> <b>ὅφρ,<sup>Kon</sup></b> <b>Ἀχιλῆ<sup>D</sup></b> <b>δαίφρονι<sup>AdjD</sup></b> <b>μῦθον<sup>A</sup></b> <b>ἐνίσπιω<sup>PräAkt</sup></b>
ich gehe I go damit so that dem Achilleus to Achilles Kampf verständigen battle minded Wort word ich sage aus I tell
[839] <b>ὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>Νέστωρ<sup>N</sup></b> <b>ἐπέτελλε<sup>ImpAkt</sup></b> <b>Γερήνιος<sup>AdjN</sup></b> <b>οὐρος<sup>N</sup></b> <b>Ἀχαιῶν.<sup>G</sup></b>
das which Nestor Nestor auftrag was enjoining Gerenische Geranian Hüter guardian der Achaeier· of Achaeans·

[840]	<b>ἀλλ' Κον</b>	<b>ούδ', Kon</b>	<b>πt</b>	<b>ως Adv</b>	<b>περ Pt</b>	<b>σειο G</b>	<b>με</b>	<b>θήσω FuAkt</b>	<b>τειρομέ</b>	<b>νοιο. G</b>	<b>PräM/P</b>
	doch	nicht einmal		so	doch	deiner	werde ich lassen	I will let go		gequälten.	
	but	nor		thus	indeed	of you				being worn down.	
[841]	<b>η, Pt</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>ὑπό Prp</b>	<b>στέρο</b>	<b>νοιο. G</b>	<b>λαβῶν N</b>	<b>AorSAkt</b>	<b>ἄγε ImpAkt</b>	<b>ποιμένα A</b>	<b>λαῶν G</b>	
	so,	und	unter	der Brust	of chest	ergriffen habend	having taken	führte	Hirten	shepherd	of peoples
	then,	and	under					lead			
[842]	<b>ἐξ Prp</b>	<b>κλισίην. A</b>	<b>θερά</b>	<b>πων N</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>ἰδῶν N</b>	<b>AorSAkt</b>	<b>ὑπέχευ ImpAkt</b>	<b>βοείας. AdjA</b>		
	in	die Hütte-	Diener	attendant	aber	gesehen habend	having seen	goß darunter		rinderne.	
	into	hut-			but			was spreading under		ox hides.	
[843]	<b>ἔνθα Adv</b>	<b>μιν A</b>	<b>Pr</b>	<b>έκτανύ</b>	<b>σας N</b>	<b>AorSAkt</b>	<b>ἐκ Prp</b>	<b>μηροῦ G</b>	<b>τάμνε AorAkt</b>	<b>μαχαίρη D</b>	
	dort	ihm		ausgestreckt habend	having stretched out		aus	out of	dem Schenkel	schnitt	
	there	him					out	of	of thigh	he cut	
										mit Messer	
										with knife	
[844]	<b>όξυ AdjA</b>	<b>βέ λος A</b>	<b>περι πευκές, AdjA</b>	<b>ἀπ' Prp</b>	<b>αύτοῦ G</b>	<b>Pr</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>αιμα A</b>	<b>κε λαινὸν AdjA</b>		
	scharfes	Geschoss	eng anliegendes,	von	ihm	from it	aber	Blut	schwarzes		
	sharp	dart	close set,	from			but	blood	black		
[845]	<b>νίζ' PräAkt</b>	<b>ὕδα τι D</b>	<b>λιαρῶ, AdjD</b>	<b>ἐπι Prp</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>ρίζαν A</b>	<b>βάλε AorAkt</b>	<b>πικρὴν AdjA</b>			
	wusch	mit Wasser	lau warmem,	darauf	aber	Wurzel	warf		bittere		
	wash	with water	warm,	upon	but	root	throw		bitter		
[846]	<b>χερσὶ D</b>	<b>δι ατρίψας N</b>	<b>AorSAkt</b>	<b>όδυ</b>	<b>νήφατον, AdjA</b>		<b>ἴ N</b>	<b>οι D</b>	<b>πάσας AdjA</b>		
	mit Händen	zerrieben habend	having rubbed		Schmerz lindernde,		die	ihm		alle	
	with hands				pain soothing,		which	to him		all	
[847]	<b>ξσχ' AorAkt</b>	<b>όδύ νας. A</b>	<b>τὸ N</b>	<b>πt μὲν Pt</b>	<b>έλκος N</b>	<b>ἐ τέρσετο, AorM/P</b>	<b>παύσατο AorM/P</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>αιμα. N</b>		
	hielt auf	Schmerzen-	das	zwar	Geschwür	trocknete ab,	hörte auf	aber	Blut.		
	checked	pains-	the	indeed	wound	dried,	ceased	but	blood.		